SCENARIUL REPETIŢIEI CU PUBLIC
HARRY
OTTER
şi COPILUL
BLESTEMAT
PIESA IN DOUA PARTI
DUPĂ O NOUA POVESTE ORIGINALA DE
J.K. ROWLING
JOHN TIFFANY & JACK THORNE
O NOUĂ PIESĂ DE JACK THORNE
AtfHUk
A OPTA POVESTE.
NOUĂSPREZECE ANI MAI TÂRZIU...
Pentru Harry Potter mereu a fost greu să fie el însuşi, iar acum, când lucrează până la epuizare la Ministerul Magiei, are soţie şi trei copii care merg la şcoală, nu e cu mult mai uşor.
în timp ce Harry se războieşte cu un trecut care refuză să rămână unde îi este locul, fiul lui cel mic, Albuş, luptă şi el cu greutatea unei moşteniri de familie pe care nu şi-a dorit-o niciodată. Când trecutul şi prezentul se contopesc ameninţător, şi tatăl, şi fiul descoperă un adevăr incomod: uneori întunericul vine de unde nu te aştepţi.
Bazată pe o nouă povestire originală a lui J.K. Rowling, John Tiffany şi Jack Thorne, Harry Potter şi copilul blestemat este o nouă piesă semnată de Jack Thorne. Este a opta poveste din seria Harry Potter şi prima jucată oficial pe scenă. Premiera mondială a piesei a avut loc pe 30 iulie 2016, la un teatru londonez din West End. Acest volum conţine scenariul repetiţiei cu public şi ne invită să luăm parte la cel mai nou episod din saga lui Harry Potter, a prietenilor şi familiei lui.
Producţia scenică a piesei Harry Potter şi copilul blestemat este asigurată de Sonia Friedman Productions, Colin Callender şi Harry Potter Theatrical Productions.
De la stânga la dreapta: J.K. Rowling, Jack Thorne şi John Tiffany
J.K. Rowling este autoarea celor şapte romane din seria Harry Potter, a trei cărţi inspirate din lumea Harry Potter publicate în scopuri caritabile, precum şi a romanului pentru adulţi Moarte subită. Sub pseudonimul Robert Galbraith a scris romanele poliţiste din seria Cormoran Strike.
J.K. Rowling debutează acum ca scenaristă şi este producătoarea filmului Animale fantastice şi unde le poţi găsi, care va fi lansat în noiembrie 2016.
Jack Thome scrie pentru teatru, film, televiziune şi radio. Este autorul pieselor Hope şi Let the Right One In, printre multe altele. Printre scenariile de film scrise de el se numără War Book şi The Scouting Book

for Boys, iar pentru televiziune a scris Don't Take My Baby (premiul BAFTA), The Fades şi seria This Is England. în prezent lucrează la adaptarea trilogiei lui Philip Pullman, Materiile întunecate, pentru BBC. John Tiffany a câştigat numeroase premii pentru munca lui de regizor, atât de la Teatrul West End, cât şi de pe Broadway. Printre piesele regizate de el se numără Menajeria de sticlă, Macbeth, Bacantele, Let the Right One In şi Black Watch. Este director asociat al Teatrului Royal Court şi a fost director asociat al National Theatre of Scotland din 2005 până în 2012.

DUPĂ O NOUĂ POVESTE ORIGINALĂ DE
J.K. ROWLING
JOHN TIFFANY & JACK THORNE
O PIESĂ NOUĂ DE JACK THORNE
PUS ÎN SCENĂ PENTRU PRIMA OARĂ DE
SONIA FRIEDMAN PRODUCTIONS, COLIN CALLENDER
& HARRY POTTER THEATRICAL PRODUCTIONS
SCENARIUL OFICIAL AL PRODUCŢIEI ORIGINALE
CU PREMIERA ÎN WEST END
SCENARIUL REPETIŢIEI CU PUBLIC AL PIESEI

HARRY POTTER ŞI COPILUL BLESTEMAT

PIESĂ ÎN DOUĂ PĂRŢI

Traducere din engleză de
Tatiana Dragomir

A r>Tji II>
Redactori: Ioana Vîlcu, Alina-Nicoleta Ioan Tehnoredactor: Angela Ardeleanu DTP copertă: Alexandru Daş
Descrierea CIP a Bibliotecii Naţionale a României ROWLING, J.K.
Harry Potter şi copilul blestemat / J.K. Rowling, John Tiffany,
Jack Thorne; trad, de Tatiana Dragomir. - Bucureşti: Editura Arthur, 2016
ISBN 978-606-788-073-1
I. Tiffany, John
II. Thorne, Jack
III. Dragomir, Tatiana (trad.)
821.111-2=135.1
Titlu original: Harry Potter and the Cursed Child, Parts One and Two (Special Rehearsal Edition Script)
Carte publicată pentru prima dată în Marea Britanie în 2016 de Little, Brown Text © Harry Potter Theatrical Productions Limited 2016 Harry Potter Publishing and Theatrical rights © J.K. Rowling

Artwork and logo are trademarks of and © Harry Potter Theatrical Productions Limited
Harry Potter characters, names and related indicia are trademarks of and © Warner Bros. Ent. All rights reserved.
J.K. ROWLING'S WIZARDING WORLD is a trademark of J.K. Rowling and Warner Bros. Entertainment Inc.
Toate personajele şi evenimentele din această carte - altele decât cele în mod evident aflate în domeniul public - sunt fictive, iar orice asemănare cu persoane reale, decedate sau în viaţă, este pur întâmplătoare.
Toate drepturile rezervate. Nicio parte din acest volum nu poate fi reprodusă, stocată într-un sistem de redare sau transmisă în orice formă sau prin orice mijloace Iară permisiunea prealabilă în scris a editurii şi nu poate li pusă în circulaţie sub niciun alt format sau copertă decăt cea originală
© Edit urn Arthur, 20111, peni ni prc/.entn ediţia
Piesa de teatru Harry Potter şi copilul blestemat nu poate fi pusă in scenă nici integral, nici parţial, şi nu poate fi folosită în niciun alt fel decât pe baza unei licenţe acordate de deţinătorii drepturilor de autor ale acestei lucrări, J.K. Rowling şi Harry Potter Theatrical Productions Limited. Vă rugăm să folosiţi adresa de e-mail enquiries@hptheatricalproductions.com pentru a solicita orice fel de informaţii.

Pentru Jack Thorne,
care a intrat in lumea mea
şi a făcut lucruri frumoase acolo.
JOHN TIFFANY
Pentru Joe, Louis, Max,
Sonny şi Merle... nişte vrăjitori cu toţii...
JACK THORNE
Pentru Elliott Thorne, născut pe data de 7 aprilie 2016.
Noi repetam, el găngurea.
PARTEA INTAI

1
ACTUL I
ACTUL I, SCENA I

GARA KING’S CROSS
O gară aglomerată, forfotă. O mulțime de oameni; toţi încearcă să ajungă undeva. In mijlocul acestei agitaţii zăngăne două colivii mari, aşezate în vârful bagajelor clădite pe două cărucioare împinse de doi băieţi, JAMES POTTER şi ALBUŞ POTTER. Mama lor, GINNY, vine în urmă. Un bărbat în vârstă de treizeci şi şapte de ani, HARRY, o duce pe fiica lui, LILY, pe umeri.
ALBUŞ
Taţi, James tot zice aşa!
HARRY
James, astâmpără-te!
JAMES
N-am zis decât că s-ar putea să pice în casa Slytherin, ceea ce este posibil, aşa că... (Observăprivirea tăioasă a tatălui.) Bine!
ALBUŞ (ridicând privirea spre mama lui)
Şi o să-mi scrieţi, da?
GINNY
în fiecare zi dacă vrei.
ALBUŞ
Nu. Nu chiar în fiecare zi. James zice că majoritatea copiilor primesc scrisori de acasă doar cam o dată pe lună. N-aş vrea să...
HARRY
Anul trecut îi scriam fratelui tău de trei ori pe săptămână. ALBUŞ
Cum? James!
ALBUŞ se uită la JAMES acuzator.
GINNY
Da. Poate că ar fi bine să nu mai crezi chiar tot ce-ţi povesteşte fratele tău despre Hogwarts. Ştii că îi place să glumească.
JAMES (cu un zâmbet pe chip)
Putem să mergem acum?
ALBUŞ se uită la tatăl lui, apoi la mama lui.
GINNY
Tot ce trebuie să faceţi este să mergeţi drept înainte, prin zidul dintre peronul nouă şi peronul zece.
LILY
Am aşa nişte emoţii!
HARRY
Nu vă opriţi şi nu vă temeţi c-o să vă striviţi de zid, asta este foarte important. Cel mai bine, dacă ţi-e frică, este să treci în fugă.
ALBUŞ
Eu sunt gata.

HARRY şi LILY îşi pun mâinile pe căruciorul lui ALBUŞ. GINNY se apropie de căruciorul lui JAMES şi toată familia porneşte spre zid în fugă.
PERONUL NOUĂ SI TREI SFERTURI
»
Peronul este învăluit în aburul alb, gros ce se revarsă din EXPRESUL DE HOGWARTS.
De asemenea, peronul este foarte aglomerat, dar în loc de oameni îmbrăcaţi în costume elegante, fiecare văzându-şi de treburile lui cotidiene, acum se văd doar vrăjitori şi vrăjitoare în mantii, încercând să găsească o modalitate de a-şi lua rămas-bun de la iubitele lor progenituri.
ALBUŞ Aici este.
LILY
Uau!
ALBUŞ
Peronul nouă şi trei sferturi.
LILY
Unde sunt? Sunt aici? Poate că n-au sosit?
IIARRY îi arată cu mâna pe RON, HERMIONE şi fiica lor, ROSE. LILY aleargă spre ei cât o ţin picioarele.
LILY
Unchiul Ron! Unchiul Ron!!!
RON se întoarce spre ei tocmai în clipa în care LILY dă peste el. RON o ridică în braţe.
ItON
I MU mnn din fnmilill Pnt.tnr.
LILY
Mi-ai adus trucul?
RON
îl ştii pe ăla cu suflatul care-ţi fură nasul? E certificat de Farmecofarsele Fraţilor Weasley.
ROSE
Mami! Taţi vrea să facă din nou trucul ăla aiurea! HERMIONE
Tu zici că este aiurea, el zice că e grozav. Eu cred că este undeva pe la mijloc.
RON
Stai un pic. Numai să molfăi acest... aerul ăsta. Şi nu e pur şi simplu o chestiune de... Nu băga de seamă dacă miros puţin a usturoi...
RON îi suflă lui LILY în faţă. LILY chicoteşte.
LILY
Ba miroşi a terci de ovăz.
RON

Bing... bang... bu! Acum, domnişoară, pregăteşte-te să nu mai poţi mirosi absolut deloc...
RON îi ridică nasul în aer.
LILY
Unde mi-e nasul?
RON
Ta-daaa!
Nu are nimic în mână. Este un truc fără noimă. Toată lumea se distrează fiindcă este aiurea.
LILY
Acum te prosteşti.
ALBUŞ
Iar se uită toată lumea la noi.
HON
Asta este (lin cauza mea! Sunt celebru de nu se mai poate. Kxporimeritele mele cu nasuri sunt legendare!
IIKHMlONE
(Iliiar că sunt deosebite.
IIARKY
Ki, şi ai parcat cum trebuie?
HON
: iigur. Hermione n-a crezut că voi fi în stare să-mi iau car- iiotul de conducere mageamesc, nu-i aşa? Zicea că va trebui un Cucă o vrajă prin care să-l încurc pe examinator.
IIKHMlONE
Kw n-am crezut niciodată aşa ceva; am încredere deplină tn tine.
H< >HE
Şi ou am încredere deplină că într-adevăr l-a încurcat pe examinator.
HON
l-auzi!
Al,MUS
Taţi...
ALBUŞ îl trage pe HARRY de mantie. HARRY se uită în jos.
Al,MUS
(Irozi că... Şi dacă sunt... Şi dacă sunt repartizat la Slytherin? HARRY
Şi ce ar fi rău în asta?
Al,MUS
Slytherin este casa şarpelui, a magiei negre... Nu este casa vrăjitorilor viteji.
HARRY
I *o tine te cheamă Albuş Severus. Ai primit numele acestea după doi dintre directorii şcolii Hogwarts. Unul dintre ei

a făcut parte din casa Slytherin şi a fost probabil cel mai curajos om pe care l-am cunoscut vreodată.
ALBUŞ
Dar să zicem...
HARRY
Dacă asta contează pentru tine... pentru tine... să ştii că Pălăria de Selecţie va ţine cont de dorinţele tale.
ALBUŞ
Zău?
HARRY
Cu mine aşa a făcut.
Acesta este un lucru pe care nu l-a mai mărturisit niciodată, şi pentru o clipă îi răsună în minte.
HARRY
Hogwarts te va ajuta să devii tu însuţi, Albuş. îţi promit că nu are de ce să-ţi fie frică acolo.
JAMES
Cu excepţia Thestralilor. Păzeşte-te de Thestrali.
ALBUŞ
Dar nu sunt invizibili?
HARRY
Ascultă de profesorii tăi, nu de James, şi ţine minte să te distrezi. Acum ar fi bine să urcaţi dacă nu vreţi să plece trenul fără voi...
LILY
Eu am să alerg după tren.
GINNY
Lily, treci repede înapoi!
HERMIONE
Rose, nu uita să-l îmbrăţişezi pe Neville din partea noastră. ROSE
Mami, nu pot să îmbrăţişez un profesor!
ROSE porneşte spre tren. Atunci ALBUŞ se întoarce şi îi îmbrăţişează încă o dată pe GINNY şi pe HARRY, după care porneşte după ROSE.
ALBUŞ
Bine atunci. Pa!
ALBUŞ urcă în tren. HERMIONE, GINNY, RON şi HARRY rămân uitându-se la tren, în timp ce fluierăturile răsună de-a lungul peronului.
GINNY
O să fie în regulă amândoi, da?
HERMIONE
Hogwarts este o şcoală mare.
RON

Da, mare... Minunată... Au şi o grămadă de mâncare. Aş da orice să mă pot întoarce la Hogwarts.
HARRY
Ciudat... Al îşi face griji că va fi repartizat în casa Slytherin. HERMIONE
Asta nu-i nimic. Rose îşi face griji dacă va reuşi să bată recordul de puncte la Quidditch în primul sau în al doilea an. Şi se gândeşte de pe-acum când îşi va putea da examenele pentru Calificativele de Vrăjitorie Generală.
RON
Zău dacă pricep de la cine a moştenit atâta ambiţie! GINNY
Harry, şi tu cum te-ai simţi dacă Al ar fi... dacă va fi repartizat la Slytherin?
RON
Ştii, Gin, şi despre tine am crezut tot timpul că ai putea fi repartizată la Slytherin.
GINNY
Cum?!
RON
Pe cuvânt! Fred şi cu George chiar au făcut un pariu. HERMIONE
Putem să plecăm acum? Ştiţi, se uită lumea la noi.
GINNY
întotdeauna se uită lumea la voi trei când sunteţi împreună. Şi separat. Lumea se uită mereu la voi.
Cei patru ies. GINNY îl opreşte pe HARRY.
GINNY
Harry... Ce crezi... Albuş o să fie în regulă, nu?
HARRY
Sigur că o să fie.

ACTUL I, SCENA 3
EXPRESUL DE HOGWARTS
ALBUŞ şi ROSE merg printr-un vagon al trenului. VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL se apropie de ei, împin- gându-şi căruciorul.
VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL

Doriţi ceva de pe cărucior, drăguţilor? Delicatese cu Dovleac? Broscuţe de Ciocolată? Colţunaşi de Cazan?
9 9 9
ROSE (băgând de seamă că ALBUŞ priveşte cu jind la Broscuţele de Ciocolată)
Al! Trebuie să ne concentrăm.
ALBUŞ
La ce să ne concentrăm?
ROSE
La cei pe care ni-i alegem ca prieteni. Ştii, mama şi tata l-au întâlnit pe tatăl tău în prima zi în Expresul de Hogwarts.
ALBUŞ
Adică acum trebuie să alegem cine vor fi prietenii noştri pentru tot restul vieţii? Pe mine chestia asta mă cam sperie.
ROSE
Dimpotrivă, este foarte palpitant. Eu fac parte din familia Granger-Weasley, tu eşti un Potter. Toată lumea va vrea să se împrietenească cu noi. Noi trebuie doar să-i alegem pe cei pe care îi vrem.
ALBUŞ
Şi cum să hotărâm... în ce compartiment să intrăm?
ROSE
Le vom da tuturor note, după care vom decide.
ALBUŞ deschide o uşă şi se uită la un puşti blond (SCORPIUS), care stă singur într-un compartiment. SCORPIUS îi zâmbeşte şi el.
ALBUŞ
Salut! Compartimentul ăsta este...
SCORPIUS
Este liber. Sunt singur aici.
ALBUŞ
Grozav! Atunci am putea şi noi... să intrăm... puţin... dacă nu te deranjează?
SCORPIUS
Nu mă deranjează. Salut.
ALBUŞ
Albuş. Sau Al. Eu sunt... Pe mine mă cheamă Albuş... SCORPIUS
Salut! Scorpius. Vreau să zic, eu sunt Scorpius. Tu eşti Albuş. Eu sunt Scorpius. Iar tu trebuie să fii...
Chipul lui ROSE devine tot mai glacial cu fiecare secundă.
ROSE
Rose.
SCORPIUS
Salut, Rose! Vrei nişte Bâzâiuţe Efervescente?

ROSE
Mersi, dar tocmai am luat micul dejun.
SCORPIUS
Mai am şi nişte Ciocoşoc, nişte Mentofumuri şi nişte Jeli- macşi. Asta este ideea mamei. Zice că (începe să cânte): „Dulciuri... Cu ele-ţi faci prieteni orişicând.“ (Dându-şi
seama că a fost o greşeală să cânte:) Dar probabil că este o idee proastă.
ALBUŞ
Iau eu câteva... Mama nu-mi dă voie să mănânc dulciuri. Tu cu care ai începe?
Când SCORPIUS nu se uită, ROSE îi dă un ghiont lui ALBUŞ.
SCORPIUS
Simplu! Dintotdeauna am zis că Mentofumurile sunt reginele pungii de dulciuri. Sunt nişte bomboane cu mentă care fac să-ţi iasă fum pe urechi.
ALBUŞ
Excelent, atunci din asta am să... (ROSE îl înghionteşte din nou.) Rose, te rog să nu-mi mai dai ghionturi.
ROSE
Nu-ţi dau niciun ghiont.
ALBUŞ
Ba îmi dai şi mă doare.
SCORPIUS se întristează brusc.
SCORPIUS
îţi face semne din pricina mea.
ALBUŞ
Cum?
SCORPIUS
Uite, eu ştiu cine sunteţi voi şi bănuiesc că şi voi ştiţi cine sunt eu.
ALBUŞ
Cum adică ştii cine sunt eu?
SCORPIUS
Tu eşti Albuş Potter. Ea este Rose Granger-Weasley. Iar eu sunt Scorpius Malfoy. Părinţii mei sunt Astoria şi Draco Malfoy. Părinţii noştri... nu s-au înţeles prea bine.
ROSE
Asta ca să ne exprimăm frumos. Tatăl tău şi mama ta sunt Morţi vor i!
SCORPIUS (jignit)
Tatăl meu a fost, intr-adevăr, dar mama nu.
ROSE priveşte într-o parte, iar SCORPIUS înţelege de ce. SCORPIUS
Ştiu ce se spune despre mine, dar este o minciună.

ALBUŞ se uită de la ROSE, care pare cam stânjenită, la SCORPIUS, care arată disperat.
ALBUŞ
Ce... ce se spune?
SCORPIUS
Se spune că părinţii mei n-au putut avea copii şi că tata şi bunicul îşi doreau cu atâta ardoare un moştenitor puternic, pentru ca numele Malfoy să nu dispară, încât au... au folosit un Girotimp pentru a o trimite pe mama mea înapoi...
ALBUŞ
Unde s-o trimită?
ROSE
Albuş, se spune că el este fiul lui Voldemort.
Tăcere cumplită, stânjenitoare.
ROSE
Probabil că este o prostie. Adică... uite, tu ai nas, nu ca el.
încordarea scade treptat. SCORPIUS râde recunoscător, emoţionat.
SCORPIUS
Şi semăn perfect la nas cu tatăl meu! Am nasul lui, părul lui şi numele lui. Nu că toate astea ar fi cine ştie ce lucruri grozave. Vreau să zic... am şi eu obişnuitele nemulţumiri ale băieţilor faţă de taţii lor. Dar, una peste alta, prefer să fiu un Malfoy decât... ştiţi voi... fiul Stăpânului întunericului.
SCORPIUS şi ALBUŞ se uită unul la celălalt şi ceva se transmite între ei doi.
ROSE
Bun... Probabil că ar trebui să ne aşezăm în altă parte. Să mergem, Albuş!
ALBUŞ (cugetă intens)
Nu! (Când ROSE nu se uită la el.) Eu sunt bine aici. Du-te tu!
ROSE
Albuş! Să ştii că nu stau după tine.
ALBUŞ
Nici nu mă aştept la aşa ceva din partea ta. Dar eu rămân aici.
ROSE (îl priveşte pentru o secundă, apoi iese din compartiment) Bine!
SCORPIUS şi ALBUŞ rămân uitându-se unul la celălalt. Şovăie.
SCORPIUS
Mulţumesc.
9
ALBUŞ
N-ai de ce. N-am rămas pentru tine. Am rămas pentru dulciuri.
SCORPIUS
Fioroasă mai e!

ALBUŞ.
Da. îmi pare rău.
SCORPIUS
Nu. Mie îmi place. Cum preferi să ţi se spună, Albuş sau Al?
Zâmbeşte şi îşi aruncă în gură două bomboane.
ALBUŞ (gândindu-se)
Albuş.
PARTEA ÎNTÂI
SCORPIUS (în timp ce din urechi începe să-i iasă fum)
MULŢUMESC CĂ AI RĂMAS PENTRU BOMBOANELE MELE, ALBUŞ!
ALBUŞ (râzând)
Uau!

ACTUL I, SCENA 4
SCENĂ DE TRANZIŢIE
Şi acum pătrundem într-o lume ireală, a schimbărilor temporale. Această scenă este dedicată în întregime magiei. Schimbările se petrec rapid şi trecem de la o lume la alta. Nu sunt scene de sine stătătoare, ci fragmente, cioburi, care ilustrează trecerea neîntreruptă a timpului.
La început ne aflăm în interiorul şcolii Hogwarts, în Sala de Festivităţi, unde toată lumea dansează în jurul lui ALBUŞ.
POLLY CHAPMAN Albuş Potter!
KARL JENKINS
Un Potter!... în anul nostru!
YANN FREDERICKS
Are părul tatălui lui. Da, are părul exact ca el.
ROSE
Şi este vărul meu. (Când ceilalţi se întorc spre ea, continuă:) Rose Granger-Weasley. încântată să vă cunosc!
PĂLĂRIA DE SELECŢIE intră printre elevi, care se reped la casele lor. Devine evident repede că PĂLĂRIA DE SELECŢIE se apropie de ROSE, care se crispează, aşteptând să i se hotărască soarta.

PĂLĂRIA DE SELECŢIE
De veacuri fac tot slujba astă,
Am stat pe cap la fiece boboc.
Ce gândeau ei? Am o întreagă listă;
Eu le-am găsit tuturor câte-un loc.
Am tot repartizat şi-n sus, şi-n jos,
I-am împărţit pe toţi, băiat sau fată,
Aşa că, de m-aşezi pe cap frumos,
Ce casă e a ta îţi spun pe dată...
Rose Granger-Weasley!
PĂLĂRIA DE SELECŢIE este aşezată pe capul lui ROSE.
GRYFFINDOR!
Elevii din casa Gryffindor aclamă, iar ROSE li se alătură. ROSE
Slavă lui Dumbledore!
SCORPIUS aleargă să se aşeze pe locul ocupat adineauri de ROSE, sub privirea severă a PĂLĂRIEI DE SELECŢIE.
PĂLĂRIA DE SELECŢIE Scorpius Malfoy.
PĂLĂRIA DE SELECŢIE este aşezată pe capul lui SCORPIUS.
SLYTHERIN!
SCORPIUS se aştepta la asta. înclină din cap şi zâmbeşte vag. Se aud urale dinspre masa casei Slytherin, iar el se alătură grupului.
POLLY CHAPMAN
Ei bine, aşa trebuia să fie.
ALBUŞ înaintează repede spre rampă.
PĂLĂRIA DE SELECŢIE Albuş Potter.
PĂLĂRIA DE SELECŢIE este aşezată pe capul lui ALBUŞ. De data aceasta durează mai mult, de parcă PĂLĂRIA DE SELECŢIE nu s-ar putea hotărî.

SLYTHERIN!
Urmează un moment de tăcere.
O linişte deplină, profundă. O linişte care atârnă greu, se încolăceşte puţin şi poartă răul în sine.
POLLY CHAPMAN Slytherin?
CRAIG BOWKER JR
Ce chestie! Un Potter în casa Slytherin?
ALBUŞ priveşte spre elevii din casa Slytherin, neştiind ce să facă.
SCORPIUS (zâmbind larg spre ALBUŞ, îi strigă)
Poţi să stai lângă mine!
ALBUŞ (complet derutat)

Da... Bine...
YANN FREDERICKS
Cred că nici nu seamănă chiar aşa de tare la păr.
ROSE
Albuş? Dar asta nu e bine, Albuş! Nu este aşa cum ar trebui să fie.
Şi, deodată, o lecţie de zbor cu MADAM HOOCH.
MADAM HOOCH
Ei, ce mai aşteptaţi cu toţii? Fiecare să ia o mătură. Haideţi, mai repede!
Elevii se grăbesc să-şi ocupe locurile, fiecare lângă mătura lui. întindeţi mâna peste mătură, apucaţi-o şi spuneţi „Sus!“ TOŢI ELEVII
sus!
Mătura lui ROSE şi a lui YANN se ridică.
ROSE şi YANN Este!
MADAM HOOCH
Haideţi acum cu toţii; nu am timp pentru cei care se codesc. Spuneţi „SUS!“, dar spuneţi-o cu convingere. „SUS!“
TOŢI ELEVII (cu excepţia lui ROSE şi a lui YANN)
SUS!
Aproape toate măturile se ridică în aer, inclusiv a lui SCORPIUS. Numai ALBUŞ rămâne cu mătura pe pământ.
TOŢI ELEVII (cu excepţia lui ROSE, YANN şi ALBUŞ)
ESTE!
ALBUŞ
Sus! SUS! SUS!
Mătura lui nu se clinteşte din loc nici măcar cu un milimetru. ALBUŞ se uită la ea disperat şi nu-i vine să creadă. Toţi ceilalţi încep să chicotească.
POLLY CHAPMAN
Pe barba lui Merlin, ce ruşine! Nu seamănă deloc cu tatăl lui, nu-i aşa?
KARL JENKINS
Albuş Potter, Vrăjichix din casa Slytherin.
MADAM HOOCH
Bine, copii! Acum e vremea să zburăm.
Şi deodată îşi face apariţia din senin HARRY alături de ALBUŞ. Aburul învăluie toată scena. Ne aflăm acum pe peronul nouă şi trei sferturi. Timpul a trecut implacabil. ALBUŞ este acum mai mare cu un an (şi HARRY este cu un an mai bătrân, dar la el nu este atât de evident).
ALBUŞ
Te rog, tată, fii drăguţ... şi stai puţin mai departe de mine. HARRY (amuzat)
De ce, elevilor de anul doi nu le place să fie văzuţi în compania taţilor lor? Despre asta e vorba?

UN VRĂJITOR SUPERVIGILENT începe să se învârtă în jurul lor.
ALBUŞ
Nu. Doar că... tu eşti tu, iar eu sunt eu şi...
HARRY
Nu sunt decât nişte oameni care se uită la noi, da? Oamenii se uită. Şi se uită la mine, nu la tine.
VRĂJITORUL SUPERVIGILENT îi dă lui HARRY să semneze ceva, iar HARRY semnează.
ALBUŞ
Se uită la Harry Potter şi la fiul lui care este o dezamăgire pentru toată lumea.
HARRY
Cum adică?
ALBUŞ
La Harry Potter şi la fiul lui care face parte din casa Slytherin.
JAMES trece pe lângă ei în grabă, cu geanta în mână.
JAMES
Slytherin, Slytherin, hai să nu ne mai prostim! Trebuie să urcăm în tren.
HARRY
Nu e nevoie să-i vorbeşti aşa, James!
JAMES (la multă vreme după ce a dispărut)
Ne vedem de Crăciun, tată!
HARRY se uită la ALBUŞ, îngrijorat.
HARRY
Al...
ALBUŞ
Mă cheamă Albuş, nu Al!
HARRY
Te necăjesc copiii? Asta este? Poate dacă ai încerca să-ţi mai faci nişte prieteni... Fără Hermione şi fără Ron nici
eu n-aş fi reuşit să supravieţuiesc la Hogwarts; chiar n-aş fi reuşit să supravieţuiesc.
ALBUŞ
Dar eu n-am nevoie de un Ron şi de o Hermione. Şi apoi am... am un prieten, pe Scorpius. Ştiu că nu-ţi place de el, dar nu am nevoie de altcineva.
HARRY
Ştii ce? Dacă tu eşti fericit, pe mine altceva nu mă interesează.
ALBUŞ
Nu era nevoie să mă conduci la gară, tată.

ALBUŞ îşi ridică geamantanul şi porneşte anevoie.
HARRY
Dar mi-am dorit să fiu aici...
însă ALBUŞ a dispărut. DRAC O MALFOY, cu o mantie impecabilă, cu coada lui de păr blond aranjată perfect, iese din mulţime şi se apropie de HARRY.
DRACO
Trebuie să-mi faci o favoare.
HARRY
Draco...
DRACO
Bârfele acestea... despre cine este tatăl fiului meu... nu mai încetează. Ceilalţi elevi de la Hogwarts îl necăjesc pe Scorpius tot timpul, fără milă... Dacă ar putea ministerul emite o declaraţie prin care să reafirme că toate Girotimpurile au fost distruse în Bătălia Departamentului de Mistere...
HARRY
Draco, lasă povestea să treacă de la sine... în curând au să se sature de subiectul acesta.
DRACO
Dar fiul meu suferă şi... Astoria nu se simte bine în ultimul timp, aşa că Scorpius are nevoie de tot sprijinul posibil.
HARRY
Dacă reacţionezi în vreun fel la bârfa asta, nu vei face decât să o alimentezi. Sunt ani de zile de când se vorbeşte că Vol- demort ar fi avut un copil. Scorpius nu este primul bănuit. Pentru binele tău, precum şi al nostru, ministerul trebuie să stea departe de toate acestea.
DRACO se încruntă, iritat. Scena se goleşte şi apar ROSE şi ALBUŞ, pregătiţi, cu geamantanele în mâini.
ALBUŞ
După ce porneşte trenul, nu vei mai fi nevoită să vorbeşti cu mine.
ROSE
Ştiu. Trebuie să jucăm doar puţin teatru în faţa adulţilor.
Intră în scenă SCORPIUS, cu speranţe mari şi cu un geamantan şi mai mare.
SCORPIUS (încrezător)
Bună, Rose!
ROSE (hotărâtă)
La revedere, Albuş!
SCORPIUS (încă încrezător)
Rose începe să se înmoaie.

Şi deodată suntem în Sala de Festivităţi, iar doamna McGonagall stă în faţa elevilor, cu chipul numai un zâmbet.
DOAMNA McGONAGALL
Sunt încântată să vă anunţ cel mai nou membru al echipei de Quidditch al casei Gryffindor... superbul nostru... (dându-şi seama că nu are voie să fie părtinitoare) superbul vostru nou trăgaci... Rose Granger-Weasley.
Sala izbucneşte în urale. SCORPIUS aplaudă împreună cu toţi ceilalţi.
ALBUŞ
O aplauzi şi tu? Dar noi urâm jocul de Quidditch şi, în plus, ea joacă pentru o altă casă!
SCORPIUS
Este verişoara ta, Albuş.
ALBUŞ
Crezi că ea m-ar aplauda pe mine?
SCORPIUS
Eu cred că este grozavă.
Elevii îl încercuiesc din nou pe ALBUŞ şi deodată începe om de filtre şi elixire.
POLLY CHAPMAN
Albuş Potter... Un tip insignifiant. Până şi portretele îşi întorc capetele în altă parte când apare el pe scări.
ALBUŞ (aplecându-se asupra unui elixir)
Şi acum adăugăm... corn sau bicorn?
KARL JENKINS
Lasă-i pe el şi pe copilul lui Voldemort s-o facă, zic eu. ALBUŞ
Cu doar puţintel sânge de salamandră...
Elixirul explodează cu zgomot.
SCORPIUS
Bine. Care este contraingredientul? Ce trebuie să schimbăm?
ALBUŞ
Totul.
Şi astfel timpul curge mai departe. Ochii lui ALBUŞ s-au întunecat, iar faţa i s-a făcut mai pământie. Este totuşi un băiat atrăgător, dar se străduieşte să nu lase să se vadă asta.
Şi deodată se află din nou pe peronul nouă şi trei sferturi împreună cu tatăl lui, care încă încearcă să-l convingă (şi să se convingă pe sine) că totul este în regulă. Amândoi au mai îmbătrânit cu un an.
HARRY
Anul al treilea! Un an mare. Uite formularul de acord pentru Hogsmeade.
ALBUŞ
Urăsc Hogsmeade!

HARRY
Cum poţi urî un loc pe care încă nu l-ai vizitat?
ALBUŞ
Pentru că ştiu că va fi plin de elevi de la Hogwarts acolo. ALBUŞ mototoleşte foaia de hârtie.
HARRY
încearcă măcar... Haide! Asta este şansa ta de a da iama prin Honeydukes fără să afle mama ta. Nu, Albuş, să nu cumva să îndrăzneşti!
ALBUŞ (îndreptându-şi bagheta spre foaia de hârtie)
Incendio!
Şomoiogul de hârtie se aprinde şi se ridică, plutind deasupra scenei.
HARRY
Asta a fost o mare prostie din partea ta!
ALBUŞ
Ironia este că nici nu mă aşteptam să-mi iasă. Vraja asta nu-mi reuşeşte niciodată.
HARRY
Al... Albuş, am schimbat nişte bufniţe cu doamna McGo- nagall. Zice că ai început să te izolezi... Nu participi la lecţii... Eşti nesociabil... Eşti...
ALBUŞ
Şi ce ai vrea să fac? Să fac o vrajă ca să devin mai popular? Să fac farmece ca să ajung într-o altă casă? Să mă preschimb într-un elev mai bun? Fă tu o vrajă, tată, şi schimbă-mă în ceea ce vrei să fiu, da? Va fi mai bine pentru amândoi. Trebuie să plec. Să prind trenul. Să-mi găsesc prietenul.
fi** 33
ALBUŞ aleargă spre SCORPIUS, care stă pe geamantanul lui, absent la ce se întâmplă în jur.
ALBUŞ (încântat)
Scorpius! (îngrijorat:) Scorpius! S-a întâmplat ceva?
SCORPIUS nu spune nimic. ALBUŞ încearcă să ghicească ce s-a întâmplat uitându-se în ochii lui.
ALBUŞ
Mama ta? Se simte mai rău?
SCORPIUS
Mai rău decât atât nu are cum să fie.
ALBUŞ (se aşază lângă SCORPIUS)
Credeam că ai să-mi trimiţi o bufniţă...
SCORPIUS
N-am ştiut ce să-ţi spun.
ALBUŞ
Şi acum nu ştiu eu ce să-ţi spun...

SCORPIUS
Nu spune nimic.
ALBUŞ
Dacă pot să fac ceva...
SCORPIUS
Vino la înmormântare.
ALBUŞ
Desigur.
SCORPIUS
Şi fii prietenul meu cel bun.
Şi deodată PĂLĂRIA DE SELECŢIE apare în mijlocul scenei şi suntem din nou în Sala de Festivităţi.
PĂLĂRIA DE SELECŢIE:
Te înspăimânţi de ce-ai să afli-ndat'?
C-am să rostesc un nume rău famat?

Nici Slytherin! Nici Gryffindor!
Nici Hufflepuff! Nici Ravenclaw!
Ştiu eu ce fac, nu te îngrijora,
De plângi întâi, te vei îmbucura.
Lily Potter. GRYFFINDOR!
LILY
Este!
ALBUŞ
Grozav!
SCORPIUS
Tu chiar credeai că va veni la noi? Nu, cei din familia Potter nu aparţin casei Slytherin.
ALBUŞ Eu da.
încearcă să se piardă în mulţime; toţi ceilalţi elevi râd. El ridică privirile spre ei.
Nu eu am ales asta, ştiţi? Nu eu am ales să fiu fiul lui.
ACTUL I, SCENA 5
MINISTERUL AFACERILOR MAGICE, BIROUL LUI HARRY
HERMIONE stă, cu nişte teancuri de foi în faţă, în biroul lui HARRY, în care domneşte dezordinea. HERMIONE îi aranjează încet lucrurile. HARRY intră în grabă. Are pe obraz o zgârietură care sângerează.
HERMIONE
Ei, cum a mers?
HARRY Aşa era!

HERMIONE
Şi Theodore Nott?
HARRY
Reţinut.
HERMIONE
Şi Girotimpul?
HARRY îi arată Girotimpul, care străluceşte ademenitor. HERMIONE
E autentic? Funcţionează? Nu este un Girotimp care te duce înapoi doar cu o oră? Merge şi mai departe în trecut?
HARRY
încă nu ştim nimic. îmi venea să-l încerc acolo, pe loc, dar a învins raţiunea.
ACTUL I. SCENA 5
HERMIONE
Bine, acum am pus mâna pe el.
HARRY
Şi eşti convinsă că vrei să-l păstrezi?
HERMIONE
Cred că nu avem altă opţiune. Uită-te la el! Este un Giro- timp complet diferit de cel pe care îl aveam eu.
HARRY (sec)
Se pare că şi vrăjitoria a evoluat de când eram noi copii.
HERMIONE
Sângerezi.
HARRY îşi priveşte chipul în oglindă şi îşi tamponează zgârietura cu mantia.
HERMIONE
Nu-ţi face griji, o să se vindece.
HARRY (zâmbind larg)
Ce te-a adus în biroul meu, Hermione?
HERMIONE
Abia aşteptam să aflu ce se întâmplă cu Theodore Nott şi m-am gândit să verific dacă te-ai ţinut de cuvânt şi ai ajuns cu hârtiile la zi.
HARRY
Aha! Se pare că nu.
HERMIONE
Chiar că nu. Harry, cum poţi lucra în harababura asta?
HARRY flutură din baghetă şi hârtiile şi cărţile se aranjează : n teancuri ordonate. HARRY zâmbeşte.
HARRY
Gata, nu mai e harababură.

HERMIONE
Dar tot nu ţi-ai rezolvat hârtiile. Ştii, sunt nişte chestii interesante pe aici... Prin Ungaria au apărut troli de munte
călare pe Graphorni şi giganţi cu aripi tatuate pe spate, care bântuie mările Greciei. Şi sunt vârcolaci pe care parcă i-a înghiţit pământul cu totul...
HARRY
Grozav! Hai să pornim pe teren! Adun eu echipa. HERMIONE
Harry, te înţeleg. E o plictiseală îngrozitoare să ai de-a face cu acte...
HARRY
Pentru tine nu este.
HERMIONE
Eu sunt destul de ocupată cu actele mele. E vorba de persoane şi de animale care au luptat de partea lui Voldemort în marile războaie vrăjitoreşti. Sunt aliaţii forţelor întunericului. Informaţia asta, coroborată cu ceea ce tocmai s-a descoperit acasă la Theodore Nott, ar putea însemna ceva. Dar dacă tocmai şeful Departamentului pentru Aplicarea Legislaţiei Magice nu-şi citeşte dosarele...
HARRY
Dar nici nu am nevoie să le citesc... Eu ies pe teren şi aflu totul. Şi cu Theodore Nott... Eu am auzit zvonurile despre Girotimp şi am acţionat imediat. N-ai de ce să mă dojeneşti.
HERMIONE se uită la HARRY-asta e o stratagemă de-a ei.
HERMIONE
Ai poftă de o caramelă? Să nu-i spui lui Ron!
HARRY
încerci să schimbi subiectul.
HERMIONE
Exact! Vrei o caramelă?
HARRY
Nu pot. Am renunţat la zahăr pentru un timp. (Moment de tăcere.) Ştii că poţi deveni dependent de zahăr?
HERMIONE
Ce pot să zic? Părinţii mei au fost dentişti, trebuia să mă revolt şi eu cumva. E cam târziu la patruzeci de ani, dar... Ai făcut o treabă grozavă astăzi. Şi nu te dojeneam, în niciun caz, doar că vreau să te uiţi şi peste hârtii din când în când, asta-i tot. Consideră discuţia asta doar un... un ghiont mai blând. Din partea ministrului afacerilor magice.
HARRYpricepe aluzia din ultimele ei cuvinte şi dă din cap.
HERMIONE
Ce mai face Ginny? Ce mai face Albuş?
HARRY

Cred că nici în rolul de tată nu mă descurc mai bine decât în cel de conţopist. Dar Rose ce mai face? Şi Hugo?
HERMIONE (cu un zâmbet trist)
Ştii, Ron zice că petrec mai mult timp cu Ethel, secretara mea (arată vag cu mâna), decât cu el. Crezi că a existat un moment în care am ales să fim cei mai buni angajaţi ai ministerului în loc să fim cei mai buni părinţi? Du-te! Du-te acasă la ai tăi, Harry! Expresul de Hogwarts porneşte numaidecât şi începe un an şcolar nou. Bucură-te de cât timp ţi-a mai rămas... Şi apoi întoarce-te cu mintea limpede şi pune-te pe citit dosare!
HARRY
Chiar crezi că toate astea ar putea însemna ceva? HERMIONE (zâmbind)
S-ar putea. Dar, dacă înseamnă într-adevăr ceva, vom găsi noi o soluţie, Harry. Ca întotdeauna.
HERMIONE mai zâmbeşte o dată, îşi vâră o caramelă în gură şi iese din birou. HARRY rămâne singur. îşi pune lucrurile în geantă. Iese din birou şi porneşte pe coridor. Pare că poartă toată greutatea lumii pe umeri.
Intră, obosit, într-o cabină telefonică. Formează 62442.
PARTEA ÎNTÂI
CABINA TELEFONICĂ
La revedere, Harry Potter!
HARRY începe să urce, îndepărtându-se de Ministerul Afacerilor Magice.

ACTUL I, SCENA 6
CASA LUI HARRY ŞI A LUI GINNY POTTER
ALBUŞ nu poate dormi. Stă în capul scărilor. Aude voci undeva mai jos. Noi auzim vocea lui HARRY înainte de a-l vedea. împreună cu el este AMOS DIGGORY, un bărbat în vârstă, într-un scaun cu rotile.
HARRY
Amos, înţeleg, zău că înţeleg... Dar abia am ajuns acasă şi...
AMOS
Am încercat să obţin o audienţă la minister. Mi-au spus: „Ah, domnule Diggory, putem să vă planificăm... ia să vedem... peste două luni“. Eu aştept. Am toată răbdarea.
HARRY

...şi vii acasă la mine în toiul nopţii... Când copiii mei tocmai se pregătesc să plece la şcoală pentru încă un an... Nu este corect.
AMOS
După două luni, primesc o bufniţă: „Domnule Diggory, îmi pare deosebit de rău, dar domnul Potter a fost chemat de urgenţă pentru o problemă şi va trebui să modificăm puţin orarul. Sunteţi disponibil pentru o reprogramare... să vedem... peste două luni?“ Şi apoi tărăşenia asta se întâmplă încă o dată şi încă o dată... Nu vrei să mă primeşti.
41
HARRY
Nu este deloc aşa. Doar că, din păcate, în calitate de şef al Departamentului Aplicării Legislaţiei Magice... din păcate... în sarcina mea cad...
AMOS
Sunt o mulţime de lucruri care cad în sarcina ta.
HARRY
Poftim?
AMOS
Fiul meu, Cedric. îţi aduci aminte de Cedric, nu-i aşa?
HARRY (amintirea lui Cedric îi face rău)
Da, îmi amintesc de fiul tău. Pierderea lui...
AMOS
Voldemort pe tine te voia! Nu pe fiul meu! Chiar tu mi-ai spus, cuvintele lui au fost: „Omoară-l pe celălalt!“ Pe celălalt] Fiul meu, frumosul meu fiu, a fost doar „celălalt“.
HARRY
Domnule Diggory, după cum ştiţi, am toată înţelegerea pentru eforturile dumneavoastră de a păstra memoria lui Cedric, însă...
AMOS
A-i păstra memoria? Nu mă interesează un monument comemorativ. Nu mă mai interesează. Eu sunt bătrân... Sunt un bătrân cu un picior în groapă... Mă aflu aici să-ţi cer... să te implor... să mă ajuţi să-l aduc înapoi.
HARRY ridică ochii, uluit.
HARRY
Să-l aduci înapoi? Dar, Amos, asta nu este cu putinţă! AMOS
Dar ministerul deţine un Girotimp, nu?
HARRY
Toate Girotimpurile au fost distruse.
AMOS
Motivul pentru care am venit aici şi pentru care insist atâta este faptul că tocmai am auzit un zvon - dar unul întemeiat - că ministerul a confiscat un

Girotimp ilicit de la Theodore Nott şi l-a păstrat. Pentru investigaţii. Daţi-mi voie să folosesc eu acel Girotimp. Daţi-mi voie să-mi aduc fiul înapoi. Urmează o pauză lungă, mormântală. Pentru HARRY este foarte greu. îl vedem pe ALBUŞ apropiindu-se ca să audă mai bine.
HARRY
Amos, vrei să te joci cu timpul? Ştii că nu putem face aşa ceva.
AMOS
Câţi oameni au murit pentru „băiatul care a scăpat cu viaţă“? Te rog să îl salvezi pe unul dintre aceşti oameni.
Ceea ce se întâmplă îi face rău lui HARRY. Cade pe gânduri, chipul i se înăspreşte.
HARRY
Indiferent ce ai auzit, povestea asta despre Theodore Nott este o scorneală. îmi pare rău.
DELPHI
Bună!
ALBUŞ tresare în momentul în care apare Delphi, o femeie de douăzeci şi ceva de ani, cu o figură hotărâtă, care îl priveşte de la baza scării.
DELPHI
O, îmi pare rău. N-am vrut să te sperii. Şi mie îmi plăcea grozav să ascult pe scări. Stăteam acolo şi aşteptam ca cineva să spună ceva cât de cât interesant...
ALBUŞ
Cine eşti tu? Fiindcă asta este casa mea, ca să zic asa, si...
9 " » ‘ >
DELPHI
Sunt o hoaţă, fireşte! Vreau să fur tot ce ai. Dă-mi aurul, bagheta ta şi Broscuţele de Ciocolată! (îi aruncă o privire fioroasă, apoi îndată îi zâmbeşte.) Iar dacă nu sunt o hoaţă, atunci sunt Delphini Diggory. (Urcă scările şi îi întinde mâna.) Delphi. Eu îl îngrijesc pe Amos... Adică încerc. (Arată spre AMOS.) Şi tu eşti...?
ALBUŞ (cu un zâmbet trist)
Albuş.
DELPHI
Fireşte! Albuş Potter! Deci Harry este tatăl tău? Asta e cam extraordinar, nu-i aşa?
ALBUŞ Nu prea.
DELPHI
Aha! Am făcut o gafa? De-aia îmi spuneau la şcoală Delphini Diggory - delfinul care nu ştie să înoate.
ALBUŞ

Şi cu numele meu fac tot felul de jocuri de cuvinte.
Pauză. Ea îl studiază cu atenţie.
AMOS
Delphi!
Fata se îndepărtează, apoi pare că stă pe gânduri. îi zâmbeşte lui ALBUŞ.
DELPHI
Nu noi ne alegem familia. Uite, Amos nu este doar pacientul meu, este şi unchiul meu. Asta este unul dintre motivele pentru care am şi acceptat slujba din Upper Flagley. Dar din cauza asta este şi foarte greu. E greu să trăieşti în aceeaşi casă cu oameni care au rămas blocaţi în trecut, nu-i aşa?
AMOS
Delphi!

ALBUŞ
Upper Flagley?
DELPHI
Acolo este Căminul de Bătrâni Sf. Oswald pentru Vrăjitori şi Vrăjitoare. Vino să mă vezi cândva. Dacă vrei.
AMOS
DELPHI!
Ea zâmbeşte, apoi se împiedică în timp ce coboară treptele. DELPHI intră în încăperea în care se află AMOS şi HARRY. ALBUŞ o urmăreşte cu privirea.
DELPHI
Da, unchiule.
AMOS
Fă cunoştinţă cu Harry Potter, care cândva a fost cineva, iar acum este un funcţionar ministerial împietrit şi rece. Am să vă las în pace, domnule. Dacă într-adevăr pace se numeşte aceasta. Delphi, scaunul!
DELPHI
Da, unchiule.
îl împinge pe AMOS afară din încăpere. HARRY rămâne pe loc, mâhnit. ALBUŞ îi urmăreşte cu privirea, foarte gânditor.
CASA LUI HARRY Şl A LUI GINNY POTTER,
CAMERA LUI ALBUŞ
ALBUŞ stă pe pat în timp ce lumea continuă să se învârtă dincolo de uşa lui. Stă nemişcat pe fundalul mişcării continue a lumii de afară. îl auzim pe JAMES urlând (în culise).
GINNY

James, te rog, lasă-ţi părul în pace şi apucă-te să-ţi faci ordine în camera aia afurisită!...
JAMES
Cum să-l las în pace? E roz! Am să fiu nevoit să port Mantia de Invizibilitate.
JAMES apare în uşă. Are părul roz.
GINNY
Nu de-asta ţi-a dăruit tatăl tău mantia!
LILY
Mi-a văzut cineva manualul de filtre şi elixire?
GINNY
Lily Potter, să nu crezi că mergi mâine la şcoală îmbrăcată aşa!
LILY apare în uşa camerei lui ALBUŞ. Poartă o pereche de aripi de zână.
LILY
Le ador. Uite ce frumos flutură!
Iese. Apoi în uşa camerei lui ALBUŞ apare HARRY. Se uită înăuntru.
HARRY
Salut!
Intre cei doi se aşterne tăcerea; niciunul dintre ei nu se simte în largul lui. Apare în uşă GINNY. Vede ce se întâmplă şi un moment rămâne pe loc.
HARRY
Am venit doar să-ţi aduc un cadou înainte de plecare... Adică nişte cadouri... Pe ăsta l-a trimis Ron...
ALBUŞ
Bine. Un filtru de dragoste. Bine.
HARRY
Cred că e o glumă legată de... nu ştiu ce. Lily a primit nişte gnomi pârţâitori, iar James, un pieptăn care i-a colorat părul într-un fel de roz. Ron... Ei, Ron e Ron, ştii tu...
HARRY pune filtrul lui ALBUŞ pe pat.
HARRY
Şi eu am... Asta e din partea mea...
Scoate la iveală o păturică. GINNY se uită la ea, înţelege că HARRY se străduieşte, apoi se îndepărtează încet.
ALBUŞ
O pătură veche?
HARRY
M-am tot gândit ce să vă dăruiesc anul acesta. Lui James... Ei, James o ţine una şi bună cu Mantia de Invizibiliiate. Iar lui Lily ştiam că-i plac foarte mult aripile. Dar ţie... Ai deja paisprezece ani, Albuş, şi voiam să-ţi dăruiesc un lucru

care... să însemne ceva. Acesta este ultimul lucru pe care îl mai am de la mama mea. Singurul, de fapt. Când m-au încredinţat soţilor Dursley, în asta eram înfăşurat. Multă vreme am crezut că a dispărut, pentru ca mai târziu, când a murit strămătuşa ta, Petunia, Dudley să o găsească, surprinzător, ascunsă printre lucrurile ei şi să mi-o trimită. De atunci... Da, de câte ori am avut nevoie de noroc, am căutat-o şi am ţinut-o puţin în braţe. Şi mă întrebam dacă şi tu...

ALBUŞ

Dacă vreau s-o ţin şi eu puţin? Bun. S-a făcut! Să sperăm că-mi va purta şi mie noroc. Categoric am nevoie de nişte noroc.

Atinge păturica.

Dar cred că ar trebui s-o păstrezi tu.

HARRY

Mă gândesc... cred... că Petunia a vrut să mi-o dea şi de aceea a păstrat-o. Acum vreau să o păstrezi tu pentru mine. Eu nu mi-am cunoscut mama, dar cred că şi ei i-ar plăcea să o păstrezi tu. Şi poate că am să vin să încerc să te găsesc... şi am s-o regăsesc şi pe ea... în ajun de Halloween. Aş vrea să o am în noaptea în care au murit părinţii mei... Şi s-ar putea ca asta să fie bine şi pentru noi doi...

ALBUŞ

Ascultă, am multe de împachetat, iar tu sigur ai de lucru la minister până peste cap, aşa că...

HARRY

Albuş, aş vrea să păstrezi tu pătura.

ALBUŞ

Şi ce să fac cu ea? Tată, aripile de zână au o noimă, mantiile de invizibilitate şi ele au o noimă. Dar asta... Zău!

HARRY se întristează. îşi priveşte fiul. E disperat să ajungă la inima lui.

HARRY

Vrei să-ţi dau o mână de ajutor la împachetat? întotdeauna mi-a plăcut să fac bagaje. Pentru mine făcutul bagajelor însemna că plecam în sfârşit din aleea Privet şi mă întorceam la Hogwarts. Ceea ce era... în fine, ştiu că ţie nu-ţi place, dar...

ALBUŞ

Pentru tine e cel mai grozav loc de pe pământ, ştiu. Bietul orfan, chinuit de unchiul şi de mătuşa lui...

HARRY

Albuş, te rog... N-am putea pur şi simplu să...

ALBUŞ

...traumatizat de vărul Dudley şi salvat de Hogwarts. Ştiu toate astea, tată. Bla, bla, bla!

HARRY
N-am de gând să intru în jocul tău, Albuş Potter!
ALBUŞ
Bietul orfan care mai târziu ne-a salvat pe toţi. Aş dori să-mi exprim, în numele întregii magosfere, adânca recunoştinţă pentru eroismul de care ai dat dovadă. Să fac o plecăciune sau ajunge o reverenţă?
HARRY
Albuş, te rog... Eu nu am dorit niciodată recunoştinţă din partea celorlalţi, să ştii.
ALBUŞ
Dar în momentul acesta sunt copleşit de recunoştinţă. Probabil din pricina frumosului cadou pe care mi l-ai făcut, această pătură mucegăită...
HARRY
Pătură mucegăită?
ALBUŞ
Ce credeai tu că se va întâmpla? C-o să ne îmbrăţişăm? C-o să-ţi spun că te iubesc sau ce? Ce?
HARRY (pierzându-şi în sfârşit cumpătul)
Ştii ce? Eu m-am săturat ca toată lumea să mă considere
9
vinovat de nefericirea ta. Tu cel puţin ai avut un tată. Dar eu nu am avut, înţelegi?
ALBUŞ
Şi crezi că ăsta-i un ghinion? Eu nu!
HARRY
Cu alte cuvinte, ai vrea să fiu mort?
ALBUŞ
Nu! As vrea doar să nu fii tatăl meu.
9
HARRY (vede roşu în faţa ochilor)
Ei bine, să ştii că sunt momente în care şi eu îmi doresc ca tu să nu fii copilul meu.
Se aşterne tăcerea. ALBUŞ clatină din cap. Pauză. HARRY îşi dă seama ce grozăvie a spus.
HARRY
Nu, n-am vrut să spun asta...
ALBUŞ
Ba da, ai vrut.
HARRY
Albuş, câteodată reuşeşti pur şi simplu să mă scoţi din minţi...
9

ALBUŞ
Asta ai gândit, tată. Şi, cinstit vorbind, nu te învinovăţesc. Urmează o pauză îngrozitoare.
Poate că ar fi mai bine să mă laşi în pace acum.
HARRY
Albuş, te rog...
ALBUŞ ia păturica şi o aruncă. Păturica loveşte sticluţa cu filtrul de la RON, care se împrăştie pe toată pătura şi pe pat, scoţând un nor de fum.
ACTUL I. SCENA 7
ALBUŞ
Uite, acum n-o să am parte nici de noroc, nici de dragoste. Iese din cameră în fugă. HARRY iese după el.
HARRY
Albuş. Albuş! Te rog...
ACTUL I, SCENA 8
VIS, O COLIBĂ PE STÂNCĂ
Se aude o BUBUITURĂ PUTERNICĂ. Urmează o BUFNITURĂ PUTERNICĂ. DUDLEY DURSLEY, MĂTUŞA PETUNIA şi UNCHIUL VERNON se ascund în spatele unui pat.
DUDLEY DURSLEY
Mami, nu-mi place ce se întâmplă.
MĂTUŞA PETUNIA
Ştiam eu că am făcut o greşeală venind aici. Vernon! Ver- non! Nu avem unde ne ascunde. Nici măcar un far nu e destul de departe!
Se mai aude o BUBUITURĂ PUTERNICĂ.
UNCHIUL VERNON
Nu vă pierdeţi cu firea! Nu vă pierdeţi cu firea! Orice ar fi, aici n-o să intre!
MĂTUŞA PETUNIA
Suntem blestemaţi! El ne-a blestemat! Băiatul ne-a blestemat! (Văzându-l pe TĂNĂRUL HARRY.) Numai tu eşti de vină! Treci înapoi în văgăuna ta!
TĂNĂRUL HARRY se trage într-o parte. UNCHIUL VERNON ţine în mână o puşcă.
UNCHIUL VERNON
Oricine ai fi, te previn că sunt înarmat!
Urmează o BUBUITURĂ ENORMĂ. Uşa sare din balamale. în cadrul uşii se află acum HAGRID şi priveşte spre cei patru.
«b® 52
HAGRID
S-ar putea cumva o ceaşcă de ceai, mă rog frumos? N-a fost un drum uşor.
9

DUDLEY DURSLEY Uitati-vă... la... el!
9
UNCHIUL VERNON
Ascundeţi-vă! Ascundeţi-vă! în spatele meu, Petunia! în spatele meu, Dudley! Vă scap eu îndată de Scarramanger ăsta.
HAGRID
Scarra-cum? (Uriaşul înşfacă puşca UNCHIULUI VERNON.) N-am mai văzut aşa ceva de multă vreme. (Răsuceşte capătul puştii şi-l face nod.) Na-ţi-o frântă...! (Ceva îi atrage atenţia. Tocmai l-a zărit pe TÂNĂRUL HARRY.) Harry Potter!
TÂNĂRUL HARRY Salut!
HAGRID
Cân' te-am văz't io ultima oară erai numa' un bebeluş. Semeni mult cu tata tău, da' ochii îs a' lu' mama ta.
TÂNĂRUL HARRY
I-aţi cunoscut pe părinţii mei?
HAGRID
Vai, am uitat de buna-creştere! Ani mulţ', cu sănătate! Ia, ţi-am adus ceva - ere' că m-am aşezat din greşeală pe pachet, da' n-a avut ce să-i strice la gust.
Scoate dinăuntrul hainei un tort cu ciocolată puţin deformat, pe care scrie cu glazură verde „La mulţi ani, Harry!"
TÂNĂRUL HARRY Cine sunteţi?
HAGRID (râzând)
Aşa-i, nu m-am prezentat. Sunt Rubeus Hagrid, păstrătorul cheilor şi îngrijitorul terenurilor de la Hogwarts.
(Priveşte împrejur.) Ei, cum îi cu ceaiu' ăla? N-aş zice nu nici la ceva mai tărişor dacă aţi avea aşa ceva.
TÂNĂRUL HARRY Hog... cum ai zis?
HAGRID
Hogwarts. Da' precis că ştii tot despre Hogwarts, nu?
TÂNĂRUL HARRY
Ăăă... nu, îmi pare rău.
HAGRID
Ţie îţi pare rău? Lor ar trebui să le pară rău! Ştiam că nu primeşti scrisorile, da' nici nu m-aş fi gândit că nici n-ai auzit de Hogwarts. Măi să fie! Nu te-ai întrebat niciodată unde-au învăţat părinţii tăi tot ce ştiau?
TÂNĂRUL HARRY Care tot?
HAGRID se întoarce ameninţător spre UNCHIUL VERNON. HAGRID
Vreţi să spuneţi adicătelea că băiatu' ăsta... băiatu' ăsta... nu ştie nimic despre... despre NIMIC?

UNCHIUL VERNON
îţi interzic să-i spui băiatului mai mult!
TÂNĂRUL HARRY Ce să-mi spună?
HAGRID se uită la UNCHIUL VERNON, apoi la TÂNĂRUL HARRY.
HAGRID
Harry, băiete... eji vrăjitor... Tu ai schimbat totul. Eşti cel mai faimos vrăjitor din toată lumea.
Şi atunci, din spatele încăperii, se aud în jurul tuturor şoapte. Cuvinte rostite de o voce inconfundabilă. Vocea lui VOLDEMORT...
Haaarry Poootter.
ACTUL I, SCENA 9
CASA LUI HARRY Şl A LUI GINNY POTTER, ÎN DORMITOR
Noapte. HARRY se trezeşte brusc, gâfâind.
Aşteaptă un moment. încearcă să se liniştească. Apoi prin cicatricea din frunte îi trece un junghi puternic. în jurul lui, mişcări de magie neagră.
GINNY
Harry...
HARRY
Totul e bine. Dormi mai departe.
GINNY
Lumos!
încăperea se umple de lumină de la bagheta lui GINNY. HARRY se uită la ea.
GSNNY
Ai avut un coşmar?
HARRY
Da.
GINNY Cu ce?
HARRY
Cu familia Dursley... Adică de acolo a început, după care a devenit altceva.
Pauză. GINNY se uită la el, încercând să-şi dea seama la ce se gândeşte.
GINNY
Vrei un Filtru de Somn?
HARRY
Nu, e-n regulă. Culcă-te la loc.
GINNY
Nu pari în regulă.
HARRY nu spune nimic.
(Văzând că este agitat:) Nu cred că ţi-a fost prea uşor... cu Amos Diggory.
HARRY

Pot face faţă furiei lui, dar gândul că are dreptate e mai greu de suportat. Amos şi-a pierdut fiul din pricina mea...
GINNY
Acum eşti nedrept cu tine...
HARRY
Şi nu pot spune nimic... nu pot spune nimic nimănui... decât lucruri neadevărate, fireşte...
GINNY (înţelege la ce sau mai degrabă la cine se referă HARRY) Şi asta te supără aşa de tare? Ultima seară înainte de a pleca la Hogwarts este întotdeauna grea, mai ales când nu-ţi doreşti să mergi acolo. A fost bine că măcar ai încercat să-i dai lui Al păturica.
HARRY
Dar după aceea totul a mers foarte rău. Ginny, i-am spus nişte lucruri...
GINNY Am auzit.
HARRY
Şi încă mai ai puterea să vorbeşti cu mine?
GINNY
Da, pentru că ştiu că atunci când va veni timpul ai să-ţi ceri iertare. Ai să-i spui că n-ai vrut să zici asta. Că acele cuvinte ascundeau... alte lucruri. Poţi să fii sincer cu el, Harry. De asta are el nevoie.
HARRY
Aş vrea aşa de mult să fie şi el ca James sau ca Lily. GINNY (sec)
Ei, poate nu chiar aşa de sincer...
HARRY
Nu, nu aş schimba nimic la el... Dar pe ei îi înţeleg, iar... GINNY
Albuş este diferit şi ăsta este un lucru foarte bun. Şi, ştii, el îşi dă seama imediat atunci când îţi pui mutra aceea de Harry Potter. El vrea să te vadă pe tine cel adevărat.
HARRY
„Adevărul este un lucru deopotrivă minunat şi îngrozitor. De aceea ar trebui abordat cu extrem de multă precauţie.“
GINNY se uită la el mirată.
HARRY
Aşa mi-a spus Dumbledore.
GINNY
Ciudat, să-i spui unui copil aşa ceva...
HARRY
Nu şi dacă ai în minte faptul că acel copil va trebui să moară pentru a salva lumea.
HARRY tresare din nou şi se străduieşte să nu-şi ducă mâna la frunte.
GINNY

Harry! Ce s-a întâmplat?
HARRY
Nimic. Sunt bine. Am înţeles. O să încerc să fiu...
PARTEA ÎNTÂI
GINNY
Te doare cicatricea?
HARRY
Nu, nu. Sunt bine. Acum, Nox şi hai să mai dormim puţin. GINNY
Harry, de câtă vreme te doare cicatricea?
Se întoarce spre GINNY. Chipul lui spune totul.
HARRY
De douăzeci şi doi de ani.

ACTUL I, SCENA 10
EXPRESUL DE HOGWARTS
ALBUŞ merge repede prin tren.
ROSE
Albuş, te căutam...
ALBUŞ
Pe mine? De ce?
ROSE (nu ştie sigur cum să exprime ceea ce vrea să-i spună) Albuş, este începutul anului patru şi pentru toţi începe un an nou. Vreau să fim iar prieteni.
ALBUŞ
Dar noi n-am fost prieteni niciodată.
ROSE
Ce tăios eşti! Dar tu ai fost cel mai bun prieten al meu când aveam şase ani.
ALBUŞ
Asta a fost cu foarte mult timp în urmă.
Dă să o ia din loc, dar ea îl împinge într-un compartiment gol.
ROSE
Ai auzit ce se spune? O descindere de mare amploare a ministerului în urmă cu câteva zile. Se pare că tatăl tău a fost extraordinar de curajos.

ALBUŞ
Cum se face că tu întotdeauna ştii astfel de lucruri, iar eu nu?
ROSE
Se pare că vrăjitorul pe care l-au percheziţionat - Theodore Nott, cred - deţinea tot felul de obiecte care încălcau tot felul de legi, inclusiv - şi se pare că asta i-a pus pe toţi pe jar - un Girotimp ilegal. Şi încă unul foarte avansat.
ALBUŞ (se uită la ROSE; deodată totul se leagă)
Un Girotimp? Tata a găsit un Girotimp?
ROSE
Şşşşt! Da, ştiu. E grozav, nu?
ALBUŞ
Eşti sigură?
ROSE
Absolut!
ALBUŞ
Acum trebuie să-l găsesc pe Scorpius.
Porneşte mai departe de-a lungul trenului. ROSE o ia pe urmele lui, hotărâtă să-i spună tot ce are de spus.
ROSE
Albuş!
ALBUŞ (se întoarce, ferm)
Cine te-a pus să vorbeşti cu mine?
ROSE (surprinsă)
Bine... Poate că mama ta i-a trimis tatălui meu o bufniţă, dar numai fiindcă este îngrijorată pentru tine. Şi eu cred că...
ALBUŞ
Lasă-mă-n pace, Rose!
SCORPIUS stă în compartimentul lui obişnuit. ALBUŞ intră primul, cu ROSE pe urmele lui.
SCORPIUS
Albuş! 0, bună, Rose! A ce miroşi?
ROSE
A ce miros?
5CORPIUS
Nu, vreau să zic... e ceva drăguţ. Mirosul tău e un amestec de flori proaspete şi... de pâine proaspătă.
ROSE
Albuş, eu sunt aici, bine? In caz că ai nevoie de mine. 3CORPIUS
Adică pâine bună, pâine gustoasă, pâine... Ce e în neregulă cu pâinea?
ROSE (iese din compartiment, clătinând din cap)

Cică ce e în neregulă cu pâinea!
ALBUŞ
Te-am căutat peste tot...
SCORPIUS
Şi acum m-ai găsit. Ta-daaa! Nu mă ascundeam. Ştii că îmi place să urc în tren devreme. Să nu se zgâiască toată lumea. Să nu strige. Să nu-mi scrie pe cufăr „fiul lui Volde- mort“. Văd că de gluma asta nu se mai satură. Lui Rose chiar nu-i place de mine, nu-i aşa?
ALBUŞ îşi îmbrăţişează prietenul. Cu disperare. Rămân aşa o secundă. SCORPIUS e surprins de gestul lui.
Hai, gata, gata... Hei, ne-am mai îmbrăţişat noi vreodată? Acum începem să ne îmbrăţişăm?
Cei doi băieţi se despart, stânjeniţi.
ALBUŞ
Ultimele douăzeci şi patru de ore au fost cam ciudate pentru mine.
SCORPIUS
Ce s-a întâmplat în ultimele douăzeci şi patru de ore? ALBUŞ
Am să-ţi explic mai târziu. Trebuie să coborâm din tren.
De afară se aude şuierat de sirenă. Trenul începe să se pună în mişcare.
SCORPIUS
Prea târziu. Trenul a pornit deja. Venim, Hogwarts!
ALBUŞ
Atunci va trebui să coborâm din tren în mers.
VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL
Doriţi ceva de pe cărucior, dragilor?
ALBUŞ deschide o fereastră şi dă să sară.
SCORPIUS
Dintr-un tren vrăjit în mers?
VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL
Delicatese cu Dovleac, Colţunaşi de Cazan?
SCORPIUS
Albuş Severus Potter, ce-i cu privirea asta stranie?
ALBUŞ
Prima întrebare: Ce ştii despre Trimagiciadă?
SCORPIUS (încântat)
Oooo, un chestionar! Trei şcoli aleg trei campioni care să concureze în trei probe diferite pentru o cupă. Dar ce legătură are cu ce se întâmplă acum?
ALBUŞ
Ştii că eşti un tocilar, da?
SCORPIUS
Îhî!

ALBUŞ
întrebarea a doua: De ce nu se mai ţine Trimagiciada de peste douăzeci de ani?
SCORPIUS
La ultima ediţie au luat parte tatăl tău şi un băiat pe nume Cedric Diggory. Ei au hotărât să câştige împreună, dar cupa s-a dovedit a fi o Teleportcheie şi au fost transportaţi până la Voldemort. Cedric a fost ucis. Imediat după aceea competiţia a fost anulată.
ALBUŞ
Bun! A treia întrebare: Era nevoie ca Cedric să fie ucis? O întrebare uşoară, un răspuns uşor: Nu! Cuvintele pe care le-a rostit Voldemort au fost: „Ucideţi-l pe celălalt“. Pe celălalt! Cedric a murit numai fiindcă era împreună cu tatăl meu, iar tata nu l-a putut salva. Noi putem. S-a comis o greşeală, iar noi o vom îndrepta. Vom folosi un Girotimp şi-l vom aduce înapoi.
SCORPIUS
Albuş, din motive bine cunoscute, eu nu sunt un mare fan al Girotimpurilor...
ALBUŞ
Amos Diggory i-a cerut tatălui meu un Girotimp, dar tata a negat şi că ar exista vreunul. A minţit un biet bătrân care nu dorea decât să-şi aducă fiul înapoi, un bătrân care îşi iubea fiul. Şi a făcut asta fiindcă nu i-a păsat, fiindcă nu-i pasă. Toată lumea vorbeşte despre curajul de care a dat dovadă tatăl meu. Dar a făcut şi nişte greşeli grave. Nişte greşeli foarte grave, de fapt. Iar eu vreau să îndrept una dintre greşelile acestea. Vreau să-l salvăm pe Cedric.
SCORPIUS
Cred că ai început s-o iei razna.
ALBUŞ
Asta am de gând să fac, Scorpius. Trebuie s-o fac. Şi ştim amândoi că, dacă nu vii cu mine, am s-o dau în bară. Haide!
Zâmbeşte larg, după care dispare pe geam, trăgându-se în sus. SCORPIUS ezită o secundă. Se strâmbă, apoi dispare pe urmele lui ALBUŞ.
ACOPERIŞUL EXPRESULUI DE HOGWARTS
»
Vântul şuieră din toate părţile şi e un vânt care suflă cu furie. SCORPIUS
Bun, acum am ajuns pe acoperişul unui tren care merge cu viteză mare şi e înspăimântător. E grozav, simt că am învăţat o grămadă despre mine şi câte ceva despre tine, dar...
ALBUŞ

După calculele mele, ar trebui să ne apropiem curând de viaduct, iar de acolo până la Căminul de Bătrâni Sf. Oswald pentru Vrăjitori şi Vrăjitoare mai avem doar câţiva paşi...
SCORPIUS
Ce? Unde? Ascultă, sunt la fel de încântat ca tine că mă revolt pentru prima oară în viaţa mea... Ura! Acoperişul trenului... Grozav! Dar acum... O!
SCORPIUS vede un lucru pe care n-ar vrea să-l vadă.
ALBUŞ
Apa ne va fi de mare ajutor în caz că nu ne iese Vraja de Amortizare.
SCORPIUS
Albuş! Vrăjitoarea cu Căruciorul!
ALBUŞ
Vrei ceva de mâncare pentru drum?
SCORPIUS
Nu, Albuş. Vrăjitoarea cu Căruciorul vine spre noi!
ALBUŞ
Nu, nu se poate! Suntem pe acoperişul trenului...
SCORPIUS îi arată lui ALBUŞ în direcţia respectivă. ALBUŞ o vede pe VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL.
VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL (se apropie dezinvoltă, împingând căruciorul)
Doriţi ceva de pe cărucior, dragilor? Delicatese cu Dovleac? Broscuţe de Ciocolată? Colţunaşi de Cazan?
ALBUŞ
Of!
VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL
Lumea nu ştie prea multe despre mine. Cumpără Colţunaşi de Cazan de la mine, dar nu mă bagă niciodată în seamă cu adevărat. Nici nu-mi mai amintesc ultima oară când m-a întrebat cineva cum mă cheamă.
ALBUŞ
Cum te cheamă?
VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL
Am uitat. Tot ce vă mai pot spune este că, la inaugurarea Expresului de Hogwarts, cea care mi-a oferit această slujbă a fost însăşi Ottaline Gambol...
SCORPIUS
Asta înseamnă... acum o sută nouăzeci de ani. Faci slujba asta de o sută nouăzeci de ani?
VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL

Mâinile astea au făcut un milion de Delicatese cu Dovleac. La astea mă pricep foarte bine. Dar ceea ce lumea nu observă în legătură cu Delicatesele cu Dovleac este cât de uşor se transformă în altceva...
VRĂJITOAREA ia o Delicatesă cu Dovleac şi o azvârle ca pe o grenadă. Prăjitura explodează.
Şi n-o să vă vină să credeţi ce pot face cu Broscuţele de Ciocolată! N-am lăsat niciodată, dar niciodată, pe nimeni să coboare din tren înainte de-a ajunge la destinaţie. Au încercat unii... Sirius Black şi alţii ca el, Fred şi George Weasley. NICIUNUL NU A REUŞIT, FIINDCĂ TRENULUI ĂSTUIA NU-I PLACE CA LUMEA SĂ COBOARE DIN EL. (Mâinile VRĂJITOAREI CU CĂRUCIORUL se transformă în nişte ţepi foarte ascuţiţi. Ea zâmbeşte.) Aşa că vă rog să mergeţi înapoi la locurile voastre şi să rămâneţi acolo până la destinaţie.
ALBUŞ
Aveai dreptate, Scorpius. Trenul ăsta este într-adevăr vrăjit. SCORPIUS
în clipa asta nu prea mă bucur că am avut dreptate. ALBUŞ
Dar şi eu am avut dreptate în legătură cu viaductul. Acolo jos este apă. E timpul să încercăm Vraja de Amortizare.
SCORPIUS
Albuş, e o idee proastă!
ALBUŞ
Zău? (Ezită un moment, apoi îşi dă seama că nu e momentul să ezite.) Prea târziu. Trei... doi... unu...
Rosteşte formula magică în timp ce sare.
Molliare!
SCORPIUS Albuş! Albuş!
Priveşte disperat în jos, după prietenul lui. Apoi priveşte spre VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL, care se apropie, cu părul vâlvoi. Ţepii ei sunt deosebit de ascuţiţi.
Ei, la cât de ciudat arăţi, n-am încotro.
Se prinde de nas şi sare după ALBUŞ, rostind în acelaşi timp formula magică.
Molliare!

ACTUL I, SCENA 12
MINISTERUL AFACERILOR MAGICE, SALA MARE DE ŞEDINŢE
O mulţime de vrăjitoare şi vrăjitori umplu scena. Turuie şi pălăvrăgesc, aşa cum fac toţi vrăjitorii şi toate vrăjitoarele autentice. Printre ei, GINNY, DRACO şi RON. Deasupra lor, pe o estradă, HERMIONE şi HARRY.
HERMIONE
Linişte! Linişte! Trebuie să apelez la magie pentru a face linişte? (îşi foloseşte bagheta pentru a linişti mulţimea.) Bun. Bine ati venit la această Adunare Generală Extraordinară!
9
Sunt încântată că aţi reuşit să veniţi în număr atât de mare. Comunitatea vrăjitorilor trăieşte în pace de ani buni. Se împlinesc douăzeci şi doi de ani de când l-am înfrânt pe Voldemort în Bătălia de la Hogwarts şi sunt încântată să constat că noua generaţie a crescut cunoscând doar conflicte minore. Asta până acum... Harry!
HARRY
în ultimele luni, aliaţii lui Voldemort au început să se agite din nou. Am urmărit troli care s-au deplasat prin Europa şi giganţi care au început să treacă mările. Iar vârcolacii... Ei bine, cu îngrijorare vă anunţ că acum câteva săptămâni le-am pierdut urma. Nu ştim încotro merg şi cine i-a încurajat să pornească din loc, dar ştim că se deplasează şi suntem îngrijoraţi pentru ce ar putea însemna asta. Aşa că dorim să vă întrebăm: A văzut cineva ceva? Aţi simţit ceva? Dacă da, vă rog să vă ridicaţi baghetele şi vom asculta pe toată lumea. Doamnă profesoară McGonagall... Vă mulţumesc.
DOAMNA McGONAGALL
La întoarcerea din vacanţa de vară am constatat că cineva a umblat prin magaziile de poţiuni, dar nu lipseau cantităţi mari de ingrediente, doar nişte piele de şarpe Boomslang şi muşte cu aripi dantelate, dar nimic din Registrul de Ingrediente Interzise. Noi am dat atunci vina pe Peeves.
HERMIONE
Vă mulţumim, doamnă profesoară. Vom întreprinde cercetări. (Priveşte de jur împrejur prin încăpere.) Nimeni altcineva? Bun! Şi - cel mai grav dintre toate - un lucru care nu s-a mai întâmplat de la moartea lui Voldemort încoace: pe Harry a început din nou să-l doară cicatricea.
DRACO
Dar Voldemort a murit, Voldemort a dispărut.
HERMIONE

Da, Draco, Voldemort a murit, dar toate aceste lucruri ne fac să credem că există posibilitatea ca Voldemort - sau vreo urmă a lui Voldemort - să se întoarcă.
Această afirmaţie e primită cu surprindere de toată lumea.
HARRY
Ceea ce urmează e mai greu, dar trebuie să întrebăm, pentru a elimina posibilitatea. Aceia dintre dumneavoastră care aveţi Semnul întunericului... aţi simţit în ultimul timp ceva? Chiar şi o furnicătură...
DRACO
Păi ce facem, Potter, ne întoarcem la vechile prejudecăţi împotriva celor care au Semnul întunericului?
HERMIONE
Nu, Draco. Harry încearcă doar să...
DRACO
Ştiţi despre ce este vorba aici? Harry vrea să-şi mai vadă mutra prin ziare. în fiecare an în Profetul vrăjitorilor a apărut măcar o dată zvonul că Voldemort se întoarce...
HARRY
Dar niciunul dintre aceste zvonuri nu a pornit de la mine!
DRACO
Nu zău! Nu este soţia ta redactor la Profetul vrăjitorilor? GINNY face un pas spre el, indignată.
GENNY
Da, dar la paginile de sport!
HERMIONE
Draco! Harry a adus această problemă în atenţia ministerului. Iar eu, în calitate de ministru al afacerilor magice...
DRACO
Ai câştigat alegerile numai fiindcă eşti prietena lui. GINNY îl opreşte pe RON să se repeadă la DRACO.
RON
Poate că ţi s-a făcut de un pumn în gură!
DRACO
Recunoaşteţi că celebritatea lui se răsfrânge şi asupra voastră, a tuturor. Şi cum altcumva să faci ca toată lumea să vorbească din nou despre Potter dacă nu cu (începe să-l imite pe HARRY) „mă doare cicatricea, mă doare cicatricea“. Şi ştiţi ce înseamnă toate astea? Că bârfitorii vor prinde din nou ocazia de a-l defăima pe fiul meu cu zvonuri ridicole despre ascendenţa lui.
HARRY
Draco, nimeni nu a făcut nicio legătură între toate astea şi Scorpius...
DRACO

Ei bine, eu unul cred că întrunirea asta este praf în ochi, aşa că plec!
DRACO iese. După el încep să plece şi alţii.
HERMIONE
NU! NU aşa se... întoarceţi-vă! Avem nevoie de o strategie...
CĂMINUL DE BĂTRÂNI SF. OSWALD PENTRU VRĂJITORI ŞI VRĂJITOARE
Aici domneşte haosul. Aici domneşte magia. Acesta este Căminul de Bătrâni Sf. Oswald pentru Vrăjitori şi Vrăjitoare şi este mai minunat decât aţi putea spera.
Mai multe cadre pentru mers au fost vrăjite şi au prins viaţă, lâna pentru tricotat este fermecată să producă haos, iar asistenţii medicali dansează tango.
Aici se află persoane care au fost scutite de povara de a fi nevoite să facă vrăji pentru un motiv anume; în schimb, aceşti vrăjitori şi vrăjitoare fac vrăji doar ca să se distreze. Şi chiar se distrează pe cinste.
Intră ALBUŞ şi SCORPIUS. Privesc în jurul lor, amuzaţi, dar şi puţin speriaţi.
ALBUŞ şi SCORPIUS
Hm, fiţi amabili... Fiţi amabili. FIŢI AMABILI!
SCORPIUS
Locul ăsta e o nebunie.
ALBUŞ
îl căutăm pe Amos Diggory.
Deodată se aşterne o linişte deplină. Totul încremeneşte pe dată şi devine puţin mohorât.
FEMEIA CU TRICOTAJUL
Şi ce treabă aveţi voi, băieţi, cu un biet bătrân nenorocit?

ACTUL I, SCENA 14
CĂMINUL DE BĂTRÂNI SF. OSWALD
PENTRU VRĂJITORI ŞI VRĂJITOARE, CAMERA LUI AMOS
AMOS se uită la SCORPIUS şi la ALBUŞ iritat. DELPHI îi priveşte pe cei trei.
AMOS
Vreau să clarificăm lucrurile de la început. Tu ai auzit întâmplător o conversaţie, o conversaţie pe care nu ar fi trebuit să o auzi, şi decizi - fără a ţi se cere acest lucru, de fapt, fără a avea dreptul - să te amesteci, şi încă să te amesteci grav, în treburile altcuiva.
ALBUŞ

Tatăl meu v-a minţit. Ştiu sigur că a minţit. Există un Girotimp la minister.
AMOS
Bineînţeles că există. Acum puteţi pleca.
ALBUŞ
Cum? Nu! Noi am venit să vă ajutăm.
AMOS
Să mă ajutaţi? Ce fel de ajutor ar putea să-mi dea mie doi adolescenţi mărunţei?
ALBUŞ
Tatăl meu a dovedit că nu este nevoie să fii adult pentru a schimba lumea vrăjitorilor.
AMOS
Aşadar crezi c-ar trebui să-ţi îngădui să te amesteci fiindcă eşti un Potter? Te bizui pe numele tău celebru, nu?
ALBUŞ
Nu!
AMOS
Un Potter care face parte din casa Slytherin - da, da, am citit despre tine - şi care, când vine în vizită la mine, mai aduce după el şi un Malfoy. Un Malfoy care ar putea fi de fapt un Voldemort... Cine-mi poate garanta că nu vă ocupaţi cu magia neagră?
ALBUŞ
Dar...
AMOS
Informaţia pe care mi-aţi adus-o o ştiam, era evidentă, dar e bine că am o confirmare. Tatăl tău a minţit, într-adevăr. Acum plecaţi! Amândoi. Şi nu mă mai faceţi să-mi pierd vremea.
ALBUŞ (cu putere, cu tărie)
Nu, trebuie să mă ascultaţi! Aţi spus chiar dumneavoastră... cât sânge este pe mâinile tatălui meu. Daţi-mi voie să vă ajut să schimbaţi asta. Daţi-mi voie să vă ajut să corectaţi una dintre greşelile pe care le-a făcut el. Aveţi încredere în mine!
AMOS (ridicând vocea)
Ai auzit ce am spus, băiete? Nu văd niciun motiv pentru care să am încredere în tine. Aşa că pleacă! Acum! înainte să te fac eu să pleci.
îşi ridică bagheta ameninţător. ALBUŞ se uită la baghetă şi se dezumflă. AMOS l-a înfrânt.
SCORPIUS
Hai să mergem, amice! Dacă este un lucru la care ne pricepem şi noi, acela e faptul că înţelegem când nu suntem doriţi undeva.

Lui ALBUŞ tot nu-i vine să plece. SCORPIUS îl trage de braţ. Se întoarce şi o iau din loc.
DELPHI
Eu ştiu un motiv pentru care ar trebui să ai încredere în ei, unchiule.
Cei doi se opresc.
DELPHI
Ei sunt singurii care s-au oferit să te ajute. Sunt pregătiţi să se pună pe ei înşişi în pericol cu mult curaj ca să-ţi aducă fiul înapoi. De fapt, sunt absolut sigură că au riscat foarte mult si doar venind aici...
9
AMOS
Vorbim despre Cedric...
DELPHI
Şi n-ai spus chiar dumneata că ar fi un avantaj enorm dacă ai avea pe cineva chiar din interiorul şcolii Hogwarts?
DELPHI îl sărută pe AMOS pe creştetul capului. AMOS se uită la DELPHI, apoi se întoarce să se uite la băieţi.
AMOS
Dar de ce vreţi voi să vă puneţi pielea la bătaie? Ce aveţi de câştigat din asta?
ALBUŞ
Eu ştiu cum este să fii „celălalt“. Fiul dumneavoastră nu merita să fie ucis, domnule Diggory. Noi vă putem ajuta să-l aduceţi înapoi.
AMOS (arătând în sfârşit o urmă de emoţie)
Fiul meu... fiul meu a fost cel mai bun lucru care mi s-a întâmplat vreodată... Şi da, a fost o nedreptate, o nedreptate strigătoare la cer. Dacă vorbiţi serios...
ALBUŞ
Vorbim foarte serios.
AMOS
Treaba asta va fi foarte primejdioasă.
ALBUŞ
Ştim.
SCORPIUS
Ştim?
AMOS
Delphi, cum ar fi să te pregăteşti şi să mergi cu ei?
DELPHI
Dacă asta te-ar face fericit, unchiule.
DELPHI îi zâmbeşte lui ALBUŞ, iar el îi întoarce zâmbetul. AMOS

înţelegeţi că până şi prin simplul fapt de a pune mâna pe Girotimp vă riscaţi viaţa, da?
ALBUŞ
Suntem pregătiţi să ne riscăm viaţa.
SCORPIUS
Suntem?
AMOS (cu gravitate)
Sper să găseşti puterea asta în sufletul tău.
fbr> 76
ACTUL I, SCENA 15
CASA LUI HARRY ŞI A LUI GINNY POTTER, ÎN BUCĂTĂRIE
HARRY, RON, HERMIONE şi GINNY iau masa împreună. HERMIONE
I-am zis lui Draco de atâtea ori: nimeni din minister nu spune nimic despre Scorpius. Zvonurile acestea nu pornesc de la noi.
GINNY
I-am scris şi eu, după moartea Astoriei, ca să-l întreb dacă putem să-l ajutăm cu ceva. M-am gândit că poate că Scorpius, fiind prieten atât de bun cu Albuş, va vrea să petreacă aici o parte din vacanţa de Crăciun sau... Bufniţa mea s-a întors cu o scrisoare care conţinea o singură frază: „Spune-i soţului tău să dezmintă acele afirmaţii despre fiul meu o dată pentru totdeauna“.
HERMIONE
E obsedat de treaba asta.
GINNY
E tulburat. E îndurerat şi foarte tulburat.
RON
îmi pare rău că a suferit o pierdere aşa de mare, dar când o acuză pe Hermione de... Ei bine... (privind peste masă la Harry) Hei, puştiule, cum îi spun şi nevesti-mii tot timpul, s-ar putea să nu fie mare lucru.
HERMIONE Nevesti-mii ?
RON
Poate că trolii aceia merg la o petrecere, iar giganţii la o nuntă. Poate că ai început să ai coşmaruri fiindcă îţi faci griji din pricina lui Albuş. Iar durerile din frunte ar putea fi un semn de bătrâneţe.
HARRY
De bătrâneţe! Mersi, amice.
RON
Pe cuvânt, eu de câte ori mă aşez scot aşa un sunet: „uuuf!“ Eu fac „uuuf“. Şi picioarele... nu ştii ce probleme am cu picioarele! Aş putea scrie romane întregi despre durerile mele de picioare. Poate că aşa este şi cu cicatricea ta.
GINNY

Numai tâmpenii spui!
RON
Consider că asta e specialitatea mea. Asta şi gama de Cutii de Merinde pentru Chiulit. Şi iubirea mea pentru voi toţi. Până şi pentru Ginny-Slăbănoaga.
GINNY
Ronald Weasley, vezi că dacă nu te porţi frumos te spun mamei!
RON
Nu te cred!
HERMIONE
Dacă, într-adevăr, a supravieţuit ceva din Voldemort, sub orice formă ar fi, atunci trebuie să fim pregătiţi. Şi sunt foarte speriată.
GINNY
Şi eu sunt foarte speriată.
RON
Pe mine nu mă sperie nimeni. In afară de mama.
HERMIONE
Vorbesc serios, Harry, n-am să mă comport precum Cor- nelius Fudge în povestea asta. N-am să-mi vâr capul în nisip. Şi nu-mi pasă cât de nepopulară o să fiu în ochii lui Draco Malfoy din pricina asta.
RON
Dar pe tine nu te-a interesat niciodată prea mult popularitatea, nu-i aşa?
HERMIONE îi aruncă lui RON o privire criminală cu gândul să-l nimerească, dar RON se fereşte.
RON
Nu m-ai prins!
GINNY îl loveşte pe RON, care se încovoaie de durere.
RON
M-ai nimerit. Şi ce lovitură!...
Deodată în încăpere îşi face apariţia o bufniţă, care zboară în jos şi lasă o scrisoare să cadă pe farfuria lui HARRY.
HERMIONE
E o oră cam târzie pentru o bufniţă, nu?
HARRY desface scrisoarea.
HARRY (surprins)
Este din partea doamnei McGonagall.
GINNY
Ce spune?
HARRY (şocat)
Ginny, e vorba despre Albuş... Albuş şi Scorpius... N-au ajuns la şcoală. Au dispărut.

ACTUL I, SCENA 16
WHITEHALL, ÎN PIVNIŢĂ
SCORPIUS (uitându-se chiorâş la o sticlă)
Şi o bem pur şi simplu?
ALBUŞ
Scorpius, chiar trebuie să-ţi explic ţie, un supertocilar expert în poţiuni, cum acţionează Elixirul Polisevă? Delphi s-a descurcat atât de bine cu prepararea elixirului. Acum tot ce ne rămâne de făcut este să-l înghiţim şi să ne transformăm. După care, deghizaţi aşa, vom putea intra în Ministerul Afacerilor Magice.
SCORPIUS
Bun, acum am două întrebări. Prima: Doare?
DELPHI
Foarte tare, din câte am înţeles.
SCORPIUS
Mulţumesc. E bine să ştim dinainte. A doua întrebare: Ştie vreunul dintre voi ce gust are Elixirul Polisevă? Fiindcă am auzit că are gust de peşte şi, dacă e aşa, eu o să-l dau afară. Nu-mi place peştele. Nu mi-a plăcut niciodată şi n-o să-mi placă niciodată.
DELPHI
Bun, consideră că ne-ai prevenit. (Dă elixirul pe gât.) Nu are gust de peşte. (începe să se transforme. Este un proces cumplit.) De fapt are gust destul de plăcut, iam-iam. Este dureros, dar... (Râgâie tare.) Retrag ce am spus. De fapt are un...
uşor... (râgâie din nou, apoi se transformă în HERMIONE) un uşor... copleşitor... iz de peşte.
ALBUŞ
Dar asta este... extraordinar!
SCORPIUS
De două ori extraordinar!
DELPHI/HERMIONE
într-adevăr, nu am impresia că... Până şi vocea îmi sună ca a ei! De trei ori extraordinar!
.ALBUŞ
Bun! Acum urmez eu.
SCORPIUS
Nu! Nici prin gând să nu-ţi treacă. Dacă e să facem asta, atunci o facem (punându-şi o pereche de ochelari care arată foarte familiar şi zâmbind) împreună.
ALBUŞ

Trei... doi... unu! (Şi el, şi Scorpius înghit elixirul.) Hm, e bun! (Contorsionându-se de durere:) Ba nu, nu-i chiar aşa de bun.
Amândoi încep, agonizant, să se transforme. ALBUŞ se transformă în RON, iar SCORPIUS în HARRY. Cei doi se uită unul la celălalt. Tăcere.
ALBUS/RON
Chestia asta o să fie cam stranie, nu?
SCORPIUS/HARRY (jucând teatru; este limpede că îi place la nebunie)
Treci în camera ta! Treci imediat în camera ta! Ai fost un fiu rău, absolut îngrozitor.
ALBUS/RON (râzând)
Scorpius...
SCORPIUS/HARRY (aruncându-şi mantia peste umăr)
Tu ai avut ideea ca eu să fiu el, iar tu să fii Ron! Nu fac decât să mă distrez puţin înainte de a... (Râgâie tare.) Mda, deci... Elixirul ăsta este absolut oribil.
ALBUS/RON
Să ştiţi că unchiul Ron începe să facă burtă, dar încă reuşeşte să o ascundă.
DELPHI/HERMIONE
Ar trebui s-o luăm din loc, nu credeţi?
Cei trei ies pe stradă. Intră într-o cabină telefonică şi formează numărul 62442.
CUTIA TELEFONICĂ
Bine ai venit, Harry Potter! Bine ai venit, Hermione Gran- ger! Bine ai venit, Ron Weasley!
Toţi trei râd. Cabina telefonică dispare în podea.
ACTUL I, SCENA 17
MINISTERUL AFACERILOR MAGICE, SALA DE ŞEDINŢE
HARRY, HERMIONE, GINNY şi DRACO se învârt agitaţi prin încăperea strâmtă.
DRACO
S-au uitat atent pe lângă şine...?
HARRY
Oamenii din departamentul meu au scotocit o dată şi mai caută încă o dată.
DRACO
Şi Vrăjitoarea cu Căruciorul nu ne poate spune nimic util? HERMIONE
Vrăjitoarea cu Căruciorul e furioasă. O ţine una şi bună că a dezamăgit-o pe Ottaline Gambol. Se mândreşte că n-a pierdut niciodată pe nimeni pe drumul spre Hogwarts.
GINNY
A existat vreun caz raportat de către Mageamii cu privire la folosirea magiei?

HERMIONE
Până acum nu. L-am informat pe prim-ministrul Magea- miu, care va trimite presei o notificare de perdis. Sună ca o vrajă, dar înseamnă „persoane dispărute“.
DRACO
Deci în clipa aceasta ne bizuim pe Mageamii ca să-i găsească pe băieţi? I-am informat şi despre cicatricea lui Harry?
HERMIONE
N-am făcut decât să le cerem ajutorul Mageamiilor. Şi nu se ştie ce amestec va avea cicatricea lui Harry în povestea asta, dar este cu siguranţă o problemă pe care o tratăm cu cea mai mare seriozitate. în clipa aceasta Aurorii noştri îi cercetează pe toţi cei care se ocupă de magia neagră şi...
DRACO
Povestea asta nu are nimic de-a face cu Mortivorii! HERMIONE
Eu nu sunt chiar atât de încrezătoare ca tine...
DRACO
Eu nu sunt încrezător, ci ştiu sigur! Numai nişte cretini s-ar apuca să-i urmărească acum pe cei implicaţi în magia neagră... Fiul meu este un Malfoy, n-ar îndrăzni!
HARRY
Poate a apărut de undeva un lucru nou, ceva care... GINNY
Eu sunt de acord cu Draco. Dacă este o răpire, înţeleg să-l ia pe Albuş, dar să-i ia pe amândoi...
HARRY şi GINNY schimbă între ei o privire. Devine tot mai limpede ce anume doreşte ea ca HARRY să spună.
DRACO
Iar Scorpius nu are personalitate de lider, ci se ia după alţii, în ciuda a tot ce am încercat eu să-i insuflu. Aşa că nu am nicio îndoială că Albuş l-a convins să coboare din tren, dar întrebarea este unde anume l-a dus.
GINNY
Harry, au fugit, amândoi ştim asta.
DRACO (bagă de seamă că HARRY şi GINNY se uită lung unul la celălalt)
Ştiţi? Ştiţi asta? Atunci de ce nu ne spuneţi şi nouă? (Moment de tăcere.) Dacă mai există informaţii pe care ni le-aţi ascuns, vă recomand să ni le spuneţi chiar acum.
HARRY
Albuş şi cu mine ne-am certat cu o zi înainte de plecare.
DRACO
Şi...
HARRY (ezită, apoi îl priveşte pe DRACO drept în ochi)

Şi i-am spus că au existat momente în care aş fi vrut să nu fie fiul meu.
Un nou moment de tăcere. O tăcere adâncă, puternică. După care DRACO face un pas spre HARRY, ameninţător.
DRACO
Dacă Scorpius păţeşte ceva...
GINNY se bagă între DRACO şi HARRY.
GINNY
Nu mai azvârli cu ameninţări în dreapta şi în stânga, Draco! Te rog să nu faci asta.
DRACO (răcnind)
Fiul meu a dispărut!
GINNY (răcnind la fel de tare)
Şi al meu la fel!
Privirea lui DRACO se intersectează cu a ei. în cameră domneşte o tensiune copleşitoare.
DRACO (strâmbând din gură, întocmai ca tatăl lui)
Dacă aveţi nevoie de bani... Tot ce are familia Malfoy... Scorpius este singurul meu moştenitor... El este... toată familia mea.
HERMIONE
Mulţumesc, Draco, dar ministerul are suficiente resurse. DRACO porneşte spre uşă. Se opreşte şi se uită la HARRY. DRACO
Mie nu-mi pasă ce ai făcut şi pe cine ai salvat. Pentru familia mea, tu eşti un blestem continuu, Harry Potter.
ACTUL I, SCENA 18
MINISTERUL AFACERILOR MAGICE, UN CORIDOR
SCORPIUS/HARRY Eşti sigur că aici e?
Un paznic trece pe lângă ei. SCORPIUS/HARRY şi DELPHI/ HERMIONE încearcă să-şi joace rolurile cât mai bine.
SCORPIUS/HARRY
Da, doamnă ministru, consider că este categoric o problemă la care ministerul trebuie să se gândească pe îndelete, da.
PAZNICUL (înclinând din cap)
Doamnă ministru...
DELPHI/HERMIONE
Da, hai să ne gândim la asta împreună!
PAZNICUL trece mai departe. Cei doi oftează, uşuraţi.
Unchiul meu a avut ideea să folosim Veritaserul. L-am turnat pe furiş în băutura unui oficial din minister care a venit în vizită, iar acesta ne-a spus unde este păstrat Girotimpul. Şi ne-a spus chiar şi unde se află biroul ministrului.
DELPHI arată spre o uşă. Deodată cei trei aud un zgomot.

HERMIONE (în culise)
Harry, trebuie să vorbim despre asta...
HARRY (în culise)
Nu avem despre ce să vorbim.
DELPHI/HERMIONE O, nu!
ALBUS/RON
Hermione... Si tata!
9
Brusc cei trei sunt cuprinşi de panică.
SCORPIUS/HARRY
Deci... Ascunzătoare... Nu avem unde să ne ascundem! Ştie careva dintre voi vreo formulă magică de invizibili- tate?
DELPHI/HERMIONE
Să intrăm... în biroul ei?
ALBUS/RON
Dar Hermione va veni în birou.
DELPHI/HERMIONE încearcă să deschidă uşa. încearcă din nou.
HERMIONE (în culise)
Dacă nu vorbeşti cu mine sau cu Ginny despre...
SCORPIUS/HARRY
Daţi-vă la o parte! Alohomora!
îşi îndreaptă bagheta spre uşă. Uşa se deschide. SCORPIUS/ HARRY zâmbeşte larg, încântat.
Albuş, opreşte-o! Numai tu poţi face asta.
HARRY (în culise)
Ce a mai rămas de spus?
ALBUS/RON Eu? De ce?
DELPHI/HERMIONE
Păi, noi doi n-avem cum, nu? Noi doi suntem ei doi.
HERMIONE (în culise)
Ce i-ai spus a fost greşit, evident, dar... Trebuie să luăm în calcul mai mulţi factori decât...
ALBUS/RON
Dar nu pot... Nu pot...
Urmează o mică busculadă, în urma căreia ALBUS/RON rămâne singur în faţa uşii. HERMIONE şi HARRY intră în scenă din culise.
HARRY
Hermione, îţi mulţumesc de grija pe care mi-o porţi, dar nu este nevoie...
HERMIONE
Ron?
ALBUS/RON

Surpriză!!!
HERMIONE Ce cauţi aici?
ALBUS/RON
Ce, un soţ are nevoie de un motiv special ca să-şi vadă soţia? O sărută ferm pe HERMIONE.
HARRY
Eu trebuie să plec...
HERMIONE
Harry! Vreau să zic... Orice ar spune Draco... în legătură cu ce i-ai spus lui Albuş... Nu cred că va fi bine pentru niciunul dintre noi dacă ai să te gândeşti numai la asta.
ALBUS/RON
O, vorbiţi despre ce a spus Harry, că uneori ar vrea ca eu... (se corectează) ca Albuş să nu fie fiul lui?
HERMIONE
Ron!
ALBUS/RON
Eu zic că mai bine s-o spună decât s-o ţină în el. HERMIONE
O să înţeleagă... Toţi spunem uneori lucruri pe care nu le gândim. Ştie şi el asta.
ALBUS/RON
Dar dacă spunem uneori şi lucruri pe care chiar le gândim? Atunci ce se întâmplă?
HERMIONE
Ron, nu e momentul, zău aşa.
ALBUS/RON
Bineînţeles că nu. Pa, draga mea!
ALBUS/RON aşteaptă până când ea pleacă, sperând că va trece pe lângă uşa biroului fără să intre. Dar bineînţeles că ea dă să intre în birou. El aleargă să o oprească. Ii blochează calea o dată, apoi încă o dată, legănând din şolduri.
HERMIONE
De ce mă împiedici să intru în birou?
ALBUS/RON
Dar... nu te împiedic. Deloc.
HERMIONE încearcă din nou să intre în birou, iar el nu o lasă.
HERMIONE
Ba mă împiedici. Lasă-mă să intru în birou, Ron! ALBUS/RON
Hai să mai facem un copil!
HERMIONE (încercând să se strecoare pe lângă el)
Cum?!

ALBUS/RON
Sau, dacă nu, atunci să mergem în vacanţă undeva. îmi doresc un copil sau o vacanţă. Şi insist! Vrei să discutăm despre asta ceva mai târziu, draga mea?
HERMIONE încearcă încă o dată să intre în birou, dar el o opreşte, sărutând-o. Totul se transformă într-un fel de luptă.
Nu mergem să bem ceva la Cazanu' Găurit? Te iubesc! HERMIONE (înduioşându-se)
Dacă îmi pui din nou vreo pilulă puturoasă în pahar, nici Merlin n-o să te scape de mine. Bine! Trebuie oricum să le comunicăm Mageamiilor ultimele noutăţi.
HERMIONE iese. HARRY iese împreună cu ea.
ALBUSIRON se întoarce spre uşă. HERMIONE intră din nou în scenă, de data aceasta singură.
Un copil SAU o vacanţă? In unele zile chiar exagerezi, ştii? ALBUS/RON Dar de asta te-ai şi măritat cu mine, nu? Pentru ghiduşia mea.
Ea iese din nou. El începe să deschidă uşa, dar HERMIONE intră în scenă încă o dată. El închide uşa, trântind-o.
HERMIONE
Miroşi a peşte. Ţi-am spus să nu te atingi de sandviciurile cu batoane de peşte.
ALBUS/RON Ai dreptate.
HERMIONE iese din scenă. El se asigură că a plecat, apoi, răsuflând uşurat, deschide uşa.

ACTUL I, SCENA 19
MINISTERUL AFACERILOR MAGICE, BIROUL LUI HERMIONE
SCORPIUS/HARRYşi DELPHI/HERMIONE aşteaptă în partea opusă celei în care se află uşa biroului lui HERMIONE. Intră ALBUS/RON şi se prăbuşeşte, epuizat.
ALBUS/RON
E mult prea ciudat!
DELPHI/HERMIONE
Ai fost impresionant. Mi-a plăcut cum ai blocat-o. SCORPIUS/HARRY

Nu ştiu dacă să te felicit sau să te cert pentru că ai sărutat-o pe mătuşa ta de vreo cinci sute de ori!
ALBUS/RON
Ron e un tip foarte afectuos. încercam doar să-i distrag atenţia, Scorpius. Şi am reuşit.
SCORPIUS/HARRY
Dar şi ce a spus tatăl tău...
DELPHI/HERMIONE
Băieţi! Hermione o să se întoarcă îndată; nu avem prea mult timp.
ALBUS/RON (lui SCORPIUS/HARRY)
L-ai auzit?
DELPHI/HERMIONE
Oare unde ar ascunde Hermione un Girotimp? (Priveşte de jur împrejurul încăperii şi ochii îi cad pe corpurile de bibliotecă.) Căutaţi în bibliotecă! încep toţi trei să caute. SCORPIUS/HARRYpriveşte spre prietenul lui, îngrijorat.
SCORPIUS/HARRY
De ce nu mi-ai spus?
ALBUS/RON
„Tata zice că ar vrea să nu fiu fiul lui“ - ţi se pare că ar fi un bun început pentru o conversaţie?
SCORPIUS/HARRY (încearcă să găsească ceva de zis)
Şi eu ştiu că... lucrul acela despre Voldemort nu este... adevărat... şi... ştii... Dar uneori, uitându-mă la tata, mi se pare că se gândeşte: „Cum l-am făcut eu pe ăsta?“
ALBUS/RON
Tot e mai bine decât ce a spus tatăl meu. Sunt absolut sigur că mare parte din timp se gândeşte: „Oare cum l-aş putea returna?“
DELPHIIHERMIONE încearcă să-l tragă pe SCORPIUS/ HARRY mai aproape de rafturi.
DELPHI/HERMIONE
Poate n-ar fi rău să ne concentrăm la ce avem de făcut acum.
SCORPIUS/HARRY
Vreau să spun că există un motiv pentru care ne-am împrietenit noi doi, Albuş... Ceva care ne-a ajutat să ne găsim unul pe altul, ştii? Şi indiferent ce ar însemna această... aventură...
Observă o carte pe un raft şi se încruntă.
Ai văzut cărţile de pe rafturile astea? Sunt cărţi foarte importante aici! Cărţi interzise, cărţi blestemate...
ALBUS/RON

Cum îi poţi distrage atenţia lui Scorpius de la probleme emoţionale serioase? Du-l într-o bibliotecă!
SCORPIUS/HARRY
Toate cărţile din Zona cu Acces Limitat a bibliotecii şi încă şi altele. Cea mai neagră magie, Duhuri rele din secolul
al XV-lea. Sonetele unui vrăjitor - asta nici măcar nu este permisă la Hogwarts!
ALBUS/RON
Umbre şi spirite; Umbra nopţii. Ghid de necromanţie.
DELPHI/HERMIONE
Chiar că sunt grozave, nu?
ALBUS/RON
Istoria adevărată a focului de opal. Blestemul Imperius şi cum să faci abuz de el.
SCORPIUS/HARRY
Şi ia uitaţi-vă aici! Oau! Ochii mei şi cum să văd dincolo de ei, de Sybill Trelawney. O carte de divinaţie! Hermione Granger nu poate suferi divinaţia. Asta este fascinant. Asta da descoperire!
Trage o carte de pe raft.
CARTEA (cade pe jos deschisă şi începe să vorbească) întâi e a patra, plus un verb foarte scurt;
Nu le afli în mult, dar le afli-n demult.
SCORPIUS/HARRY
Bun. O carte care vorbeşte. Foarte straniu!
CARTEA
Apoi vine-un verde ce-i de răcorit,
Când nu te afumă pe urechi şi pe gât.
La urmă-s doar două, când „fie“, când „dar“.
ALBUS/RON
E o ghicitoare! Cartea ne spune o ghicitoare!
CARTEA
Să ai de-unde alege. Ghiceşte-aşadar!
DELPHI/HERMIONE Ce aţi făcut?
SCORPIUS/HARRY
Am... of!... am deschis o carte. E o activitate care, în toţi anii pe care i-am petrecut pe planeta asta, nu a fost niciodată deosebit de periculoasă.
Cărţile se întind şi îl înşfacă pe ALBUS/RON, care abia reuşeşte să scape din strânsoarea lor.
ALBUS/RON
Ce mai e şi asta?
DELPHI/HERMIONE

Hermione a înarmat-o! Şi-a înarmat biblioteca. înseamnă că aici ar trebui să fie Girotimpul. Rezolvaţi ghicitoarea şi o să-l găsim.
ALBUS/RON
„întâi e a patra, plus un verb foarte scurt; / Nu le afli în mult, dar le afli-n demult“... D si E... DE-!
Cărţile încearcă să o înghită pe DELPHI/HERMIONE.
SCORPIUS/HARRY
„Apoi vine-un verde ce-i de răcorit, / Când nu te afumă pe urechi şi pe gât“...
DELPHI/HERMIONE (entuziasmându-se)
Mentă! Sau poate mentl DE-MENT... De-ment... or! Găsiţi o carte despre Dementori şi fiţi cu băgare de seamă! (Biblioteca o trage în ea.) Albuş!
ALBUS/RON
Delphi! Ce se întâmplă?
SCORPIUS/HARRY
Concentrează-te, Albuş! Fă ce ţi-a spus Delphi. Găseşte o carte despre Dementori şi fii cu băgare de seamă.
ALBUS/RON
Uite aici Cum să stăpâneşti Dementorii: Adevărata istorie a Azkabanului. Cartea se deschide şi porneşte învârtindu-se periculos spre SCORPIUS/HARRY, care trebuie să se ferească din calea ei.
SCORPIUS/HARRY cade grămadă peste bibliotecă, care încearcă să-l înghită.
CARTEA
Intr-o cuşcă-am fost crescut Dar am sfărmat-o-ntr-un minut.
Sângele de Gaunt din mine M-a salvat de orişicine Ce-ncerca să m-oprească să fiu.
ALBUS/RON
Voldemort!
DELPHI (apare dintre cărţi; s-a transformat din nou în ea însăşi) Mişcaţi-vă mai repede!
Este trasă înapoi între cărţi, ţipând.
ALBUS/RON
Delphi! Delphi!
încearcă să o prindă de mână, dar DELPHI deja a dispărut.
SCORPIUS/HARRY
A redevenit ea însăşi, ai observat?
ALBUS/RON
Nu! Eram ocupat să-mi fac griji fiindcă o înghiţea biblioteca! Găseşte ceva, orice, despre Voldemort! (Găseşte o carte.) Uite: Moştenitorul lui Slytherin. Ce zici?

Ia cartea de pe raft, dar cartea se trage înapoi, iar ALBUŞ/ RON este înghiţit de bibliotecă.
SCORPIUS/HARRY Albuş? Albuş!
Dar ALBUS/RON a dispărut.
Bun... Nu asta! Voldemort... Voldemort... Voldemort... (Trece cu privirea peste rafturi.) Adevărul despre Ruvel. Asta trebuie să fie!
Deschide cartea. încă o dată cartea se trage într-o parte, lăsând să se vadă o lumină tăioasă şi o voce mai groasă decât cea dinainte începe să vorbească.
CARTEA
Sunt cel pe care nu l-ai cunoscut.
Sunt tu, sunt eu, ecoul nevăzut.
Acum 'nainte, mai apoi în urmă, îţi stau alături. Eu, tu suntem una.
ALBUŞ se iveşte dintre cărţi; s-a transformat din nou în el însuşi.
SCORPIUS/HARRY
Albuş!
încearcă să-l prindă.
ALBUŞ
Nu. GÂNDEŞTEEEE!
Este tras violent înapoi în bibliotecă.
SCORPIUS/HARRY
Dar nu pot... „Ecoul nevăzut"... Ce să fie? Singurul lucru la care mă pricep este să gândesc, şi uite, când am mai mare nevoie de idei, nu am niciuna.
Cărţile îl trag şi pe el înăuntrul lor; nu se poate împotrivi. Totul este înspăimântător.
Se aşterne liniştea.
Apoi BUF! - o grămadă de cărţi ies din bibliotecă. SCORPIUS apare şi el, azvârlind cărţile din drumul lui.
SCORPIUS
Nu! Nu se poate! Sybill Trelawney. Nu!!! (Priveşte înjur, prăbuşit, dar plin de energie.) E complet greşit. Albuş, mă auzi? Şi toate astea pentru un afurisit de Girotimp! Gândeşte, Scorpius, gândeşte!
Cărţile încearcă să pună iar mâna pe el.
„îţi stau alături"... „Acum 'nainte, mai apoi în urmă"... Stai puţin! Cum de nu mi-am dat seama? UMBRA! Eşti o umbră! Umbre şi spirite - asta trebuie să fie!
SCORPIUS urcă pe bibliotecă, ceea ce este înfricoşător, fiindcă biblioteca se tot ridică spre el, agăţându-se de el la fiecare pas. El trage cartea de pe raft. Cartea iese de pe raft.
In clipa aceea zgomotul şi haosul încetează brusc.
Asta este...?

Deodată se aude o bufnitură. în clipa aceea ALBUŞ şi DELPHI cad dintre rafturi pe podea.
Am înfrânt-o! Am înfrânt biblioteca.
ALBUŞ
Delphi, eşti...?
DELPHI
Uau! Ce călătorie!...
ALBUŞ (observă cartea pe care SCORPIUS o ţine la piept)
Asta este? Scorpius? Ce este în cartea aceea?
DELPHI
Cred că ar trebui să ne uităm, nu?
SCORPIUS deschide cartea. în mijlocul ei, un Girotimp care se roteşte.
SCORPIUS
Am găsit Girotimpul! N-aş fi crezut niciodată că vom reuşi. .ALBUŞ
Amice, acum că am pus mâna pe el, următoarea etapă va fi salvarea lui Cedric. Călătoria noastră abia a început.
SCORPIUS
Abia a început şi a fost cât pe ce să ne ucidă. Bun! Totul o să fie bine.
Şoaptele se transformă în urlete şi deodată ne cufundăm în întuneric.
ACTUL II
ACTUL II, SCENA I
VIS, ALEEA PRIVET, DEBARAUA DE SUB SCARĂ
MĂTUŞA PETUNIA
Harry! Harry! Vasele astea nu sunt curate! VASELE ASTEA SUNT O RUŞINE! HARRY POTTER! Trezeşte-te!
TÂNĂRUL HARRY se trezeşte şi o vede pe MĂTUŞA PETUNIA, care se apropie de el ameninţător.
TÂNĂRUL HARRY
Mătuşă Petunia... Cât e ceasul?
MĂTUŞA PETUNIA
E devreme. Ştii, când am acceptat să te luăm la noi, speram că vom putea scoate ceva din tine... că te vom modela... că vom face din tine un om cumsecade. Bănuiesc că numai noi suntem de vină că ai ieşit un mototol. De nimic nu eşti bun.
TÂNĂRUL HARRY
Eu încerc...
MĂTUŞA PETUNIA
Dar faptul că încerci nu înseamnă că şi reuşeşti, nu-i aşa? Pe pahare sunt pete de grăsime, iar pe oale sunt urme de arsură. Ridică-te chiar acum din pat, du-te în bucătărie şi pune-te pe curăţat!

TÂNĂRUL HARRY se ridică din pat. Pe partea din spate a pantalonilor se vede o pată udă.
MĂTUŞA PETUNIA
O, nu! O, nu! Ce ai făcut? Ai făcut din nou pe tine! (Dă plapuma la o parte.) Asta e cu totul inacceptabil!
TÂNĂRUL HARRY
îmi... îmi pare rău. Cred că am avut un coşmar.
MĂTUŞA PETUNIA
Băiat scârbos ce eşti! Numai animalele fac pe ele. Animalele şi băieţii scârboşi ca tine.
TÂNĂRUL HARRY
I-am visat pe mama şi pe tata. Cred că i-am văzut... cred că i-am văzut... murind...
MĂTUŞA PETUNIA
Şi ce treabă am eu cu visul tău?
TÂNĂRUL HARRY
Era un bărbat care striga Adkava Ad... nu mai ştiu cum... Acabra... Ad... Şi un sâsâit de şarpe. Şi am auzit-o pe mama ţipând.
MĂTUŞA PETUNIA se opreşte o secundă, încercând să se remonteze. Dacă într-adevăr ai fi retrăit momentul morţii lor, atunci nu ai fi auzit decât un scrâşnet de frâne şi o bufnitură îngrozitoare. Părinţii tăi au murit într-un accident de maşină. Doar ştii asta. Nu cred că mama ta a apucat să mai ţipe. Să te ferească Dumnezeu să afli şi celelalte amănunte. Acum strânge-ţi aşternutul de pe pat, treci în bucătărie şi pune-te pe frecat vasele! Să nu trebuiască să-ţi zic de două ori.
Iese, trântind uşa cu zgomot.
TÂNĂRUL HARRY rămâne cu aşternuturile în braţe.
Scena se schimbă şi se înalţă nişte copaci. Visul se transformă în ceva complet diferit.
Deodată apare ALBUŞ, care se uită drept la TÂNĂRUL HARRY.
Şi apoi, din fundul încăperii, o voce care vorbeşte în Herpetiliană îi învăluie pe toţi.
Vine! Vine!
Cuvintele sunt rostite de o voce inconfundabilă. Vocea lui VOLDEMORT...
Haaarry Poootter!
CASA LUI HARRY SI A LUI 6INNY POTTER, SCARA
» 1
HARRY se trezeşte pe întuneric, respirând greu. Oboseala lui este palpabilă, iar teama, copleşitoare.
HARRY

Lumos!
GINNY intră, surprinsă să vadă lumină.
GINNY
Eşti în regulă?
HARRY
Dormeam.
GINNY Aşa este.
HARRY
Tu nu. Ai primit vreo veste? Vreo bufniţă sau...?
GINNY
Nimic.
HARRY
Visam... Eram sub scară şi apoi l-am... l-am auzit pe... Vol- demort... foarte limpede.
GINNY
Pe Voldemort?
HARRY
Da, apoi l-am văzut pe... pe Albuş. îmbrăcat în roşu... Purta uniformă de Durmstrang.
GINNY
Uniformă de Durmstrang?
HARRY (după un moment de gândire)
Ginny, cred că ştiu unde este...
ACTUL II, SCENA 3
HOGWARTS, BIROUL DIRECTOAREI
HARRY şi GINNY, în picioare, în biroul DOAMNEI McGO- NAGALL.
DOAMNA McGONAGALL
Şi nu ştim unde anume în Pădurea Interzisă?
HARRY
N-am mai avut un astfel de vis de ani de zile. Dar Albuş era acolo. Ştiu sigur!
GINNY
Trebuie să pornim căutarea lui cât mai curând cu putinţă! DOAMNA McGONAGALL
Puteţi să-l luaţi pe profesorul Longbottom. Cunoştinţele lui despre plante v-ar putea fi de folos... şi...
Deodată, din şemineu se aude un fel de huruit. DOAMNA McGONAGALL priveşte îngrijorată într-acolo. In secunda următoare, în încăpere se rostogoleşte HERMIONE.
HERMIONE
Este adevărat? Pot să vă ajut şi eu?

DOAMNA McGONAGALL
Doamnă ministru... Ce apariţie neaşteptată...
GINNY
Cred că este vina mea... Eu i-am convins să publice o ediţie specială a Profetului vrăjitorilor prin care solicitam voluntari.
RON năvăleşte şi el în încăpere, plin de funingine. La gât încă mai are un şervet pătat cu sos.
RON
Am pierdut ceva? Mi-a fost greu să-mi dau seama în ce şemineu trebuie să ajung. Am nimerit în bucătărie din greşeală.
HERMIONE îl priveşte cruciş; el îşi ia şervetul de la gât.
Ce?
Deodată din şemineu se aude din nou zgomot şi apare şi DRACO, care cade pe podea, într-un nor de praf şi funingine.
Toţi îl privesc surprinşi.
DRACO (ridicându-se în picioare şi scuturându-se de funingine) îmi pare rău că ţi-am făcut mizerie pe jos, Minerva.
DOAMNA McGONAGALL
îmi vine să spun că eu sunt de vină fiindcă am un şemineu. HARRY
Ce surpriză să te văd aici, Draco! Parcă nu credeai în visele mele.
DRACO
Nici nu cred, dar am încredere în norocul tău. Harry Pot- ter se află întotdeauna în mijlocul acţiunii. Şi vreau să-mi aduc fiul înapoi viu şi nevătămat.
GINNY
Atunci hai să mergem în Pădurea Interzisă şi să-i găsim pe amândoi!
ACTUL II, SCENA 4
LIZIERA PĂDURII INTERZISE
ALBUŞ şi DELPHI stau faţă în faţă, cu baghetele ridicate. ALBUŞ
Expelliarmus!
Bagheta lui DELPHI zboară în aer.
DELPHI
Deja ai prins mişcarea. Eşti chiar bun. (îşi ia bagheta înapoi din mâna lui. Apoi, cu o voce afectată.) „Eşti cu siguranţă un tânăr dezarmant.“
ALBUŞ
Expelliarmus!
Bagheta lui DELPHI zboară înapoi.
DELPHI
Şi avem un învingător!
Ea şi ALBUŞ bat palma.
ALBUŞ

N-am fost niciodată bun la formule magice.
Din fundul scenei se apropie SCORPIUS. Se uită la prietenul lui, care vorbeşte cu o fată. Intr-un fel îi place asta, dar în alt fel nu.
DELPHI
Eu eram varză, până ce într-o bună zi mi-am dat drumul. Aşa se va întâmpla şi cu voi doi. Nu că aş fi cine ştie ce supervră- jitoare sau aşa ceva, dar... Cred că începi să devii un vrăjitor pe cinste, Albuş Potter.
ALBUŞ
Atunci rămâi prin preajmă, ca să mă mai înveţi câte ceva. DELPHI
Fireşte că am să mai rămân pe aici, doar suntem prieteni, nu?
ALBUŞ
Da! Da! Categoric suntem prieteni! Categoric!
DELPHI
Grozav, Vrăjii
SCORPIUS
Ce înseamnă Vrăjii Scorpius se apropie hotărât.
ALBUŞ
Mi-a reuşit vraja! De fapt, e foarte simplu, dar eram eu... In sfârsit, mi-a ieşit!
SCORPIUS (peste măsură de entuziasmat, dornic să fie şi el acceptat)
Iar eu am găsit drumul spre şcoală. Ascultaţi, putem fi siguri
că va funcţiona?
>
DELPHI
Da!
ALBUŞ
E un plan genial. Secretul pentru ca Cedric să nu fie ucis este să-l împiedicăm să câştige Trimagiciada. Dacă nu câştigă, n-are cum să fie ucis.
SCORPIUS
Asta înţeleg, dar...
ALBUŞ
Deci tot ce avem de făcut este să-i distrugem orice şansă de a câştiga, încă de la prima probă. Prima încercare este să recupereze un ou de aur de la un dragon. Cum a procedat Cedric ca să-i distragă atenţia dragonului?
DELPHI ridică mâna. ALBUŞ zâmbeşte şi arată spre ea. Cei doi sunt într-adevăr foarte apropiaţi acum.
Diggory!
DELPHI
Transformând o piatră într-un câine.
ALBUŞ
Ei bine, un mic Expelliarmus, şi n-o să-i mai reuşească vraja.

SCORPIUS (nu prea îi place tandemul pe care-l fac DELPHI şi ALBUŞ)
Bun, eu am două întrebări. Prima întrebare: Suntem convinşi că dragonul n-o să-l omoare?
DELPHI
întotdeauna are două întrebări, nu? Bineînţeles că n-o să-l omoare, doar suntem la Hogwarts. Doar n-au să lase ca un campion să păţească ceva.
SCORPIUS
Bun! A doua întrebare şi cea mai importantă: Vom călători în timp fără să avem nicio idee dacă după aceea mai putem să ne întoarcem, ceea ce este palpitant. Poate că ar trebui întâi să încercăm să mergem înapoi, să zicem, o oră, şi abia după aceea...
DELPHI
îmi pare rău, Scorpius, dar nu avem timp de pierdut. Este destul de periculos şi faptul că stăm şi aşteptăm aici, atât de aproape de şcoală. Sunt sigură că o să vă caute şi...
ALBUŞ
Delphi are dreptate...
DELPHI
Acum... Va trebui să purtaţi astea.
Le dă două pungi mari de hârtie, iar băieţii scot din ele două mantii.
ALBUŞ
Dar astea sunt uniforme de Durmstrang!
DELPHI
E ideea unchiului meu. Dacă sunteti îmbrăcaţi în unifor-

mele de Hogwarts, toată lumea o să fie curioasă să afle cine sunteţi. Dar la Trimagiciadă mai iau parte alte două şcoli. Şi, dacă sunteţi îmbrăcaţi în uniforma celor de la Durmstrang, veţi putea să vă pierdeţi în peisaj, nu?
ALBUŞ
Bună idee! Dar, stai puţin, mantia ta unde este?
DELPHI
Albuş, sunt măgulită, dar nu cred că pot să mă dau drept elevă, tu ce zici? Am să rămân undeva în spate şi am să mă prefac că sunt... hm, poate o îngrijitoare de dragoni? Oricum treaba cu vraja va trebui să o faceţi voi.
SCORPIUS se uită la ea, apoi la ALBUŞ.
SCORPIUS
Tu n-ar trebui să vii.
DELPHI
Cum?
SCORPIUS

Ai dreptate. Nu avem nevoie de tine ca să facem vraja. Şi dacă tot nu poţi purta uniformă de şcoală... Te expui unui pericol prea mare. îmi pare rău, Delphi, dar e mai bine să nu vii.
DELPHI
Dar trebuie să vin! E vărul meu. Tu ce zici, Albuş?
ALBUŞ
Cred că Scorpius are dreptate. îmi pare rău.
DELPHI
Cum?
ALBUŞ
N-o s-o dăm în bară, ai să vezi.
DELPHI
Dar fără mine... n-o să puteţi pune în funcţiune Girotim- pul.
SCORPIUS
Dar ne-ai învăţat cum să-l folosim.
DELPHI (supărată de-a binelea)
Nu! N-am să vă las să faceţi asta...
ALBUŞ
Tu i-ai spus unchiului tău să aibă încredere în noi. Acum e rândul tău să ai încredere. Am ajuns aproape de şcoală. E mai bine să te lăsăm aici.
DELPHI îi priveşte pe amândoi şi inspiră adânc. Dă din cap şi zâmbeşte.
DELPHI
Atunci plecaţi. Dar... ţineţi minte... azi vi se oferă o ocazie de care nu mulţi au parte... azi aveţi ocazia să schimbaţi istoria... să schimbaţi însuşi timpul. Dar, mai mult decât atât, azi aveţi ocazia să-i redaţi fiul unui bătrân.
DELPHI zâmbeşte şi priveşte spre ALBUŞ, apoi se apleacă şi îl sărută uşor pe obraji, după care se îndepărtează, dispărând în pădure. ALBUŞ se uită după ea.
SCORPIUS
Pe mine nu m-a sărutat, ai observat? (îl priveşte pe prietenul lui.) Eşti în regulă, Albuş? Arăţi cam palid. Şi îmbujorat. Palid şi îmbujorat în acelaşi timp.
ALBUŞ
Hai să trecem la treabă!
ACTUL II, SCENA 5
PĂDUREA INTERZISĂ
Pădurea pare că devine mai mare şi mai deasă, iar printre copaci se zăresc oameni care îi caută pe cei doi vrăjitori. Dar încet-încet oamenii dispar până ce HARRY rămâne singur.
HARRY (aude ceva şi se întoarce la dreapta)
Albuş? Scorpius? Albuş?

Aude sunet de copite şi tresare. Priveşte de jur împrejur, să vadă de unde vine sunetul.
Deodată păşeşte în lumină BANE, un centaur magnific. BANE
Harry Potter!
HARRY
Bun! încă mă recunoşti, Bane.
BANE
Ai mai îmbătrânit.
HARRY
într-adevăr.
BANE
Dar n-ai devenit mai înţelept. Fiindcă iar ne încâlci teritoriul. HARRY
Eu întotdeauna i-am respectat pe centauri. Noi nu suntem duşmani. Ai luptat cu mare vitejie în Bătălia de la Hog- warts, iar eu am luptat alături de tine.
fir 110 «¿r*
BANE
Mi-am făcut datoria, dar pentru turma mea şi pentru onoarea noastră, nu pentru voi. Iar după bătălie, pădurea a fost declarată teritoriul centaurilor. Tu te afli acum pe teritoriul nostru, dar fără acordul nostru; aşadar eşti duşmanul meu.
HARRY
Bane, fiul meu a dispărut. Am nevoie de ajutor ca să-l găsesc. BANE
Şi este aici? în pădurea noastră?
HARRY
Da.
BANE
Atunci e la fel de neghiob ca tine.
HARRY
Poţi să mă ajuţi, Bane?
Moment de tăcere.
BANE (uitându-se în jos, la HARRY, cu aroganţă)
Nu pot decât să-ţi spun ceea ce ştiu... Dar n-am să-ţi spun asta pentru binele tău, ci pentru binele turmei mele. Centaurii nu au nevoie de un nou război.
HARRY
Nici noi nu avem nevoie! Ce ştii?
9
BANE
L-am văzut pe fiul tău, Harry Potter. L-am văzut în mişcările stelelor.
HARRY
L-ai văzut în mişcările stelelor?

BANE
Nu pot să-ţi spun unde se află. Nu pot să-ţi spun cum să-l găseşti.
HARRY
Dar ai văzut ceva? Poţi să-mi prezici ceva?
BANE
în jurul fiului tău este un nor negru, un nor negru amenințător. HARRY
în jurul lui Albuş?
BANE
Un nor negru care ne-ar putea pune pe toţi în pericol. Ai să-ţi regăseşti fiul, Harry Potter. Dar după aceea s-ar putea să-l pierzi pentru totdeauna.
BANE nechează ca un cal, apoi deodată o ia din loc în goană, lăsându-l în urma lui pe HARRY uluit.
HARRY (începe să caute din nou, şi mai hotărât)
Albuş! Albuş!
ACTUL II, SCENA 6
LIZIERA PĂDURII INTERZISE
SCORPIUS şi ALBUŞ sunt cât pe ce să ajungă la un luminiş... Iar printre copaci se vede o lumină măreaţă...
SCORPIUS Şi iată!
ALBUŞ
Hogwarts! N-am mai văzut niciodată şcoala din partea aceasta.
SCORPIUS
Tot te mai ia cu furnicături când o vezi, nu-i aşa?
Dintre copaci apare în zare HOGWARTS, o alcătuire splendidă de clădiri cu turnuri rotunde.
SCORPIUS
Din clipa în care am auzit prima oară de Hogwarts, mi-am dorit cu disperare să ajung aici. Tatălui meu nu i-a plăcut foarte mult la Hogwarts, dar chiar şi modul în care o descria... De la vârsta de zece ani am început să răsfoiesc în fiecare dimineaţă, la prima oră, Profetul vrăjitorilor, convins că asupra şcolii s-a abătut vreo nenorocire, convins că eu nu voi reuşi să ajung la Hogwarts.
ALBUŞ
Iar când ai ajuns, s-a dovedit a fi un loc îngrozitor.
SCORPIUS
Pentru mine nu!
ALBUŞ se uită la prietenul lui, şocat.
SCORPIUS
Tot ce mi-am dorit mai mult a fost să ajung la Hogwarts şi să am un prieten cu care să mă bucur de toată nebunia de aici. La fel ca Harry Potter! Şi l-am găsit pe fiul lui. Am avut un noroc nebun.

ALBUŞ
Dar eu nu semăn cu tatăl meu.
SCORPIUS
Nu, eşti şi mai bun. Eşti cel mai bun prieten al meu. Iar ce se întâmplă aici este nebunie de gradul n-sprezece. Ceea ce e grozav, e mai mult decât grozav, doar că... Dar trebuie să-ţi spun - şi nu mi-e ruşine să recunosc asta - că sunt puţintel... doar puţintel de tot speriat.
ALBUŞ se uită la SCORPIUS şi zâmbeşte.
ALBUŞ
Iar tu eşti prietenul meu cel mai bun. Şi nu-ţi face griji, am eu presimţiri bune în legătură cu povestea asta.
Auzim din culise vocea lui RON; e clar că e foarte aproape.
RON
Albuş! Albuş!
ALBUŞ se întoarce într-acolo, speriat.
ALBUŞ
Trebuie să plecăm! în clipa asta!
ALBUŞ ia Girotimpul din mâna lui SCORPIUS şi apasă pe el. Girotimpul începe să vibreze, apoi declanşează o furtună de mişcări.
Şi, cu aceasta, scena începe să se transforme. Cei doi băieţi privesc uimiţi.

Un vâjâit, apoi pentru o clipă se aprinde o lumină puternică. Un vacarm de zgomote stridente.
Şi timpul se opreşte. Apoi se întoarce, stă pe gânduri o clipă, după care începe să se deruleze brusc în urmă, la început mai încet...
Apoi prinde viteză.
TRIMAGICIADA,
LIZIERA PĂDURII INTERZISE, 1994
Deodată pe scenă apare „cel mai mare măscărici de pe pământ“ (sunt cuvintele lui, nu ale noastre), care foloseşte Vraja Sonoruspentru a-şi amplifica vocea şi... ei bine... se distrează de minune.
LUDO BAGMAN
Doamnelor şi domnilor... băieţi şi fete... vă prezint... cea mai mare... fantastica... singura... şi unica TRIMAGICIADĂ! (Se aud ovaţii puternice.) Dacă sunteţi de la Hogwarts... să vă aud! (Din nou ovaţii puternice.) Dacă sunteţi de la Durm- strang... să vă aud! (Din nou ovaţii puternice.) ŞI, DACĂ SUNTEŢI DE LA BEAUXBATONS, SĂ VĂ AUD! (Se aud ovaţii mai slabe.) Ceva mai puţin entuziasm din partea francezilor noştri...
SCORPIUS (zâmbind)
A funcţionat! Ăla este Ludo Bagman.

LUDO BAGMAN
Şi acum, iată-i! Doamnelor şi domnilor... băieţi şi fete... Vi-i prezint acum... pe cei pentru care ne aflăm cu toţii aici... CAMPIONII! Reprezentantul Institutului Durmstrang... ce sprâncene, ce mers, ce mai băiat... e maestru absolut pe mătură... Viktor Krazy Krum!
«'b» 116
SCORPIUS şi ALBUŞ (care deja încep să-şi intre serios în rolul de elevi la Durmstrang)
Hai, hai, Krazy Krum! Hai, hai, Krazy Krum!
LUDO BAGMAN
Din partea Academiei Beauxbatons -zut alors1 - participă Fleur Delacour! (Se aud doar câteva aplauze de complezenţă.) Şi din partea şcolii Hogwarts, nu unul, ci doi elevi. Cel care ne face pe toţi să ni se cam înmoaie picioruşele... El este Cedric Diggory, zis „Deliciosul". (Mulţimea parcă a înnebunit.) Şi cel de-al doilea... II cunoaşteţi sub numele „Băiatul care a scăpat cu viaţă"... Eu îl ştiu ca băiatul care ne surprinde mereu pe toţi...
ALBUŞ
Ala este tata!
LUDO BAGMAN
Da, este vorba despre Harry Potter, zis „Neînfricatul"!
Ovaţii. In special din partea unei fete foarte emoţionate care stă mai într-o parte, TÂNĂRA HERMIONE (care joacă şi rolul lui ROSE). Se observă că ovaţiile pentru HARRY sunt ceva mai slabe decât au fost pentru CEDRIC.
LUDO BAGMAN
Şi acum... Linişte, vă rog, toată lumea! Primaaaa... pro- băăăă! Aducerea unui ou de aur. Din cuibul... doamnelor şi domnilor, băieţi şi fete, vă prezint... DRAGONII! Şi iată-l şi pe cel care se ocupă de dragoni...
CHARLIE WEASLEY!
Se aud din nou ovaţii.
TÂNĂRA HERMIONE
Dacă tot staţi aşa de aproape, faceţi bine şi nu mai suflaţi pe mine tot timpul!
SCORPIUS
Rose? Ce cauţi aici?
1 „Drăcia dracului", în franceză în original. (N. tr.)
TÂNĂRA HERMIONE
Cine e Rose? Şi unde ţi-e accentul?
ALBUŞ (vorbind cu un accent puternic)
Scuze... „Hermione" voia să zică. Te-a confundat cu altcineva.
TÂNĂRA HERMIONE
De unde ştiţi cum mă cheamă?

LUDO BAGMAN
Şi, cum nu mai avem vreme de pierdut, să-l aducem pe primul nostru campion - care se va confrunta cu un dragon bot-scurt suedez... Vi-l prezint, aşadar, pe CEDRIC DIG- GORY!
Atenţia TINEREI HERMIONE este distrasă de un răget de dragon.
ALBUŞ îşi pregăteşte bagheta.
LUDO BAGMAN
Cedric Diggory a urcat deja pe scenă. Şi pare pregătit. Speriat, dar pregătit. Se fereşte în dreapta. Se fereşte în stânga. Fetele leşină când îl văd plonjând ca să se adăpostească. Toate strigă într-un glas: „Domnule Dragon, nu-i face rău lui Diggory al nostru!“
SCORPIUS (arată încordat)
Albuş, ceva nu e în regulă. Girotimpul a început să vibreze.
Se aude un tic-tac continuu, rău prevestitor. Şi vine dinspre Girotimp.
LUDO BAGMAN
Cedric fentează în stânga, sare în dreapta... îşi pregăteşte bagheta magică... Să vedem acum ce are în mânecă acest tânăr viteaz şi chipeş...
ALBUŞ (întinzând mâna cu bagheta)
Expelliarmus!
Bagheta lui CEDRIC zboară până în mâna lui ALBUŞ.
LUDO BAGMAN
Dar nu! Ce este asta? Să fie magie neagră sau cu totul şi cu totul altceva? Cedric Diggory a fost dezarmat...
SCORPIUS
Albuş, cred că e ceva în neregulă cu Girotimpul! Girotimpul începe să ticăie şi mai tare.
LUDO BAGMAN
Lucrurile nu merg deloc bine pentru Diggory. S-ar putea ca pentru el acest incident să marcheze sfârşitul probei. Şi sfârşitul Trimagiciadei.
SCORPIUS îl apucă pe ALBUŞ de mânecă.
Ticăitul răsună din ce în ce mai tare şi brusc se aprinde o lumină puternică. Timpul se derulează înapoi către prezent. ALBUŞ urlă de durere.
SCORPIUS
Albuş! Te-a rănit? Albuş, eşti...
ALBUŞ
Ce s-a întâmplat?
SCORPIUS
Probabil că există o limită... Probabil că Girotimpul are o limită de timp...
ALBUŞ
Crezi că am reuşit? Crezi că am schimbat ceva?

Deodată în scenă năvălesc din toate părţile HARRY, RON (al cărui păr este pieptănat acum cu cărare într-o parte şi care poartă nişte haine mai sobre), GINNY şi DRACO. SCORPIUS priveşte spre ei şi îşi strecoară repede Girotimpul în buzunar. ALBUŞ îi priveşte parcă indiferent; încă are dureri mari.
RON
V-am spus eu! V-am spus că i-am văzut!
SCORPIUS
Cred că o să aflăm în curând.
ALBUŞ
Bună, tată! S-a întâmplat ceva?
HARRY (se uită la fiul lui şi nu-i vine să creadă)
Da, s-ar putea zice şi aşa.
ALBUŞ se prăbuşeşte. HARRY şi GINNY se reped să-l ajute.
ACTUL II, SCENA 8
HOGWARTS, LA INFIRMERIE
ALBUŞ doarme pe un pat din infirmerie. HARRY stă alături de el, tulburat. Pe un perete atârnă un tablou înfăţişând un bărbat cu o figură blândă, care pare îngrijorat. HARRY se freacă la ochi, se ridică în picioare şi se plimbă prin încăpere, întinzându-şi spatele.
în clipa aceea ochii lui întâlnesc privirea bărbatului din tablou, care pare surprins că a fost observat. Şi HARRY este surprins.
HARRY
Domnule profesor Dumbledore!
DUMBLEDORE
Bună seara, Harry!
HARRY
Nu v-am observat. De câte ori am trecut pe la doamna directoare în ultima vreme, rama dumneavoastră era goală.
DUMBLEDORE
Ei, îmi place să mă mai arăt şi prin celelalte portrete ale mele din când în când. (Priveşte spre ALBUŞ.) Se va face bine?
HARRY
Doarme de douăzeci şi patru de ore. Asta mai ales pentru ca Madam Pomfrey să-i poată pune braţul la loc. Madam Pomfrey zice că este ceva foarte ciudat, arată de parcă i-ar fi fost rupt cu douăzeci de ani în urmă şi s-ar fi vindecat în „cea mai nefirească“ poziţie. Dar zice că va fi bine.
DUMBLEDORE
Bănuiesc că ţi-e foarte greu să-ţi vezi copilul suferind. HARRYpriveşte spre DUMBLEDORE, apoi în jos, spre ALBUŞ. HARRY

Cred că nu v-am întrebat niciodată ce părere aveţi despre faptul că i-am dat numele dumneavoastră.
DUMBLEDORE
Sincer să fiu, Harry, cred că ai aruncat pe umerii bietului băiat o povară foarte mare.
HARRY
Am nevoie de ajutorul dumneavoastră. Am nevoie de sfatul dumneavoastră. Bane spune că Albuş e în pericol. Cum să-mi protejez băiatul, domnule Dumbledore?
DUMBLEDORE
Pe mine mă întrebi cum să protejezi un băiat aflat într-un pericol îngrozitor? Noi nu prea avem cum să-i apărăm pe tineri de rău. Trebuie să sufere şi vor suferi.
HARRY
Şi eu trebuie doar să stau şi să privesc?
DUMBLEDORE
Nu. Tu va trebui să-l înveţi cum să facă faţă încercărilor vieţii. HARRY
Dar cum? Nu vrea să mă asculte.
DUMBLEDORE
Poate că aşteaptă să-l vezi aşa cum este el.
HARRY se încruntă şi încearcă să înţeleagă ce vrea să spună
DUMBLEDORE, care continuă cu blândeţe.
Acesta este ghinionul, dar şi norocul unui portret, că aude tot felul de lucruri. La şcoală, la minister, îi aud mereu pe oameni vorbind...
HARRY
Şi ce se mai spune despre mine şi despre fiul meu?
DUMBLEDORE
Nu sunt bârfe. E o îngrijorare. Că voi doi vă certaţi mereu. Că el e dificil. Că e furios pe tine. Am impresia că - poate - dragostea pe care i-o porţi te-a orbit.
HARRY
M-a orbit?
DUMBLEDORE
Trebuie să-l vezi aşa cum este el, Harry. Trebuie să cauţi să afli ce anume îl răneşte.
HARRY
Adică nu-l văd aşa cum este? Ce îl răneşte pe băiatul meu? (Se gândeşte.) Sau cine îl răneşte pe fiul meu?
ALBUŞ (bolboroseşte în somn)
Taţi...
HARRY

Norul acela negru... Este o persoană, nu-i aşa? Nu e un lucru?
DUMBLEDORE
Ah, zău, ce mai contează părerea mea? Eu nu mai sunt acum decât culori şi amintiri, Harry. Culori şi amintiri... In plus, eu n-am avut niciodată un fiu.
HARRY
Dar am nevoie de sfatul dumneavoastră!
ALBUŞ
Taţi?
HARRY priveşte spre ALBUŞ, apoi din nou spre DUMBLEDORE, dar acesta a dispărut.
HARRY
Nu! Unde aţi plecat?
ALBUŞ
Suntem la... la infirmerie?
HARRY (îşi îndreaptă atenţia spre ALBUŞ; confuz)
Da. Şi tu... ai să te faci bine. Madam Pomfrey nu ştia sigur ce să-ţi prescrie ca să te recuperezi mai repede şi a spus că probabil ar trebui să mănânci o mulţime de... ciocolată.
N-ai vrea să mănânci nişte ciocolată acum? Am ceva să-ţi spun şi nu cred că o să-ţi placă.
ALBUŞ (se uită la tatăl lui, întrebându-se ce-o fi având să-i spună; se hotărăşte să nu se ambaleze)
Bine. Cred...
HARRY ia nişte ciocolată şi înfulecă o bucată zdravănă. ALBUŞ se uită la el, nedumerit.
Te simţi mai bine?
9
HARRY
Mult mai bine. (îi întinde ciocolata lui ALBUŞ, care ia şi el o bucată. Mănâncă amândoi ciocolată.) Cum e braţul, cum îl simţi?
ALBUŞ (îndoindu-şi braţul)
Foarte bine.
HARRY (blând)
Pe unde aţi umblat, Albuş? Nu pot să-ţi spun prin ce stări am trecut. Mama ta a fost atât de îngrijorată...
ALBUŞ (ridică privirile; e un mincinos pe cinste)
Ne-am hotărât să nu venim la şcoală. Ne gândeam să o luăm de la capăt... în lumea Mageamiilor. Apoi ne-am dat seama că a fost o greşeală din partea noastră. Când ne-aţi găsit, tocmai ne întorceam la Hogwarts.
HARRY
îmbrăcaţi cu mantii de Durmstrang?

ALBUŞ
Mantiile erau... Treaba e că... Eu şi cu Scorpius... Nu ne-am gândit.
HARRY
Şi de ce... de ce aţi fugit? Din pricina mea? Din pricina a ceea ce am spus?
ALBUŞ
Nu ştiu. Hogwarts nu este un loc foarte plăcut atunci când nu te poţi adapta.

ACTUL II. SCENA 8
HARRY
Şi Scorpius... te-a încurajat să... pleci?
ALBUŞ
Scorpius? Nu!
HARRY îl priveşte pe ALBUŞ ca şi când ar încerca să vadă un fel de aură în jurul lui; cugetă adânc.
HARRY
Vreau să te ţii departe de Scorpius Malfoy.
ALBUŞ
Cum?! De Scorpius?
HARRY
Nu înţeleg cum de aţi ajuns voi doi să vă împrieteniţi, dar asta deja s-a întâmplat, iar acum... Vreau să...
ALBUŞ
Departe de prietenul meu cel mai bun? De singurul meu prieten?
HARRY
E periculos.
ALBUŞ
Scorpius? Periculos? L-ai întâlnit măcar o dată? Tată, dacă tu crezi într-adevăr că Scorpius este fiul lui Voldemort...
HARRY
Nu ştiu ce este, ştiu doar că vreau să stai departe de el. Bane mi-a spus...
ALBUŞ
Cine e Bane?
HARRY
Un centaur care are serioase abilităţi divinatorii. El zicea că în jurul tău este un nor negru şi că...
ALBUŞ
Un nor negru?
HARRY

Şi am motive foarte întemeiate să cred că magia neagră a început să fie iar practicată. Şi vreau să te pun la adăpost de ea. Şi să te pun la adăpost şi de el, de Scorpius.
ALBUŞ (ezită o clipă, apoi chipul i se crispează)
Şi dacă nu vreau? Şi dacă n-am să mă ţin departe de el?
HARRY (se uită la fiul lui şi se gândeşte repede la o soluţie) Există o hartă care se foloseşte pentru cei ce pun la cale lucruri necurate. O s-o folosim ca să... să te ţinem sub observaţie... permanent. Doamna McGonagall îţi va supraveghea fiecare mişcare. De câte ori veţi fi văzuţi împreună... ea va apărea într-o secundă... De câte ori vei încerca să pleci de la şcoală... ea se va ivi imediat... Vreau să mergi la ore - şi la nicio materie nu vei fi în aceeaşi clasă cu Scorpius iar restul timpului să ţi-l petreci în salonul comun al casei Gryffindor.
ALBUŞ
Nu mă poţi obliga să merg la casa Gryffindor! Eu fac parte din Slytherin!
HARRY
Nu glumi cu mine, Albuş, doar ştii foarte bine din ce casă faci parte! Dacă doamna McGonagall te găseşte vreodată împreună cu Scorpius, am să te aranjez cu o vrajă, astfel încât să-ţi pot vedea fiecare mişcare şi să-ţi pot auzi fiecare conversaţie. între timp, în cadrul departamentului meu vor începe investigaţii în legătură cu originea lui Scorpius.
ALBUŞ (începe să plângă)
Dar, tată... Nu se poate... Pur şi simplu nu este...
HARRY
Am crezut mult timp că nu am fost un tată bun pentru tine pentru că nu m-ai plăcut. Abia acum îmi dau seama că nu este nevoie să mă placi, ci să mă asculţi, fiindcă sunt tatăl tău şi ştiu mai bine. îmi pare rău, Albuş. Aşa va trebui să fie!
ALBUŞ (aleargă după HARRYpână în cealaltă parte a scenei) Şi dacă fug de aici? Am să fug!
HARRY
Albuş, du-te înapoi în pat!
ALBUŞ
O să fug din nou!
HARRY
Ba nu, n-ai să fugi!
ALBUŞ
Ba da... Şi de data asta am să mă asigur că Ron nu ne poate găsi.
RON
A rostit cineva numele meu?

Intră pe o scară. Cărarea din părul lui este acum de-a dreptul ostentativă, mantia o idee prea scurtă, iar hainele extrem de sobre.
ALBUŞ
Unchiule Ron! Slavă lui Dumbledore! Dacă am avut vreodată nevoie de glumele tale, atunci acum...
RON (se încruntă; nu pricepe)
Glume? Dar eu nu ştiu nicio glumă!
ALBUŞ
Ba da, cum să nu ştii? Doar ai un magazin de glume!
RON (peste măsură de nedumerit)
Magazin de glume? în sfârşit... Sunt încântat că v-am prins. Aveam de gând să aduc nişte dulciuri... pentru un fel de... ăă... o petrecere de însănătoşire grabnică, dar, hm... De fapt Padma - ea se gândeşte la toate mult mai... profund decât mine... Şi s-a gândit că ar fi mai bine dacă ţi-am cumpăra ceva ce ai putea folosi la şcoală. Aşa că ţi-am cumpărat... un set de pene de scris.
ALBUŞ
Cine este Padma?
HARRY se încruntă la ALBUŞ.
HARRY
Mătuşa ta!
ALBUŞ
Am o mătuşă pe care o cheamă Padma?
RON (lui HARRY)
Cred că a primit o Vrajă Confundus în cap, nu? (Lui ALBUŞ:) Soţia mea, Padma. îţi aminteşti? Stă tot timpul cam aproape de tine când vorbeşte şi miroase un pic a mentă. (Se apleacă spre el.) Padma, mama lui Panju! (Se întoarce spre HARRY.) De asta mă şi aflu aici, desigur. Panju... Iar a dat de belea. Voiam să-i trimit o Urlătoare, dar Padma a insistat să vin personal. Nu ştiu de ce. Panju râde de mine.
ALBUŞ
Dar... Tu eşti căsătorit cu Hermione!
Pauză.
RON (nu mai pricepe absolut nimic)
Cu Hermione? Nu! Nuuuu! Pe barba lui Merlin!
HARRY
Albuş a uitat şi că a fost repartizat în casa Gryffindor. Foarte convenabil!
RON
Da, păi... îmi pare rău, bătrâne, dar eşti în Gryffindor. ALBUŞ
Dar cum am ajuns să fiu repartizat în casa Gryffindor? RON

Tu ai convins Pălăria de Selecţie, nu mai ţii minte? Panju a făcut pariu cu tine că n-ai putea ajunge în casa Gryffindor nici dacă viaţa ta ar depinde de asta, aşa că ai ales Gryffindor ca să-i faci în ciudă. Şi nu te condamn deloc. (Sec.) Cu toţii am vrea să-i ştergem câteodată lui Panju zâmbetul de pe chip, nu-i aşa? (înspăimântat.) Te rog să nu-i spui Padmei că am zis asta.
ALBUŞ
Cine este Panju?
RON şi HARRY se uită uimiţi la ALBUŞ.
RON
Fir-ar să fie, tu chiar că te-ai tulburat la minte, aşa-i? Oricum, aş face mai bine s-o iau din loc până nu primesc şi eu o Urlătoare.
Porneşte tot împiedicându-se. N-a mai rămas nimic din bărbatul care a fost înainte.
ALBUŞ
Dar totul... totul e fără noimă!
HARRY
Albuş, orice ai pune la cale cu jocul acesta, să ştii că nu funcţionează! N-am să mă răzgândesc.
ALBUŞ
Tată, ai două opţiuni: ori mă duci la...
HARRY
Ba nu, tu ai două opţiuni, Albuş! Faci aşa cum am spus sau dai de belea şi mai rău, mult mai rău. Ai înţeles?
SCORPIUS
Albuş? Eşti bine! Asta e grozav!
HARRY
Este complet vindecat. Şi trebuie să plecăm.
ALBUŞ, trist, ridică privirea spre SCORPIUS, apoi o ia din loc.
SCORPIUS
Eşti supărat pe mine? Ce se întâmplă?
ALBUŞ (se opreşte şi se întoarce spre SCORPIUS)
A funcţionat? A funcţionat cât de cât?
SCORPIUS
Nu... Dar, Albuş...
HARRY
Albuş! Nu ştiu despre ce prostii pălăvrăgiţi voi acolo, dar trebuie să încetaţi chiar în clipa aceasta! E ultimul avertisment!
ALBUŞ parcă ar fi rupt în două între tatăl său şi prietenul său.
ALBUŞ
Nu pot, bine?
SCORPIUS

Ce anume nu poţi?
ALBUŞ
Doar... O să ne fie mai bine unul fără celălalt, da?
SCORPIUS rămâne uitându-se după el, cu inima frântă.
Doamna profesoară McGONAGALL este foarte nefericită, HARRY este hotărât, GINNY nu ştie sigur cum ar trebui să fie.
DOAMNA McGONAGALL
Nu sunt deloc convinsă că pentru aşa ceva a fost creată Harta Prădătorului.
HARRY
Cum îi vedeţi împreună, cum vă repeziţi la ei! Şi ţineţi-i departe unul de celălalt.
DOAMNA McGONAGALL
Harry, eşti sigur că asta este cea mai bună soluţie? Departe de mine gândul de a pune la îndoială înţelepciunea centaurilor, dar Bane este un centaur foarte încrâncenat şi... l-aş crede în stare să răsucească şi constelaţiile aşa încât să se potrivească scopurilor lui.
HARRY
Eu am încredere în Bane. Albuş trebuie să stea departe de Scorpius! Atât pentru binele lui, cât şi pentru al altora.
GINNY
Cred că ceea ce vrea Harry să spună este că...
HARRY (cu fermitate)
Doamna profesoară ştie ce vreau să spun.
GINNY îl priveşte pe HARRY, uimită că îi vorbeşte aşa.
DOAMNA McGONAGALL
Albuş a fost consultat de cele mai mari vrăjitoare şi cei mai mari vrăjitori din ţară şi niciunul dintre ei nu a constatat şi nu a simţit vreun blestem sau vreo vrajă.
HARRY
Şi Dumbledore... Dumbledore a spus...
DOAMNA McGONAGALL Cum?
HARRY
Portretul lui, adică. Am vorbit. Zicea nişte lucruri care au noimă...
DOAMNA McGONAGALL
Harry, Dumbledore e mort. Şi, ţi-am mai spus, portretele nu reprezintă nici pe jumătate ce au fost persoanele respective.
HARRY
Zicea că dragostea m-a orbit.
DOAMNA McGONAGALL
Un portret al unui director de şcoală este o amintire. Trebuie să fie un mecanism de sprijin în deciziile pe care le am de luat. Dar am fost sfătuită

atunci când am acceptat această funcţie să nu fac greşeala de a confunda tabloul cu persoana. Ar fi indicat să faci la fel.
HARRY
Dar Dumbledore avea dreptate, îmi dau şi eu seama acum. DOAMNA McGONAGALL
Harry, ai fost supus unei presiuni enorme - dispariţia lui Albuş, căutarea lui, temerile cu privire la ce ar putea însemna durerea din cicatricea ta... Dar crede-mă când îţi spun că faci o greşeală.
HARRY
Albuş nu m-a iubit nici înainte. S-ar putea să nu mă iubească nici de acum încolo. Dar cel puţin va fi în siguranţă. Cu tot respectul pe care ţi-l port, Minerva... Tu nu ai copii...
GINNY
Harry!
HARRY
...şi n-ai cum să-nţelegi.
DOAMNA McGONAGALL (foarte ofensată)
Eu aş zice că o viaţă întreagă dedicată profesiei didactice ar însemna...
HARRY
Harta aceasta îţi va arăta unde se află fiul meu în fiecare secundă. Doresc să o foloseşti. Şi dacă aud că nu ai folosit-o... Atunci am să aplic sancţiuni serioase împotriva acestei şcoli... făcând uz de toată autoritatea ministerului... S-a înţeles?
DOAMNA McGONAGALL (şocată de vehemenţa lui)
Perfect.
GINNY se uită la HARRY, nepricepând ce l-a apucat. El nu se uită la ea.
HOGWARTS, SALĂ DE CLASĂ, LECŢIA DE TEHNICI DE APĂRARE CONTRA MAGIEI NEGRE
ALBUŞ intră în clasă, uşor nesigur.
HERMIONE
Ia te uită! Evadatul nostru din tren. în sfârşit a apărut şi el printre noi!
ALBUŞ
Hermione?
O priveşte uimit. HERMIONE stă în picioare, în faţa clasei. HERMIONE
Vrei să spui doamna profesoară Granger, Potter.
ALBUŞ
Ce cauţi aici?
HERMIONE
Predau. Aşa îmi spăl păcatele. Dar tu ce faci aici? înveţi, trag eu nădejde.
ALBUŞ
Dar tu eşti... eşti... ministrul afacerilor magice. HERMIONE

Ai din nou vise năzdrăvane, Potter? Astăzi vom studia vră- jile Patronus.
ALBUŞ (uimit)
Predai tehnicile de apărare contra magiei negre?
Câţiva încep să se hlizească.
HERMIONE
Deja am început să-mi pierd răbdarea! Scad zece puncte casei Gryffindor pentru prostie!
POLLY CHAPMAN (ridicându-se în picioare, sfidând-o)
Nu! Nu! Albuş face aşa înadins. Pentru că urăşte casa Gryffindor. Toată lumea ştie asta.
HERMIONE
Ia loc, Polly Chapman, înainte să se întâmple lucruri şi mai rele. (POLLY oftează, dar se aşază la loc.) Şi îţi sugerez şi ţie, Albuş, să treci lângă Polly şi să termini cu şarada asta.
ALBUŞ
Dar tu nu eşti aşa de afurisită!
HERMIONE
Şi cu asta Gryffindor tocmai a mai pierdut douăzeci de puncte. Asta ca să-l lămuresc şi pe Albuş Potter cât pot fi de afurisită.
YANN FREDERICKS
Dacă nu te aşezi chiar în clipa asta, Albuş...
ALBUŞ (luând loc)
Pot măcar să spun că...
HERMIONE
Nu, nu poţi spune nimic! Taci din gură, Potter, altminteri ai să pierzi şi cât ţi-a mai rămas din puţina popularitate de care te bucurai! Acuma, cine poate să-mi spună ce este un Patronus? Nu? Nimeni? Sunteţi într-adevăr o şleahtă de incapabili.
Zâmbeşte strâmb. într-adevăr este foarte afurisită.
ALBUŞ
Nu! Asta-i o prostie! Unde este Rose? O să-ţi spună ea că te comporţi ciudat.
HERMIONE
Cine este Rose? Prietena ta invizibilă?
ALBUŞ
Rose Granger-Weasley! Fiica ta!
In clipa aceea îşi dă seama ce se întâmplă.
O, desigur... întrucât tu şi Ron nu sunteţi căsătoriţi, Rose... Se aud chicoteli.
HERMIONE
Cum îndrăzneşti! Gryffindor pierde încă cincizeci de puncte! Şi vă asigur că, dacă mă mai întrerupe cineva, veţi pierde o sută de puncte...

Priveşte de jur împrejurul încăperii; nimeni nu mai îndrăzneşte să facă nicio mişcare.
Bun! Un Patronus este o vrajă, o proiecţie a celor mai pozitive sentimente ale noastre, şi ia forma animalului cu care aveţi cea mai mare afinitate. Este un dar al luminii. Dacă reuşiţi să conjuraţi un Patronus, acesta vă poate proteja împotriva lumii. Ceea ce, în unele cazuri, pare că va deveni o necesitate în cel mai scurt timp.
ACTUL II, SCENA 12
HOGWARTS, PE SCARĂ
ALBUŞ urcă pe o scară, tot uitându-se în jurul lui.
Nu vede nimic. Iese din scenă. Scările încep să se mişte, aproape ca într-un dans.
SCORPIUS intră după el. Are impresia că l-a văzut pe ALBUŞ, dar îşi dă seama că acesta nu este acolo.
Cade pe podea, iar scara începe să se rotească.
Intră MADAM HOOCH, care urcă pe scară. Ajungând în vârf, îi face semn lui SCORPIUS să se dea deoparte.
El se dă într-o parte, apoi iese din scenă. Se vede că se simte cumplit de singur.
ALBUŞ intră în scenă şi urcă pe o scară.
SCORPIUS intră în scenă şi urcă pe o altă scară.
Cele două scări se întâlnesc. Cei doi băieţi se privesc.
Se simt pierduţi, dar sunt şi optimişti în acelaşi timp.
Apoi ALBUŞ îşi întoarce privirea într-o parte. A fost o clipă care a trecut şi odată cu ea poate că s-a sfârşit şi prietenia lor.
Acum cele două scări se despart. Cei doi se privesc - unul copleşit de vinovăţie, celălalt copleşit de durere, amândoi copleşiţi de nefericire.
ACTUL II, SCENA 13
CASA LUI HARRY Şl A LUI GINNY POTTER, ÎN BUCĂTĂRIE
GINNY şi HARRY se privesc, rezervaţi. Amândoi îşi dau seama că cearta este iminentă.
HARRY
Asta este cea mai bună soluţie!
GINNY
Pari aproape convins.
HARRY
Tu mi-ai spus să fiu sincer cu el, dar de fapt trebuia să fiu sincer cu mine însumi, să am încredere în ceea ce îmi spunea inima să fac...
GINNY

Harry, tu ai o inimă mare, poate cea mai mare dintre toţi vrăjitorii din toate timpurile, dar nu cred că inima ta ţi-a spus să faci asta. (Se aude o bătaie în uşă.) Salvaţi de uşă!
Iese.
O clipă mai târziu intră în scenă DRACO, peste măsură de furios, dar ţinându-şi foarte bine furia în frâu.
DRACO
Nu pot sta prea mult. Şi nici nu am nevoie de mult timp. HARRY
Ce pot face pentru tine?
DRACO
Nu vreau să ne certăm, dar fiul meu suferă, iar eu, ca tată, sunt aici să te întreb de ce vrei să desparţi doi prieteni buni.
HARRY
Nu-i despart.
DRACO
Ai schimbat orare, ai ameninţat profesori, l-ai ameninţat şi pe Albuş. De ce?
HARRY se uită la DRACO cu mare atenţie, apoi se întoarce. HARRY
Trebuie să-mi protejez fiul.
DRACO
De Scorpius?
HARRY
Bane mi-a spus că a simţit ceva negru în jurul fiului meu. în apropierea fiului meu.
DRACO
Ce vrei să spui cu asta, Potter?
HARRY (se întoarce şi îl priveşte pe DRACO drept în ochi)
Eşti sigur... eşti absolut sigur că Scorpius e fiul tău, Draco?
Se aşterne o linişte de mormânt.
DRACO
Retrage-ţi cuvintele... în clipa asta!
Dar HARRY tace, aşa că DRACO îşi scoate bagheta,
HARRY
Nu cred că vrei să faci asta.
DRACO Ba da.
HARRY
Nu vreau să-ţi fac rău, Draco.
DRACO
Foarte interesant! Dar eu vreau să-ţi fac rău ţie!
Cei doi se pregătesc de luptă. Apoi trec la atac.
DRACO şi HARRY Expelliarmus!

Baghetele lor se resping, apoi se îndepărtează una de cealaltă.
DRACO
Incarcerous!
HARRY (evită o lovitură venind dinspre bagheta lui DRACO)
Tarantallegra!
DRACO se fereşte din cale.
Ai mai exersat, Draco!
DRACO
Iar tu te-ai cam delăsat, Potter. Densaugeo!
HARRY (reuşind cu greu să se ferească)
Rictusempra!
DRACO (foloseşte un scaun pentru a para lovitura)
Flipendo!
HARRY este azvârlit prin aer, învârtindu-se.
Ţine-te bine, bătrâne!
HARRY
Suntem de aceeaşi vârstă, Draco.
DRACO
Da, dar eu sunt într-o formă mai bună.
HARRY
Brachiabindo!
DRACO este legat fedeleş.
DRACO
Asta e tot ce ştii? Emancipare! (Se eliberează din legături.) Levicorpus!
HARRY este nevoit să se arunce într-o parte.
Mobilicorpus! Oh, e grozav de amuzant!
DRACO îl face pe HARRY să salte de câteva ori pe masă, apoi, când HARRY se rostogoleşte într-o parte, DRACO sare pe masă şi îşi pregăteşte bagheta de atac, dar între timp HARRY îl loveşte cu o vrajă...
HARRY
Obscuro!
DRACO este nimerit de vraja lui HARRY, dar îndată îşi dă jos legătura de pe ochi.
Cei doi iau din nou poziţia de atac. HARRY aruncă un scaun.
DRACO se lasă în jos şi apoi, folosindu-şi bagheta, încetineşte mişcarea scaunului prin aer.
GINNY
Nu sunt nici trei minute de când am ieşit de aici! (Priveşte dezordinea din bucătărie. Se uită la scaunele care au rămas suspendate în aer. Le aduce înapoi pe podea cu o mişcare din baghetă. Apoi continuă, pe un ton cât se poate de rece.) Ce am pierdut?

ACTUL II, SCENA 14
HOGWARTS, PE SCARĂ
SCORPIUS coboară pe o scară, abătut.
DELPHI apare din cealaltă parte, alergând.
DELPHI
Deci... teoretic... n-ar trebui să mă aflu aici.
SCORPIUS
Delphi?
DELPHI
De fapt, teoretic, tocmai pun în pericol întreaga operaţiune... ceea ce nu este... în fine, după cum ştii, nu prea îmi place să-mi asum riscuri. N-am mai fost niciodată la Hogwarts. Stăm cam slab la capitolul pază, nu? Şi atâtea portrete! Şi coridoare! Şi fantome! Fantoma aia stranie, pe jumătate decapitată, mi-a spus că te pot găsi aici, îţi vine să crezi una ca asta?
SCORPIUS
N-ai mai fost niciodată la Hogwarts?
DELPHI
Am fost un copil mai... bolnăvicios... câţiva ani. Unii au ajuns aici. Eu nu.
SCORPIUS
Ai fost prea... bolnavă? îmi pare rău, n-am ştiut.
DELPHI
Nu prea vorbesc despre asta... Prefer să nu fiu considerată un caz tragic, ştii?
SCORPIUS înţelege. Ridică privirea şi dă să spună ceva, dar în clipa aceea DELPHI se ghemuieşte brusc, ascunzân- du-se, fiindcă trece pe lângă ei un elev. SCORPIUS încearcă să se comporte cât mai natural cu putinţă până trece elevul.
DELPHI A plecat?
SCORPIUS
Delphi, poate că e prea periculos să vii aici...
DELPHI
Păi... cineva trebuie să rezolve problema asta cumva. SCORPIUS
Delphi, treaba cu întoarcerea în timp nu a funcţionat, am dat greş.
DELPHI
Ştiu. Mi-a trimis Albuş o bufniţă. Relatările din cărţile de istorie s-au schimbat, dar nu suficient - Cedric tot a murit. De fapt, eşecul pe care l-a suferit la prima probă l-a îndârjit şi mai tare; e ferm hotărât să câştige proba a doua.
SCORPIUS
Iar Ron şi Hermione au luat-o pe drumuri complet diferite; încă n-am reuşit să-mi dau seama de ce.

DELPHI
Tocmai de aceea Cedric trebuie să mai aştepte. Totul s-a dat peste cap. Scorpius, ai tot dreptul să păstrezi Girotim- pul. Dar ceea ce voiam eu era... Cineva trebuie să facă ceva pentru voi doi.
SCORPIUS
Aba!
DELPHI
Sunteţi prieteni foarte apropiaţi. In fiecare bufniţă pe care mi-o trimite Albuş simt că îi lipseşti. Asta îl distruge.
SCORPIUS
Se pare că şi-a găsit umărul pe care să plângă. Câte bufniţe ţi-a trimis până acum?
DELPHI zâmbeşte cald.
SCORPIUS
îmi pare rău. Asta este... N-am vrut... Eu doar... Nu pricep ce se întâmplă. Am încercat să-l întâlnesc, dar de fiecare dată fuge.
DELPHI
Ştii, eu la vârsta voastră n-am avut o cea mai bună prietenă. Mi-am dorit foarte mult o prietenă. Cu disperare. Când eram mai mică, îmi inventasem o prietenă, dar...
SCORPIUS
Am avut şi eu un prieten inventat. îl chema Flurry. Ne-am certat din pricina regulilor jocului de Puturopietre.
DELPHI
Albuş are nevoie de tine, Scorpius. Asta este un lucru minunat.
SCORPIUS
Are nevoie de mine ca să fac ce?
DELPHI
Asta e treaba, nu? Cu prietenia... Nu ştii de ce are nevoie. Ştii numai că celălalt are nevoie de ceva. Găseşte-1, Scorpius! Voi doi... voi doi trebuie să rămâneţi împreună.
ACTUL II, SCENA 15
CASA LUI HARRY Şl A LUI GINNY POTTER, ÎN BUCĂTĂRIE
HARRY şi DRACO stau la distanţă unul de celălalt. GINNY stă între ei.
DRACO
îmi pare rău pentru bucătăria ta, Ginny.
GINNY
O, nu este bucătăria mea. Harry găteşte mult mai mult decât mine.
DRACO
Nici eu nu pot vorbi cu el... Cu Scorpius. Mai ales de când... de când s-a prăpădit Astoria. Nu pot vorbi cu el nici măcar despre cum l-a afectat

pierderea ei. Oricât mă străduiesc, nu pot să comunic cu el. Tu nu poţi comunica cu Albuş. Eu nu pot comunica cu Scorpius. Despre asta este vorba aici. Nu despre faptul că fiul meu ar fi rău. Fiindcă, oricât ai pleca urechea la vorbele unui îngâmfat de centaur, tu cunoşti puterea prieteniei.
HARRY
Draco, orice ai crede tu...
DRACO
în trecut te-am invidiat pentru prietenii tăi, să ştii, pentru Wesley şi Granger. Eu îi aveam pe...
GINNY
Pe Crabbe şi pe Goyle.
DRACO
Doi nătărăi care nu reuşeau nici măcar să deosebească un capăt al măturii de celălalt. Tu... voi trei, adică... voi eraţi speciali, ştii? Ţineaţi unul la celălalt. Vă simţeaţi bine împreună. Pentru prietenia asta te-am invidiat mai mult decât pentru orice altceva.
GINNY
Şi eu îi invidiam.
HARRY se uită la GINNY, mirat.
HARRY
Vreau să-l protejez...
DRACO
Şi tatăl meu tot aşa credea, că mă protejează. în majoritatea timpului. Cred că, la un moment dat, eşti pus în faţa unei alegeri. Să alegi ce fel de persoană vrei să fii. Şi îţi spun că în momentul acela ai nevoie fie de un părinte, fie de un prieten. Şi dacă în momentul acela îţi urăşti părintele şi nu ai niciun prieten... atunci eşti singur-singurel. Iar a fi singur e un lucru foarte greu. Pe mine m-a aruncat într-un loc foarte, foarte întunecat. Am stat acolo multă vreme. Tom Doodler a fost şi el un copil singuratic. Poate că tu n-ai cum să înţelegi cum vine asta, Harry, dar eu ştiu... Şi cred că şi Ginny ştie.
GINNY
Are dreptate.
DRACO
Dar Tom Doodler n-a mai părăsit locul acela întunecat niciodată. Si asa s-a transformat din Tom Doodler în Lord
9 9
Voldemort. Poate că norul cel negru pe care l-a văzut Bane era singurătatea lui. Suferinţa lui. Ura lui. Ai grijă să nu-l pierzi pe fiul tău, fiindcă ai să regreţi amarnic. Şi va regreta şi el. Fiindcă are nevoie de tine, aşa cum are nevoie şi de Scorpius, fie că îşi dă seama de asta acum, fie că nu.

HARRY se uită la DRACO. Se gândeşte.
Deschide gura să spună ceva. Se gândeşte din nou. GINNY
Harry, mergi tu să aduci pudra Flu-flu sau o aduc eu? HARRY ridică ochii spre soţia lui.
ACTUL II, SCENA 16
HOGWARTS, ÎN BIBLIOTECĂ
SCORPIUS ajunge în bibliotecă. Se uită în stânga, apoi în dreapta. îl zăreşte pe ALBUŞ. ALBUŞ îl vede la rândul lui.
SCORPIUS
Salut!
ALBUŞ
Scorpius... N-am voie...
SCORPIUS
Ştiu. Acum faci parte din casa Gryffindor. Nu vrei să mă mai vezi. Dar eu oricum mă aflu aici şi vorbesc cu tine.
ALBUŞ
Păi, n-am voie nici măcar să vorbesc cu tine, aşa că... SCORPIUS
Trebuie să vorbeşti cu mine! Crezi că se poate pur şi simplu să ignori tot ce s-a întâmplat? Lumea a luat-o razna, ai observat?
ALBUŞ
Ştiu, bine? Ron a luat-o razna. Hermione este profesoară, toate sunt aiurea, dar...
SCORPIUS
Şi Rose nu mai există.
ALBUŞ
Ştiu. Uite, nici eu nu înţeleg nimic, dar tu n-ai voie să fii aici.
SCORPIUS
Din pricina lucrului pe care l-am făcut noi, Rose nici măcar nu s-a născut. Iţi aminteşti ce ţi s-a spus despre balul de Crăciun din cadrul Trimagiciadei? Toţi cei patru campioni participanţi şi-au ales câte o parteneră. Tatăl tău a ales-o pe Parvati Patil, Viktor Krum a ales-o...
ALBUŞ
...pe Hermione. Iar pe Ron l-a apucat gelozia şi s-a purtat ca un neghiob.
SCORPIUS
Ba tocmai că nu! Am găsit cartea Ritei Skeeter despre ei. Şi nu s-a întâmplat deloc aşa. Ron a mers la bal cu Hermione.
ALBUŞ
Cum?!
POLLY CHAPMAN Şşşşt!
SCORPIUS (se uită la POLLY şi scapă volumul din mână)

Ca prieteni. Şi au dansat ca doi prieteni şi a fost plăcut, după care el a dansat cu Padma Patil şi a fost şi mai plăcut, după care au început să se întâlnească şi el s-a schimbat puţin, iar apoi s-au căsătorit şi între timp Hermione a devenit...
ALBUŞ
...o psihopată!
SCORPIUS
Hermione trebuia să meargă la balul acela cu Krum. Ştii de ce nu a mers? Fiindcă avea bănuieli că cei doi băieţi ciudaţi de la Durmstrang pe care i-a întâlnit înaintea primei probe au fost cumva implicaţi în dispariţia baghetei lui Cedric. A crezut că noi - la ordinele lui Viktor - am fost de vină pentru faptul că Cedric a pierdut prima probă...
ALBUŞ
Uau!
SCORPIUS
Fără povestea cu Krum, Ron n-a mai fost gelos, iar gelozia aceea era deosebit de importantă. Aşa că Ron şi Hermione au rămas foarte buni prieteni, dar nu s-au îndrăgostit niciodată unul de celălalt, nu s-au căsătorit şi ca atare Rose nu s-a mai născut!
ALBUŞ
Deci de aceea este şi tata aşa de... S-a schimbat şi el? SCORPIUS
Sunt absolut sigur că tatăl tău e la fel. Şef al Departamentului pentru Aplicarea Legislaţiei Magice. Căsătorit cu Ginny. Trei copii...
ALBUŞ
Şi atunci de ce este aşa de...
Prin spatele scenei intră O BIBLIOTECARĂ.
SCORPIUS
Ai auzit ce ţi-am spus, Albuş? Povestea asta nu vă implică doar pe tine şi pe tatăl tău. Legea profesorului Croaker: o persoană nu poate călători înapoi în timp mai mult de cinci ore fără să producă modificări foarte grave. Iar noi ne-am întors în timp cu ani de zile! Şi o singură clipă, cea mai mică schimbare, produce valuri. Iar noi... noi am stârnit nişte valuri foarte mari. Din pricina a ceea ce am făcut noi, Rose nu s-a mai născut. Rose!
BIBLIOTECARA
Şşşşt!
Lui ALBUŞ îi aleargă ideile prin minte.
ALBUŞ
Bine, hai să ne întoarcem acolo şi s-o dregem! Să-i aducem înapoi pe Cedric şi pe Rose.
SCORPIUS

Nu ăsta este răspunsul corect.
ALBUŞ
încă mai ai Girotimpul, aşa-i? Nu l-a găsit nimeni.
SCORPIUS (scoţându-l din buzunar)
Nu, dar...
ALBUŞ i-l înhaţă din mână.
SCORPIUS
Nu! Nu face asta... Albuş! Nu înţelegi cât de rău s-ar putea strica lucrurile?
Dă să ia Girotimpul, dar ALBUŞ îl împinge înapoi şi încep să se bată, dar niciunul nu se pricepe la asta.
ALBUŞ
Lucrurile trebuie rezolvate, Scorpius! încă nu l-am salvat pe Cedric. Trebuie s-o aducem înapoi pe Rose. Vom fi mai atenţi. Nu contează ce zice Croaker; ai încredere în mine, ai încredere în noi! De data asta o să facem lucrurile aşa cum trebuie.
SCORPIUS
Nu! N-o să se întâmple aşa. Dă-mi-l înapoi, Albuş! Dă-mi-l înapoi!
ALBUŞ
Nu pot. E prea important.
SCORPIUS
Da, e prea important... pentru noi. Nu ne pricepem la aşa ceva. O s-o dăm iar în bară.
ALBUŞ
Cine spune c-o s-o dăm în bară?
SCORPIUS
Eu spun! Pentru că asta facem noi. Dăm lucrurile peste cap. Pierdem. Suntem nişte perdanţi, doi perdanţi autentici, desăvârşiţi. Tu încă nu ţi-ai dat seama de asta?
ALBUŞ ajunge în sfârşit în poziţie de avantaj şi îl ţintuieşte pe SCORPIUS la podea.
ALBUŞ
Ei bine, până să te cunosc pe tine, eu nu eram un perdant. SCORPIUS Albuş, orice ai vrea să-i dovedeşti tatălui tău, nu asta este calea!
ALBUŞ
Nu vreau să-i dovedesc tatălui meu nimic! Trebuie să-l salvăm pe Cedric şi s-o salvăm pe Rose. Şi poate - dacă nu mă mai tragi tu înapoi - am să reuşesc eu de data asta.
SCORPIUS
Fără mine? O, bietul Albuş Potter! Cauţi problemele cu lumânarea. Bietul Albuş Potter! Ce trist...
ALBUŞ

Ce tot vorbeşti acolo?
>
SCORPIUS (izbucneşte)
Ia gândeşte-te la mine! La tine se uită lumea fiindcă tatăl tău este faimosul Harry Potter, salvatorul lumii vrăjitorilor. La mine se uită toţi fiindcă sunt convinşi că tatăl meu este Voldemort. Voldemort!
ALBUŞ Nu mai...
SCORPIUS
Poţi măcar să-ţi imaginezi cum vine asta? Ai încercat vreodată să-ţi imaginezi? Nu! Fiindcă tu nu vezi mai departe de vârful nasului tău. Fiindcă nu vezi dincolo de neînţelegerea ta stupidă cu tatăl tău. El va fi întotdeauna Harry Potter, şi tu ştii asta, nu-i aşa? Iar tu întotdeauna vei fi fiul lui. Ştiu că e greu, ştiu că ceilalţi copii sunt îngrozitori, dar trebuie să înveţi să accepţi asta, fiindcă există lucruri şi mai rele, înţelegi? (Pauză.) A existat un moment în care am fost încântat şi eu, când mi-am dat seama că timpul este altfel, un moment în care mi-a trecut prin minte că poate mama mea nu s-a îmbolnăvit. Că poate mama nu a murit. Dar nu, în realitate ea a murit! Iar eu sunt tot copilul lui Voldemort, tot nu am mamă, şi tot îi mai arăt
înţelegere băiatului care nu dă niciodată nimic în schimbul a ceea ce primeşte. îmi pare rău dacă ţi-am distrus viaţa spunându-ţi toate astea. Tu însă n-ai să ai ocazia de a-mi distruge mie viaţa, fiindcă deja a fost distrusă. Tu doar n-ai reuşit s-o faci mai bună. Fiindcă eşti îngrozitor... cel mai îngrozitor... prieten.
ALBUŞ se gândeşte la tot ce i-a spus SCORPIUS. înţelege ce i-a făcut prietenului său.
DOAMNA McGONAGALL (în culise)
Albuş? Albuş Potter! Scorpius Malfoy! Sunteţi aici... împreună? V-aş sfătui să nu!
ALBUŞ (se uită la SCORPIUS, apoi scoate din ghiozdan o mantie)
Repede! Trebuie să ne ascundem!
SCORPIUS
Ce?
ALBUŞ
Scorpius, uită-te la mine!
SCORPIUS
Aia-i Mantia de Invizibilitate? Nu este a lui James? ALBUŞ
Dacă ne găseşte doamna McGonagall, o să ne oblige să ne despărţim. Te rog! Abia acum pricep toate astea. Te rog!
DOAMNA McGONAGALL (în culise, încercând să le mai dea o şansă)
Intru acum!

Intră în încăpere, cu Harta Prădătorului în mână. Băieţii dispar îndărătul Mantiei de Invizibilitate. Ea cercetează în toate părţile, exasperată.
Măi, unde-or fi?... N-am vrut de la început să fac asta, iar acum îmi mai joacă şi feste!
Se gândeşte. Se uită din nou la hartă. Identifică pe hartă locul în care s-ar putea afla cei doi. Priveşte în jur. Obiectele
se mişcă când băieţii trec pe lângă ele, nevăzuţi. DOAMNA McGONAGALL vede încotro se îndreaptă şi porneşte într-acolo cu gând să-i oprească, dar ei se feresc.
Poate doar dacă... Dacă nu cumva... A, Mantia de Invizibi- litate a tatălui tău! (Se uită iar la hartă, se uită la băieţi şi zâmbeşte pe sub mustaţă.) Bine, nu v-am văzut, nu v-am văzut!
Iese. Băieţii îşi dau jos mantia. Pentru o clipă rămân tăcuţi.
ALBUŞ
Da, am furat-o de la James. E foarte uşor să furi lucruri de la el; combinaţia închizătorii cufărului lui este data când a primit prima lui mătură. Am constatat că dacă ai Mantia de Invizibilitate îi poţi evita... mai uşor... pe cei care te iau peste picior.
SCORPIUS dă din cap.
îmi pare rău... pentru mama ta. Ştiu că nu vorbim destul despre ea... Dar sper că îţi dai seama că... îmi pare rău... E o porcărie... ce s-a întâmplat cu ea... şi cu tine.
SCORPIUS
Mersi.
ALBUŞ
Tata a spus... a spus că tu eşti norul acela negru din jurul meu. A început să creadă... şi eu am ştiut că trebuie să mă ţin departe, fiindcă, dacă nu, tata a zis că o să...
SCORPIUS
Tatăl tău crede că zvonurile acelea sunt adevărate? Că sunt fiul lui Voldemort?
ALBUŞ (dând din cap)
Cei din departamentul lui deja au început să investigheze... SCORPIUS
Foarte bine. Să investigheze! Câteodată... câteodată mă pomenesc şi eu gândindu-mă că... poate chiar au dreptate.
ALBUŞ
Nu! Nu au dreptate! Şi am să-ţi spun de ce. Fiindcă nu cred că Voldemort ar putea avea un fiu atât de bun... Iar tu eşti un om bun, Scorpius. Până la ultima fibră, până în vârful degetelor. Eu cred sincer că Voldemort... Voldemort n-ar fi putut avea un fiu ca tine.
Pauză.

SCORPIUS (mişcat de ce i-a spus ALBUŞ)
E foarte frumos... Ai spus un lucru foarte frumos.
ALBUŞ
Şi este un lucru pe care trebuia să ţi-l fi spus cu mult timp în urmă. De fapt, poate că eşti chiar cea mai cumsecade persoană pe care o cunosc. Şi tu nu... n-ai putea niciodată... să mă tragi înapoi. Tu îmi dai putere... Iar când tata ne-a despărţit cu forţa... Fără tine...
SCORPIUS
Nici mie nu mi-a plăcut deloc fără tine.
ALBUŞ
Şi da, ştiu că voi fi întotdeauna fiul lui Harry Potter, şi până la urmă am să accept asta în mintea mea. Şi ştiu că, în comparaţie cu tine, eu am o viaţă destul de uşoară, zău... Ştiu că prin comparaţie şi eu, şi el suntem destul de norocoşi si...
> *
SCORPIUS (întrerupându-l)
Albuş, scuzele acestea sunt absolut exagerate. Şi iar începi să vorbeşti mai mult despre tine decât despre mine, aşa că mai bine te-ai opri până nu o iei de la capăt.
ALBUŞ (zâmbeşte şi-i întinde o mână)
Suntem prieteni?
SCORPIUS
Pentru totdeauna!
îi întinde şi el mâna, iar ALBUŞ îl trage mai aproape şi-l îmbrăţişează.
E a doua oară când faci chestia asta.
Cei doi se desprind din îmbrăţişare. Zâmbesc.
ALBUŞ
Dar sunt fericit că ne-am dondănit, fiindcă mi-a venit o idee grozavă.
SCORPIUS
în legătură cu ce?
ALBUŞ
în legătură cu cea de-a doua probă. Apropo de umilire... SCORPIUS
Tot îţi mai trece prin minte să ne întoarcem acolo? Revenim la conversaţia dinainte?
ALBUŞ
Ai dreptate când spui că suntem doi perdanţi. Ne pricepem de minune să pierdem. Atunci de ce să nu ne folosim cunoştinţele în domeniu? Să ne folosim puterea! Perdanţii sunt învăţaţi de ceilalţi să devină perdanţi. Şi există o singură metodă prin care poţi pregăti pe cineva să devină aşa, o metodă pe care noi doi o cunoaştem mai bine decât oricine altcineva:

umilirea persoanei respective. Trebuie să-l umilim pe Cedric. Asta trebuie să facem în proba a doua!
SCORPIUS (rămâne pe gânduri mult timp, apoi zâmbeşte)
Asta e o strategie grozavă.
ALBUŞ
Ştiu.
SCORPIUS
Vreau să zic că e de-a dreptul spectaculoasă. Să-l umilim pe Cedric ca să-l salvăm. Foarte inteligent! Şi Rose?
ALBUŞ
Pe asta o păstrez ca surpriză absolută. Să ştii că aş putea să fac asta şi fără tine, dar aş vrea să fii şi tu acolo. Fiindcă aş
vrea să o facem împreună. Să îndreptăm împreună lucrurile. Ce zici, vii?
SCORPIUS
Dar stai o clipă! Proba a doua... Nu este...? N-a fost...? Proba a doua a avut loc în lac. Iar tu nu ai voie să ieşi din clădirea scolii.
9
ALBUŞ (zâmbind, şmecher)
Aşa este. Iar pentru asta... va trebui să găsim toaleta fetelor de la etajul întâi.
RON coboară pe scară, adâncit în gânduri. La un moment dat o vede pe HERM10NE şi expresia de pe chipul lui se schimbă complet.
RON
Doamnă profesoară Granger!
HERMIONE (se întoarce spre el şi inima începe să-i bată cu mai multă putere, deşi nu vrea să recunoască)
Ron! Ce faci aici?
RON
Panju a cam făcut-o de oaie în timpul orei de filtre şi elixire. Se pare că se dădea mare, bine-nţeles, şi a turnat nu ştiu ce ingredient peste ceva şi a rămas fără sprâncene. S-a ales în schimb cu o mustaţă impresionantă, care însă nu i se potriveşte deloc. Eu n-aş fi venit, dar Padma zice că, atunci când vine vorba despre mustăţi şi bărbi, băieţii au nevoie de taţii lor. Ţi-ai făcut ceva la păr?
HERMIONE
Doar l-am pieptănat.
RON
Aha... înseamnă că pieptănătura asta îţi vine bine.
HERMIONE (se uită la RON cam ciudat)
Ron, te rog să nu te mai uiţi aşa la mine!
RON (adunându-şi tot curajul)

Ştii, băiatul lui Harry, Albuş... Mi-a spus zilele trecute că el credea că eu şi cu tine suntem... căsătoriţi. Ha, ha! Ha, ha! E caraghios, ştiu.
HERMIONE
Foarte caraghios!
RON
Credea chiar că avem o fiică. Ar fi foarte ciudat, nu?
Cei doi se privesc. HERMIONE este prima care-şi întoarce privirea.
HERMIONE
Mai mult decât ciudat.
RON
Exact! Noi doi suntem... prieteni şi atâta tot.
HERMIONE
Absolut! Numai... prieteni.
RON
Numai... prieteni. Ciudat cuvânt,prieteni! Adică nu chiar aşa de ciudat... E doar un cuvânt şi atât. Prieten... Prieten... Prieten ciudat... Tu, prietena mea ciudată, Hermione a mea. Adică nu, nu Hermione a mea, înţelegi tu... Nu Hermione A MEA... Nu A MEA... Ştii tu, dar...
HERMIONE
Ştiu...
>
Urmează o clipă de tăcere. Niciunul din ei nu face nici cea mai mică mişcare. Ceea ce se întâmplă li se pare prea important pentru ca vreunul să se mişte. Apoi RON tuşeşte.
RON
Ei... Eu trebuie să plec... Să văd ce e cu Panju. Să-l învăţ subtila artă a aranjării mustăţii. (Porneşte din loc, apoi se întoarce şi se uită la HERMIONE, care îl priveşte la rândul ei, după care grăbeşte pasul, îndepărtându-se.) Chiar îţi stă foarte bine părul, să ştii!
DOAMNA McGONAGALL este pe scenă singură. Se uită la hartă şi se încruntă. O atinge uşor cu bagheta. Zâmbeşte ca pentru sine, după ce a luat o hotărâre bună.
DOAMNA McGONAGALL
Gata cu poznele!
Se aude un huruit. întreaga scenă parcă vibrează.
GINNY este prima care iese din şemineu, urmată de HARRY.
GINNY
Doamna profesoară, mă tem că mai elegant de atât nu se poate intra.
DOAMNA McGONAGALL
Potter, te-ai întors! Şi se pare că în sfârşit ai reuşit să-mi distrugi covorul.
HARRY

Trebuie să-l găsesc pe băiatul meu. Adică noi trebuie să-l găsim.
DOAMNA McGONAGALL
Harry, m-am gândit bine şi nu vreau să iau parte la povestea asta. Indiferent cu ce ameninţări ai veni, eu...
HARRY
Minerva, am venit să facem pace, nu să ne războim. N-ar fi trebuit să-ţi vorbesc aşa.
DOAMNA McGONAGALL
Nu cred că pot să mă amestec în prietenia dintre ei şi cred... HARRY
Trebuie să-ţi cer scuze şi ţie, şi lui Albuş. Vrei să-mi dai şansa asta?
DRACO soseşte în urma lor, într-un nor de funingine.
DOAMNA McGONAGALL Draco?
DRACO
Harry trebuie să-şi vadă băiatul, iar eu trebuie să-l văd pe al meu.
HARRY
Cum am zis - pace, nu război...
DOAMNA McGONAGALL (le studiază feţele şi vede în ele sinceritatea pe care doreşte să o vadă. Scoate harta din buzunar şi o desface)
Bun, dacă e vorba de pace, atunci mă bag şi eu! (Atinge harta cu bagheta, apoi oftează.) „Jur solemn că sunt pus pe rele!“ (Harta se luminează şi imaginile de pe ea prind viaţă.) Ei bine, cei doi sunt împreună.
DRACO
In toaleta fetelor de la etajul întâi. Ce naiba caută acolo?
SCORPIUS şi ALBUŞ intră în încăpere. în mijloc se vede o chiuvetă enormă din perioada victoriană.
SCORPIUS
Deci, ca să pricep şi eu... Planul este să folosim Vraja de înfulecare?
ALBUŞ
Da, Scorpius. Dă-mi, te rog, săpunul acela...
SCORPIUS ia un săpun de pe chiuvetă.
ALBUŞ
Engorgio!
Din bagheta lui ALBUŞ un fulger ţâşneşte până în cealaltă parte a încăperii; săpunul se umflă, devenind de patru ori mai mare.
SCORPIUS
Frumos! Consideră că m-ai înfulimpresionat.
ALBUŞ
A doua probă a fost cea din lac. Trebuiau să încerce să recupereze ceva ce li se furase şi care s-au dovedit a fi...
SCORPIUS
...persoanele la care ţineau.

ALBUŞ
Pentru a putea înota sub apă, Cedric a folosit Vraja Cap-Balon. Noi trebuie doar să-l urmărim şi să folosim
Vraja de înfulecare pentru a-l umfla. Girotimpul nu ne dă prea mult timp, asta ştim, aşa că va trebui să acţionăm rapid. Să ajungem la el, să-i umflăm capul şi să ne uităm cum iese la suprafaţă şi pluteşte, nemaiputând termina proba... departe de locul de desfăşurare a competiţiei...
SCORPIUS
Dar... tot nu mi-ai spus cum vom ajunge până la lac...
In clipa aceea, din chiuvetă ţâşneşte un jet de apă, iar în urma lui apare
MYRTLE SMIORCĂITA.
MYRTLE SMIORCĂITA
Uau! Ce bine e! Mai demult nu-mi plăcea chestia asta. Dar,
când ajungi la vârsta mea, începi să te mulţumeşti cu ce ai... ie
SCORPIUS
Asta este! Eşti un geniu! Myrtle Smiorcăita...
MYRTLE SMIORCĂITA (se năpusteşte asupra lui SCORPIUS) Cum mi-ai spus? Eu mă smiorcăi? Mă smiorcăi eu acum? Da? Da?
SCORPIUS
Nu, n-am vrut să...
MYRTLE SMIORCĂITA Cum mă cheamă?
SCORPIUS
Myrtle.
MYRTLE SMIORCĂITA
Exact! Myrtle! Myrtle Elizabeth Warren... un nume foarte să drăguţ... numele meu... nu e nevoie de nicio smiorcăială.
SCORPIUS
Păi...
MYRTLE SMIORCĂITA (chicoteşte)
Asta nu s-a mai întâmplat de ceva vreme. Băieţi... în toaleta ja mea. Care este pentru fete. Ei, treaba asta nu e în regulă!
m Dar, pe de altă parte, am avut într-adevăr o slăbiciune pentru
cei din familia Potter. Şi i-am ţinut într-un fel partea şi unui Malfoy. Atunci cum să vă rezist vouă, amândurora?
ALBUŞ
Myrtle, tu ai fost acolo... în lac. S-a scris despre tine. înseamnă că trebuie să existe o cale pe unde să fi ieşit din ţevile astea.
MYRTLE SMIORCĂITA
Eu am fost peste tot, dar la care loc anume te gândeşti? ALBUŞ
La proba a doua, cea care s-a desfăşurat în lac. De la Trimagiciadă. Acum douăzeci şi cinci de ani. Cu Harry şi Cedric...

MYRTLE SMIORCĂITA
Ce păcat că frumuşelul a trebuit să moară! Nu că tatăl tău n-ar fi frumuşel şi el, dar Cedric Diggory... Ai fi surprins dacă ai afla câte fete au rostit incantaţii de dragoste chiar aici, în această baie, iar eu am fost nevoită să le ascult pe toate... Dar plânsetele de după ce a fost luat...
ALBUŞ
Ajută-ne, Myrtle, ajută-ne să ajungem la lacul acela! MYRTLE SMIORCĂITA
Credeţi că vă pot ajuta să călătoriţi în timp?
ALBUŞ
Vrem să păstrezi un secret.
MYRTLE SMIORCĂITA
Ador secretele! N-am să spun nimănui nimic. Pe cuvânt - să mor eu dacă spun! Adică... mă rog, ceva similar, dar pentru stafii, ştiţi voi...
ALBUŞ dă din cap spre SCORPIUS, care scoate la iveală Girotimpul.
ALBUŞ
Putem să călătorim în timp. Tu doar ajută-ne să ieşim prin ţevi. Vrem să-l salvăm pe Cedric Diggory.
MYRTLE SMIORCĂITA (zâmbind larg)
Cred c-o să fie o distracţie pe cinste!
ALBUŞ
Şi n-avem vreme de pierdut.
MYRTLE SMIORCĂITA
Păi, chiar prin chiuveta asta... Din chiuveta asta, apa se evacuează direct în lac. încalcă toate normele, dar şcoala asta a fost întotdeauna în urmă cu toate. Daţi-vă drumul prin ţeavă şi veţi ieşi drept la lac.
ALBUŞ intră în chiuvetă, adunându-şi mantia în jurul lui. SCORPIUS se ia după el.
ALBUŞ îi dă lui SCORPIUS nişte frunze verzi într-opungă. ALBUŞ
Câteva pentru tine şi câteva pentru mine.
SCORPIUS
Iarba-peştilor? Vrei să folosim Iarba-peştilor? Ca să putem respira sub apă?
ALBUŞ
Aşa cum a făcut şi tatăl meu. Ei, eşti gata?
SCORPIUS
Vezi să nu ne mai surprindă şi de data asta întoarcerea în prezent...
ALBUŞ
Cinci minute, atât avem la dispoziţie înainte de a fi traşi înapoi.
SCORPIUS
Spune-mi, te rog, că povestea asta o să iasă bine.
ALBUŞ (zâmbind larg)

O să fie absolut în regulă! Eşti gata?
înghite Iarba-peştilor şi dispare în chiuvetă.
SCORPIUS
Nu, Albuş! Albuş!
Ridică privirile; el şi MYRTLE SMIORCĂITA au rămas singuri.
MYRTLE SMIORCĂITA
Mie îmi plac băieţii curajoşi.
SCORPIUS (puţin speriat, un picuţ curajos)
Atunci sunt absolut pregătit, indiferent ce va urma!
Ia larba-peştilor şi dispare şi el în ţeavă.
MYRTLE SMIORCĂITA rămâne singură pe scenă.
Un vâjâit, apoi pentru o clipă se aprinde o lumină puternică. Un vacarm de zgomote stridente. Şi timpul se opreşte. Apoi se întoarce, stă pe gânduri o clipă, după care începe să se deruleze brusc în urmă, la început mai încet... Băieţii au dispărut.
HARRY intră în fugă pe scenă, cu o expresie de îngrijorare întipărită pe chip; în urma lui intră în scenă DRACO, GINNY şi DOAMNA McGONAGALL.
HARRY
Albuş! Albuş!
GINNY A plecat!
Cei trei găsesc mantiile băieţilor pe podea.
DOAMNA McGONAGALL (consultând harta)
A dispărut! Ba nu, e undeva dedesubtul domeniului şcolii. Nu, a dispărut...
DRACO
Dar cum a făcut asta?
MYRTLE SMIORCĂITA
A folosit un fel de pandantiv destul de drăguţ.
HARRY
Myrtle!
MYRTLE SMIORCĂITA
Hopa! M-ai prins! Şi eu care mă străduiam aşa de tare să mă ascund. Bună, Harry! Bună, Draco! Iar aţi fost băieţi răi?
HARRY
Ce fel de pandantiv a folosit?
MYRTLE SMIORCĂITA
Cred că e secret, dar de tine n-aş putea ascunde nimic, Harry. Cum faci de eşti tot mai arătos pe măsură ce îmbătrâneşti? Şi te-ai mai înălţat.
HARRY
Fiul meu este în pericol. Trebuie să mă ajuţi! Ce pun la cale băieţii, Myrtle?
MYRTLE SMIORCĂITA

Vrea să-l salveze pe un băiat taaare frumuşel. Un anume Cedric Diggory.
HARRY îşi dă seama imediat ce s-a întâmplat şi se îngrozeşte. DOAMNA McGONAGALL
Dar Cedric Diggory a murit acum mulţi ani...
MYRTLE SMIORCĂITA
Părea foarte sigur că va reuşi să schimbe asta. E foarte încrezător, Harry, exact ca tine.
HARRY
M-o fi auzit vorbind cu Amos Diggory... S-ar putea... Giro- timpul de la minister. Nu, imposibil!
DOAMNA McGONAGALL
Ministerul deţine un Girotimp? Eu am crezut c-au fost distruse toate.
MYRTLE SMIORCĂITA
Nişte neastâmpăraţi cu toţii!
DRACO
Poate cineva să-mi explice şi mie ce se întâmplă aici? HARRY
Albuş şi Scorpius nu dispar şi reapar, ci călătoresc. Călătoresc în timp!
ACTUL II, SCENA 20
TRIMAGICIADA, ÎN LAC, 1995
LUDO BAGMAN
Doamnelor şi domnilor, băieţi şi fete, vă prezint... cea mai mare... fantastica... singura... şi unica TRIMAGICIADĂ! Dacă sunteţi de la Hogwarts... să vă aud!
Se aud ovaţii puternice.
ALBUŞ şi SCORPIUS înoată în lac, scufundându-se tot mai adânc, lin, fără efort.
Dacă sunteţi de la Durmstrang... să vă aud! (Din nou ovaţii puternice.) ŞI DACĂ SUNTEŢI DE LA BEAUXBATONS, SĂ VĂ AUD! (Se aud ovaţii ceva mai slabe.) încep şi francezii să se dea pe brazdă... Şi iată, au pornit... Viktor este un rechin, fireşte, Fleur arată remarcabil; neînfricatul Harry foloseşte Iarba-peştilor... Foarte ingenios, foarte ingenios! Iar Cedric... ei bine, Cedric... Ce regal, doamnelor şi doamnelor, ce regal... Pentru a putea înota sub apă, Cedric foloseşte Vraja Cap-Balon.
CEDRIC DIGGORY se apropie de ALBUŞ şi SCORPIUS prin apă, cu o bulă pe cap. ALBUŞ şi SCORPIUS îşi ridică baghetele deodată şi lansează spre el o Vrajă de Infulecare. CEDRIC se întoarce şi îi priveşte nedumerit. Şi deodată îşi dă seama ce se întâmplă. în jurul lui apa începe să strălucească precum aurul.
Apoi CEDRIC începe să crească şi să tot crească. Priveşte în jur, complet panicat. Băieţii privesc cum CEDRIC începe să se înalţe prin apă, fără să se poată împotrivi.

Dar nu! Ce se întâmplă? Cedric Diggory se ridică la suprafaţă şi se pare că va ieşi din competiţie. O, doamnelor şi domnilor, nu avem un câştigător, dar cu siguranţă avem un concurent care a pierdut proba! Cedric Diggory se transformă intr-un balon, iar balonul acesta vrea să zboare. Să zboare, doamnelor şi domnilor, să zboare! Să zboare din această probă şi din întreaga competiţie şi... O, Doamne, treaba asta devine o nebunie şi mai mare, fiindcă în jurul lui Cedric explodează artificii care scriu pe cer „Ron o iubeşte pe Her- mione“... Iar mulţimea este în delir... O, doamnelor şi domnilor, uitaţi-vă la chipul lui Cedric! Este o imagine care trebuie văzută, este o privelişte, este o adevărată tragedie! Ce umilinţă! Nu există un cuvânt mai potrivit pentru ce se întâmplă acum.
în apă ALBUŞ zâmbeşte larg şi bate palma cu SCORPIUS. Apoi ALBUŞ face semn în sus, iar SCORPIUS aprobă din cap şi amândoi încep să înoate spre suprafaţa apei. Şi, în timp ce CEDRIC se ridică spre suprafaţă, oamenii încep să râdă şi totul se schimbă.
Lumea se întunecă. De fapt, lumea devine aproape neagră.
Şi deodată apare un fulger de lumină. Şi un zbang! Girotimpul nu mai ticăie. Şi suntem înapoi în prezent. SCORPIUS iese brusc la suprafaţă, triumfător.
SCORPIUS
Uuu-huuu!
Priveşte în jurul lui, mirat. Unde e ALBUŞ? Ridică braţele în aer.
Am reuşit! (Mai aşteaptă o secundă.) Albuş?
Dar ALBUŞ nu apare. SCORPIUS calcă apa, stă pe gânduri, apoi se scufundă din nou. Iese iar la suprafaţă, acum speriat de-a binelea. Se uită în jur.
Albuş! ALBUŞ! ALBUŞ!
în clipa aceea se aude o şoaptă în Herpetiliană, care trece iute pe deasupra publicului.
Vine. Vine. Vine.
DOLORES UMBRIDGE
Scorpius Malfoy! Ieşi din lac! Ieşi din lac! în momentul acesta!
II trage afară din apă.
SCORPIUS
Domnişoară! Am nevoie de ajutor. Vă rog, domnişoară! DOLORES UMBRIDGE
Domnişoară? Eu sunt doamna profesoară Umbridge, directoarea şcolii voastre, nu sunt nicio „domnişoară“.
SCORPIUS
Dumneavoastră sunteti directoarea? Dar eu...

DOLORES UMBRIDGE
Eu sunt directoarea scolii si să ştii că nu mă interesează
9 9 9
cât de importantă este familia ta; nu ai nicio scuză ca să pierzi vremea pe aici.
SCORPIUS
Este un băiat aici, în lac. Trebuie să chemaţi ajutoare. îl caut pe prietenul meu, domnişoară... Doamna directoare. Este elev la Hogwarts şi el, domnişoară. Pe Albuş Potter îl caut.
DOLORES UMBRIDGE
Potter? Albuş Potter? Nu există niciun elev cu numele ăsta la Hogwarts. De fapt n-a mai fost aici nimeni cu numele Potter de ani de zile... Iar acela care a fost, Potter, n-a sfârşit-o prea bine. Nu prea se odihneşte în pace Harry Potter, mai degrabă se odihneşte într-o disperare continuă. Nu ştia decât să creeze probleme tot timpul.
SCORPIUS
Harry Potter a murit?
Deodată, din afara sălii se simte o pală de vânt. In jurul oamenilor apar nişte mantii negre. Mantii negre care devin nişte umbre negre. Care devin Dementori.
Dementorii încep să zboare prin sală. Sunt umbre negre, aducătoare de moarte, forţe negre, aducătoare de moarte. Nu poţi să nu te înspăimânţi. Şi ele sug spiritul din încăpere.
Vântul continuă să bată. Este un infern. Apoi, din fundul sălii, o şoaptă ne înconjoară pe toţi.
Cuvinte rostite de o voce inconfundabilă. Vocea lui VOLDE- MORT...
Haaarry Poootter\
Visul lui HARRY a devenit realitate.
DOLORES UMBRIDGE
Ai înghiţit vreo prostie acolo, în lac? Te-ai transformat în Sângegros când n-am băgat noi de seamă? Harry Potter a murit în urmă cu mai bine de douăzeci de ani, în timpul acelui atac eşuat împotriva şcolii. El era unul dintre teroriştii aceia ai lui Dumbledore pe care i-am înfrânt cu vitejie în urma Bătăliei de la Hogwarts. Acum haide! Nu ştiu ce joc este acesta, dar, uite, i-ai supărat pe Dementori şi ai stricat Ziua lui Voldemort.
Şoaptele în Herpetiliană devin din ce în ce mai puternice. Cresc monstruos. Iar deasupra scenei coboară nişte drapele gigantice cu simbolul şarpelui pe ele.
SCORPIUS
Ziua lui Voldemort?
Scena se cufundă în întuneric.

ACTUL III, SCENA I
HOGWARTS, BIROUL DIRECTOAREI
SCORPIUS intră în biroul lui DOLORES UMBRIDGE. Este îmbrăcat într-o mantie mai întunecată, mai neagră. Are pe chip o expresie gânditoare. Aşteaptă tensionat, precaut.
DOLORES UMBRIDGE
Scorpius, îţi mulţumesc foarte mult că ai venit să mă vezi. SCORPIUS Doamnă directoare...
DOLORES UMBRIDGE
Scorpius, după cum ştii, de multă vreme mă gândesc că ai potenţial şi ai putea deveni şef de promoţie. Eşti Pursânge, ai calităţi înnăscute de lider, te descurci minunat la sport...
SCORPIUS La sport?
DOLORES UMBRIDGE
Nu este cazul să faci pe modestul, Scorpius. Te-am văzut pe terenul de Quidditch. Rar vreun Smici de Aur să nu-l prinzi. Eşti un elev foarte preţuit. Preţuit de corpul profesoral. Preţuit în special de mine personal. Te-am ridicat în slăvi în rapoartele trimise către Augureu. Munca pe care am desfăşurat-o împreună în scopul eliminării elevilor
neperformanţi a făcut ca această şcoală să devină o instituţie mai sigură, mai pură...
SCORPIUS: Chiar?
Din culise se aude un urlet. SCORPIUS întoarce capul în direcţia lui. Dar îşi alungă pe dată gândul din minte. Trebuie să-şi ţină cumpătul şi este sigur că va reuşi.
DOLORES UMBRIDGE
Totuşi, în cele trei zile de când te-am găsit în lac, de Ziua lui Voldemort, ai devenit... tot mai ciudat şi mai ciudat. Mai ales obsesia neaşteptată pentru Harry Potter...
SCORPIUS Eu nu...
DOLORES UMBRIDGE
Să te apuci să întrebi pe toată lumea despre Bătălia de la Hogwarts şi cum a murit Harry Potter. Din ce cauză a murit. Şi, Scorpius, această fascinaţie ridicolă faţă de Ce- dric Diggory! Am verificat dacă nu cumva ai fost vrăjit sau blestemat, dar n-am găsit nimic. Aşa că te întreb: Ce altceva am mai putea face ca să redevii persoana care ai fost înainte?
SCORPIUS

A, nu! Vă asigur că mi-am revenit. A fost doar o scurtă rătăcire. Nimic mai mult.
DOLORES UMBRIDGE
Aşadar putem să ne reluăm munca?
SCORPIUS
Da.
Directoarea îşi încrucişează braţele în dreptul inimii, apropiindu-şi încheieturile mâinilor.
DOLORES UMBRIDGE
Pentru Voldemort şi Vitejie!
SCORPIUS (încercând s-o imite)
Pentru... hm... da.
ACTUL III, SCENA 2
HOGWARTS, DOMENIUL CASTELULUI
KARL JENKINS
Salut, Rege-Scorpion!
Toată lumea bate palma cu SCORPIUS. Doare, dârei suportă. YANN FREDERICKS
Rămâne cum ne-am înţeles pentru mâine-seară, da? KARL JENKINS
Fiindcă suntem pregătiţi să căsăpim nişte Sângegroşi.
POLLY CHAPMAN (de pe scări)
Scorpius!
SCORPIUS (se întoarce spre ea, surprins s-o audă rostindu-i numele)
Polly Chapman?
POLLY CHAPMAN
Putem să trecem direct la subiect? Ştiu că toată lumea aşteaptă să afle pe cine ai să inviţi, fiindcă, ştii, trebuie să inviţi pe cineva, iar eu am fost invitată deja de trei băieţi şi nu vreau să îi refuz pe toţi degeaba. în caz, ştii, că vrei să mă inviţi tu.
SCORPIUS
Aha...
POLLY CHAPMAN
Ceea ce ar fi grozav... Dacă ai fi interesat. Unii zic că ai fi. Şi vreau pur şi simplu să clarificăm... în acest moment...
că şi eu sunt interesată. Şi nu e un zvon. Este un fapt... Un FAPT.
SCORPIUS
Asta-i... hm... asta-i grozav... Dar la ce anume te referi? POLLY CHAPMAN
La Balul Sângeros, fireşte! Şi pe cine ai de gând tu, Rege- le-Scorpion, să inviţi la bal.
SCORPIUS

Şi tu... Polly Chapman... vrei să te invit la... la un bal?
(Undeva, în spatele lui, se aud urlete.) Ce-i cu urletele astea?
POLLY CHAPMAN
Sunt Sângegroşi, bineînţeles. în închisoarea subterană. A fost ideea ta, nu? Ce se întâmplă cu tine? Of, lua-te-ar Potter, iar am sânge pe pantofi... (Se apleacă şi îşi şterge cu grijă urmele de sânge.) Aşa cum spune Augureul de fiecare dată, viitorul ni-l croim noi înşine... Aşa că iată-mă, croin- du-mi viitorul... împreună cu tine. Pentru Voldemort şi Vitejie!
SCORPIUS
Pentru Voldemort să fie!
POLLY pleacă. SCORPIUS se uită după ea, îndurerat. Ce fel de lume e aceasta? Şi cine este el înăuntrul acestei lumi ?
MINISTERUL AFACERILOR MAGICE, ÎN BIROUL ŞEFULUI DEPARTA-
MENTULUI PENTRU APLICAREA LEGISLAŢIEI MAGICE
»
DRACO arată mai impunător ca niciodată. în jurul lui se simte un aer de putere. De o parte şi de alta a încăperii flutură drapele cu Augureu, pe care pasărea este desenată într-un mod ce aminteşte de steagurile fasciste.
DRACO
Ai întârziat!
SCORPIUS
Asta e biroul tău?
DRACO
Ai întârziat şi nici măcar nu-ţi ceri scuze. Poate vrei să complici şi mai mult situaţia!
SCORPIUS
Tu eşti şeful Departamentului de Aplicare a Legislaţiei Magice?
DRACO
Cum îndrăzneşti? Cum îndrăzneşti să mă faci de ruşine şi să mă laşi şi să te aştept, după care nici nu-ţi ceri iertare?
SCORPIUS
îmi pare rău.
DRACO
Domnule.
SCORPIUS
îmi pare rău, domnule.
DRACO
Nu te-am crescut ca să fii un pămpălău, Scorpius! Nu te-am crescut ca să mă faci de râs la Hogwarts!
SCORPIUS

Cum să te fac de râs, domnule?
DRACO
Cu Harry Potter! Tot punând întrebări despre Harry Potter. Este cel mai umilitor lucru pentru mine! Cum îndrăzneşti să faci de ruşine numele de Malfoy?
SCORPIUS
O, nu! Tu ai făcut-o? Nu, nu! Nu se poate!
DRACO
Scorpius...
SCORPIUS
în Profetul vrăjitorilor de astăzi... Cei trei vrăjitori care au aruncat în aer poduri ca să vadă câţi Mageamii pot ucide dintr-un singur foc... Tu ai pus la cale asta?
DRACO
Ai mare grijă ce spui!
SCORPIUS
Lagărele morţii pentru Sângegroşi, torturile, arderea de vii a celor care i se opun lui. Câte dintre toate astea sunt opera ta? Mama spunea mereu că eşti un om mai bun decât îmi pot eu închipui, dar de fapt ăsta eşti tu cel adevărat, nu-i aşa? Un criminal, un torţionar, un...
DRACO se ridică brusc în picioare şi îl trage pe SCORPIUS peste masă. Violenţa lui este surprinzătoare şi copleşitoare.
DRACO
Nu lua numele ei în deşert, Scorpius! Nu te folosi de ea ca să te lupţi cu mine! Ea merită mai mult.
SCORPIUS nu spune nimic. Este oripilat, speriat. DRACO îşi dă seama cum se simte SCORPIUS şi îi dă drumul. Nu-i place să-i facă rău fiului lui. Şi nu, aruncarea în aer a Mageamiilor nu a fost opera mea, ci a unor idioţi. Dar mie îmi va cere Augureu să-l mituiesc pe prim-ministrul Mageamiu cu aur... A spus mama ta intr-adevăr asta despre mine?
SCORPIUS
A spus că bunicul n-o prea plăcea şi că s-a opus căsătoriei dintre voi... Zicea că mama îi iubeşte prea mult pe Mageamii, că este prea slabă... Şi că tu l-ai sfidat de dragul ei. Zicea că a fost cel mai măreţ act de curaj pe care l-a văzut vreodată.
DRACO
Era foarte uşor să fii curajos de dragul mamei tale. SCORPIUS
Dar cel care a făcut asta era... altcineva, nu tu. (Se uită la tatăl lui, care se uită la el încruntându-se.) Eu am făcut lucruri rele, dar tu ai făcut unele şi mai rele. Ce am devenit noi doi, tată?
DRACO

Nu am devenit nimic... Pur şi simplu suntem cum suntem. SCORPIUS
Familia Malfoy. Familia pe care te poţi baza întotdeauna ca să transformi lumea într-un loc mai întunecat.
Afirmaţia aceasta îl izbeşte în plin pe DRACO, care se uită foarte atent la SCORPIUS.
DRACO
Treaba asta de la şcoală... De la ce ţi se trage?
SCORPIUS
Nu vreau să fiu cine sunt.
DRACO
Şi de unde ţi-a venit ideea asta?
SCORPIUS (încearcă cu disperare să găsească un mod în care să-i descrie prin ce a trecut)
M-am văzut cum aş fi altfel.
DRACO
Ştii ce îmi plăcea cel mai mult la mama ta? Că reuşea întotdeauna să mă ajute să găsesc o rază de lumină în întuneric. Făcea lumea... lumea mea măcar... mai puţin... Care-a fost cuvântul pe care l-ai folosit tu mai înainte? Mai puţin „întunecată“.
SCORPIUS Chiar asa?

DRACO (studiindu-şi fiul)
Tu îi semeni mai mult decât am crezut. (O secundă de linişte. îl priveşte pe SCORPIUS cu atenţie.) Fă ce vrei să faci... dar ai grijă să nu te pui în pericol. Nu vreau să te pierd şi pe tine.
SCORPIUS
Bine. Domnule.
DRACO (privindu-şi încă o dată fiul şi încercând să înţeleagă ce este în mintea lui)
Pentru Voldemort şi Vitejie!
SCORPIUS (îl priveşte şi iese din încăpere)
Pentru Voldemort şi Vitejie!
ACTUL III, SCENA 4
HOGWARTS, ÎN BIBLIOTECĂ
SCORPIUS intră în bibliotecă şi începe să caute disperat ceva printre cărţi. Găseşte o carte de istorie.
SCORPIUS
Cum a devenit Cedric Mortivor? Ce mi-a scăpat? Luminează întunericul în care mă zbat!
CRAIG BOWKER JR De ce eşti aici?

SCORPIUS se întoarce şi îl vede pe CRAIG, care are o mutră disperată şi poartă nişte haine vechi, jerpelite.
SCORPIUS
De ce să nu fiu aici?
CRAIG BOWKER JR
încă nu este gata. Lucrez cât de repede pot, dar domnul profesor Snape îmi dă atât de mult de lucru, plus să scriu eseul în două feluri diferite. Adică... nu că m-aş plânge... Iartă-mă!
SCORPIUS
Ia-o de la început! Spune-mi din nou totul. Ce nu este gata?
CRAIG BOWKER JR
Tema ta pentru lecţia de filtre şi elixire. Şi să ştii că sunt bucuros că pot s-o fac eu... îţi sunt chiar recunoscător...
Ştiu că nu poţi suferi cărţile şi temele şi ştii că nu te-aş lăsa niciodată baltă.
SCORPIUS
Eu nu pot suferi temele pentru acasă?
CRAIG BOWKER JR
Tu eşti Regele-Scorpion, bine-nţeles că nu poţi suferi temele! Dar ce faci cu Istoria magiei? Pot să-ţi fac eu şi tema asta?
Pauză. SCORPIUS îl priveşte pe CRAIG o clipă, apoi pleacă. CRAIG iese din scenă.
După un moment SCORPIUS se întoarce.
SCORPIUS (încruntat)
A rostit numele lui Snape?
HOGWARTS, LABORATORUL DE FILTRE SI ELIXIRE
1 »
SCORPIUS intră în laboratorul de filtre şi elixire, trântind uşa. SEVERUS SNAPE ridică privirea şi dă cu ochii de el.
SNAPE
Băiete, pe tine nu te-a învăţat nimeni să baţi la uşă?
SCORPIUS (se uită la SNAPE, puţin gâfâind, puţin nesigur, puţin exaltat)
Severus Snape! Ce onoare!
SNAPE
Spune-mi doar „domnule profesor Snape“. Poţi să te comporţi ca un rege în şcoala aceasta, Malfoy, dar asta nu înseamnă că toţi suntem supuşii tăi.
SCORPIUS
Dar dumneavoastră sunteţi răspunsul...
SNAPE
Ce plăcere pentru mine! Dacă ai de spus ceva, băiete, atunci te rog s-o spui... Dacă nu, închide uşa când ieşi.
SCORPIUS

Am nevoie de ajutorul dumneavoastră.
SNAPE
Eu exist pentru a-i servi pe ceilalţi.
SCORPIUS
Doar că nu ştiu de ce fel de ajutor... am nevoie. încă mai lucraţi în secret pentru Dumbledore?
SNAPE
Pentru Dumbledore? Dar Dumbledore este mort! Iar ceea ce făceam eu pentru el era în văzul lumii: am fost profesor la această şcoală.
SCORPIUS
Nu, nu asta făceaţi! îi şi ţineaţi sub supraveghere pe Mor- tivori pentru el. I-aţi fost sfătuitor. Toată lumea a crezut că dumneavoastră l-aţi omorât, dar s-a dovedit că de fapt îl sprijineaţi. Aţi salvat lumea!
SNAPE
Faci nişte afirmaţii foarte periculoase, băiete! Şi să nu crezi că numele pe care îl porţi mă va împiedica să-ţi aplic pedeapsa cuvenită.
SCORPIUS
Şi dacă v-aş spune că există o altă lume... O lume în care Voldemort a fost învins în Bătălia de la Hogwarts şi în care Harry Potter şi Armata lui Dumbledore au câştigat. Cum v-ati simţi atunci...
9 9
SNAPE
Aş spune că zvonurile despre faptul că mult iubitul Re- ge-Scorpion al Hogwartsului şi-a pierdut minţile sunt perfect întemeiate.
SCORPIUS
A existat un Girotimp care a fost furat. Eu l-am furat, împreună cu Albuş. încercam să-l aducem pe Cedric Dig- gory înapoi dintre morţi. încercam să-l împiedicăm să câştige Trimagiciada. Dar făcând asta l-am transformat într-o persoană complet diferită.
SNAPE
Cel care a câştigat acea Trimagiciadă a fost Harry Potter. SCORPIUS
Da, dar nu trebuia să câştige singur. împreună cu el trebuia să câştige şi Cedric. Doar că noi l-am umilit în timpul desfăşurării concursului, iar, ca urmare a umilinţei pe care
a suferit-o atunci, Cedric a devenit Mortivor. Nu ştiu precis ce a făcut în timpul Bătăliei de la Hogwarts, dacă a omorât pe cineva sau... Dar ştiu că el a făcut un lucru din pricina căruia s-a schimbat totul.
SNAPE
Cedric Diggory a omorât un singur vrăjitor, şi nu pe cel mai important... Pe Neville Longbottom.
SCORPIUS

Sigur! Asta este! Profesorul Longbottom trebuia să-l omoare pe Nagini, şarpele lui Voldemort. Nagini trebuia să moară pentru ca după aceea să moară şi Voldemort! Asta este! Aţi rezolvat misterul! Noi l-am distrus pe Cedric, el l-a omorât pe Neville şi ca atare Voldemort a câştigat bătălia. înţelegeţi cum stau lucrurile? Acum înţelegeţi?
SNAPE
Tot ce înţeleg este că un Malfoy încearcă să se joace cu mine. Şterge-o de aici înainte să-l anunţ pe tatăl tău şi să dai de belea!
SCORPIUS stă pe gânduri, apoi, disperat, îşi joacă ultima carte.
SCORPIUS
Aţi iubit-o pe mama lui Harry. Nu-mi amintesc alte amănunte, dar ştiu că aţi iubit-o pe mama lui. Pe Lily. Ştiu că ani de zile aţi acţionat sub acoperire. Ştiu că fără dumneavoastră războiul n-ar fi putut fi câştigat. De unde aş fi putut afla toate astea dacă n-aş fi văzut cealaltă lume...?
SNAPE nu spune nimic. Este copleşit.
Numai Dumbledore ştia asta, nu-i aşa? Iar, când l-aţi pierdut, probabil că v-aţi simţit foarte singur. Ştiu că sunteţi un om bun. Harry Potter i-a spus fiului lui că sunteţi un om deosebit.
SNAPE se uită la SCORPIUS. Nu ştie sigur ce se întâmplă.
Să fie o capcană? Chiar nu ştie ce să spună.
SNAPE
Harry Potter e mort.
SCORPIUS
în lumea mea nu este mort. Spunea că aţi fost cel mai viteaz om pe care l-a cunoscut. Ştia, cum să vă spun?... Vă cunoştea secretul... Ştia ce aţi făcut pentru Dumbledore. Şi vă admira pentru asta. Foarte mult. De aceea i-a şi dat fiului lui, care este prietenul meu cel mai bun, numele dumneavoastră şi al lui Dumbledore. Albuş Severus Potter.
SNAPE este şocat. Este adânc mişcat.
Vă rog... Pentru Lily, pentru lume... Ajutaţi-mă!
SNAPE rămâne pe gânduri câteva clipe, apoi se apropie de SCORPIUS, scoţându-şi bagheta. SCORPIUS face câţiva paşi înapoi, speriat. SNAPE îşi îndreaptă bagheta spre uşă.
SNAPE
Colloportus!
în locul acela apare un lacăt invizibil. Apoi SNAPE deschide un chepeng undeva în fundul sălii de clasă.
Ei, haide acum...
SCORPIUS
Am o singură întrebare. Unde... anume... mergem? SNAPE

A trebuit să ne mutăm de mai multe ori. Au distrus toate locurile în care ne-am aşezat. Pe aici vom ajunge într-o încăpere ascunsă între rădăcinile Sălciei Plesnitoare.
SCORPIUS
Bine, dar cine sunt aceşti „noi“?
SNAPE
Oh... Ai să vezi!
ACTUL III, SCENA 6
ÎN CAMERA DE CAMPANIE
SCORPIUS este ţintuit pe masă de HERMIONE, care arată spectaculos. Hainele îi sunt decolorate, ochii îi scapără; arată ca o adevărată războinică şi asta i se potriveşte de minune.
HERMIONE
O singură mişcare şi creierul ţi se va preschimba într-o broască, iar braţele îţi vor deveni de cauciuc!
SNAPE
E în regulă. Băiatul e în regulă. (Pauză.) Ştii că niciodată n-ai fost în stare să asculţi. Erai o elevă îngrozitor de plicticoasă, iar acum eşti... ce eşti, dar tot îngrozitor de plicticoasă.
HERMIONE
Eram o elevă excelentă!
SNAPE
Erai o elevă medie spre mediocră. Băiatul e de partea noastră!
SCORPIUS
Sunt de partea voastră, Hermione.
HERMIONE (uitându-se la SCORPIUS - încă nu are deloc încredere în el)
Cei mai mulţi îmi zic Granger. Şi să ştii că nu cred o iotă din ce spui tu, Malfoy...
SCORPIUS
E vina mea. Vina mea. Şi a lui Albuş.
HERMIONE
A lui Albuş? A lui Albuş Dumbledore? Dar ce are Albuş Dumbledore de-a face cu toată povestea asta?
SNAPE
Nu se referă la Dumbledore. Ar trebui să iei loc.
Intră în fugă RON. Are o frizură cu ţepi, iar hainele îi sunt jerpelite. Stilul rebel nu i se potriveşte atât de bine ca lui HERMIONE.
RON
Snape, o vizită regală şi...
Dă cu ochii de SCORPIUS şi imediat se alarmează.
Ce caută ăsta aici? îşi scoate repede bagheta.

Sunt înarmat şi... foarte periculos şi te avertizez la modul cel mai serios... îşi dă seama că ţine bagheta invers şi o întoarce.
Să bagi de seamă...
SNAPE
E în regulă, Ron!
RON (se uită la HERMIONE, care dă din cap că aşa este)
Slavă lui Dumbledore pentru asta!
ACTUL III, SCENA 7
ÎN CAMERA DE CAMPANIE
HERMIONE studiază Girotimpul în vreme ce RON încearcă să priceapă ce se întâmplă.
RON
Deci tu spui că cheia întregii istorii este... Neville Longbot- tom? Asta e complet aiurea.
HERMIONE
Dar este adevărat, Ron.
RON
Aha! Iar tu cum de eşti aşa de convinsă de asta? HERMIONE
Fiindcă ştie despre Snape... şi despre noi toţi... Altminteri n-ar avea de unde să ştie...
RON
Poate că a ghicit totul.
SCORPIUS
N-am ghicit. Puteţi să mă ajutaţi?
RON
Noi suntem singurii care te pot ajuta. Armata lui Dumble- dore s-a micşorat considerabil de când eram noi la putere. De fapt, n-am mai rămas decât noi, dar luptăm în continuare. Ne ascundem chiar sub nasul lor. Facem tot ce putem ca să-i hârâim. Granger este dată în urmărire. Şi pe mine mă caută.
SNAPE (sec)
Dar mai puţin!
HERMIONE
Ca să înţelegem şi noi limpede... în lumea cealaltă de care spui... înainte să-ţi bagi tu coada...
SCORPIUS
în lumea aceea Voldemort e mort. Ucis în Bătălia de la Hogwarts. Harry este şeful Departamentului pentru Aplicarea Legislaţiei Magice. Iar tu eşti ministrul afacerilor magice.
HERMIONE (se opreşte în loc, surprinsă, şi ridică privirea, zâmbind)
Eu sunt ministrul afacerilor magice?
RON (încercând să intre şi el în joc)

Excelent! Si eu ce fac?
SCORPIUS
Tu eşti patronul Farmecofarselor Fraţilor Weasley.
RON
Bun, deci ea este ministrul afacerilor magice, iar eu am un... magazin de glume?
SCORPIUS (observând expresia ofensată pe chipul lui RON)
Tu te concentrezi mai mult pe creşterea copiilor.
RON
Excelent! Bănuiesc că mama lor e o ţipă sexy.
SCORPIUS (roşind)
Păi... hm... Depinde cum o iei... De fapt, voi doi cam aveţi copii... împreună. O fată şi un băiat.
Cei doi se privesc, uluiţi.
Sunteţi căsătoriţi, vă iubiţi şi aşa mai departe. Şi data trecută aţi fost şocaţi. Atunci tu erai profesoară de tehnici de apărare contra magiei negre, iar Ron era căsătorit cu Padma. Eraţi tot timpul miraţi de ce vi se întâmpla.
HERMIONE şi RON se uită unul la altul, apoi îşi întorc privirile. Apoi RON se uită din nou la ea, îşi drege glasul de câteva ori, de fiecare dată tot mai puţin convins.
HERMIONE
închide-ţi gura când te uiţi la mine, Weasley!
RON închide gura. Dar tot rămâne uluit.
Şi... Snape? Snape ce face în această altă lume?
SNAPE
E de presupus că sunt mort.
Se uită la SCORPIUS, care este surprins. SNAPE schiţează un zâmbet.
Am observat ce mirat ai fost când ai dat cu ochii de mine prima oară. Cum am murit?
SCORPIUS
Vitejeşte.
SNAPE
Cine m-a omorât?
SCORPIUS
Voldemort.
SNAPE
Ce enervant!
Urmează câteva clipe de tăcere în care SNAPE se gândeşte la ce a aflat.
Totuşi, cred că am avut parte de o moarte glorioasă dacă m-a omorât însuşi Stăpânul întunericului.
HERMIONE

îmi pare rău, Severus.
SNAPE (se uită la ea, apoi, reprimându-şi durerea, arată cu capul spre RON)
Eu cel puţin nu sunt căsătorit cu ăsta.
HERMIONE
Ce formule magice ai folosit?
SCORPIUS
Expelliarmus pentru prima probă şi Engorgio pentru a doua. RON
Cu câteva formule simple de apărare ar trebui să poată fi anulate amândouă.
SNAPE
Şi apoi aţi plecat îndată?
SCORPIUS
Da, Girotimpul ne-a dus înapoi. Asta e problema... Cu Girotimpul ăsta nu poţi sta în trecut decât cinci minute.
HERMIONE
Şi poţi călători numai în timp, nu şi în spaţiu?
SCORPIUS
Da, da. Este... of! Călătoreşti în timp, dar numai în locul în care te afli...
HERMIONE
Interesant!
Şi SNAPE, şi HERMIONE ştiu ce înseamnă asta.
SNAPE
Atunci merg numai eu cu băiatul.
HERMIONE
N-aş vrea să te jignesc, Snape, dar n-am de gând să încredinţez sarcina asta nimănui... Este prea importantă.
SNAPE
Hermione, tu eşti cea mai urmărită rebelă din lumea vrăjitorilor. Ca să mergi cu el, trebuie să ieşi de aici, din ascunzătoare. Când s-a întâmplat asta ultima oară?
HERMIONE
Cu foarte mult timp în urmă, dar...
SNAPE
Dacă te prind pe afară, Dementorii au să te sărute şi au să-ţi sugă sufletul...
HERMIONE
Severus, nu mai vreau să trăiesc cu ce rămâne de la alţii şi m-am săturat să tot încercăm să-i răsturnăm de la putere şi să eşuăm. Asta este singura noastră şansă de a drege lumea.
Face un semn spre RON, care dă jos o hartă de pe perete.
Prima probă a Trimagiciadei s-a desfăşurat lângă liziera Pădurii Interzise. Vom călători în timp în acest loc, vom merge la concurs, vom bloca vraja,

apoi ne vom întoarce în siguranţă. Cu precizie... putem face asta fără să umblăm deloc pe afară în timpul nostru. După ce venim înapoi, mergem la lac şi apoi anulăm şi vraja de la proba a doua.
SNAPE
Vrei să rişti totul...
9
HERMIONE
Dacă ne iese mişcarea asta, atunci Harry va fi viu, Volde- mort va fi mort, iar Augureul va dispărea. Niciun sacrificiu nu este prea mare pentru asta. Deşi îmi pare rău că te vom pierde pe tine.
SNAPE
Uneori trebuie să suferi şi pierderi.
Cei doi se uită unul la celălalt. SNAPE dă din cap, HERMIONE îi răspunde la fel. SNAPE se schimbă la faţă.
Doar nu l-am citat pe Dumbledore, nu-i aşa?
HERMIONE (zâmbind)
Nu, sunt sigurăxă de data asta au fost chiar cuvintele lui Severus Snape.
Se întoarce spre SCORPIUS şi face semn spre Girotimp. Malfoy...
SCORPIUS îi aduce Girotimpul. Ea zâmbeşte văzându-l, încântată că are din nou prilejul de a folosi un Girotimp şi încântată că îl foloseşte în acest scop.
Să sperăm că o să funcţioneze.
HERMIONE ia Girotimpul, care începe să vibreze, după care urmează o explozie de mişcări.
Un vâjâit, apoi pentru o clipă se aprinde o lumină puternică. Un vacarm de zgomote stridente.
Şi timpul se opreşte. Apoi se întoarce, stă pe gânduri o clipă, după care începe să se deruleze brusc în urmă, la început mai încet...
Urmează un zbang, apoi o străfulgerare, şi grupul nostru dispare.
Şi urmărim din nou desfăşurându-se scena din Partea I, dar în fundul scenei, nu în faţă. îi vedem pe ALBUŞ şi pe SCORPIUS îmbrăcaţi în uniformele şcolii Durmstrang. Şi peste toate îl auzim pe „strălucitul“
LUDO BAGMAN (din nou, cuvintele lui).
SCORPIUS, HERMIONE, RON şi SNAPE privesc neliniştiţi la ce se întâmplă.
LUDO BAGMAN
Cedric Diggory a urcat deja pe scenă. Şi pare pregătit. Speriat, dar pregătit. Se fereşte în dreapta. Se fereşte în stânga. Fetele leşină când îl văd plonjând ca să se adăpostească. Toate strigă într-un glas: „Domnule Dragon, nu-i face rău lui Diggory al nostru!“ Cedric fentează în stânga, sare în dreapta... îşi pregăteşte bagheta...

SNAPE
Durează prea mult! Girotimpul a început să se învârtă. LUDO BAGMAN
Să vedem acum ce are în mânecă acest tânăr viteaz şi chipeş.
în clipa în care ALBUŞ încearcă să-l dezarmeze pe CEDRIC de baghetă, HERMIONE îi blochează vraja. ALBUŞ se uită la bagheta lui, mâhnit, neînţelegând de ce nu a funcţionat.
In clipa aceea Girotimpul se învârte şi toţi patru se uită la el şi se panichează, simţind că sunt traşi în el.
Un câine! A transformat o piatră într-un câine! Cedric Diggory... Câine câineşte... Dragoni păcăleşte!
Revenind din trecut, cei patru se trezesc la liziera pădurii. RON are dureri mari. SNAPE priveşte în jur şi îşi dă seama îndată că sunt în mare pericol.
RON
Au! Au! Aaaaaau!
HERMIONE
Ron... Ron... Ce ţi-a făcut?
SNAPE
O, nu! Ştiam eu!
SCORPIUS
Girotimpul i-a făcut la fel şi lui Albuş. Prima oară când ne-am întors în trecut.
RON
Bine... că ne... au!... spui... abia acum!
SNAPE
Suntem la suprafaţă! Trebuie să o luăm din loc! Acum! HERMIONE
Ron, poţi să umbli, haide...
RON se ridică în picioare, urlând de durere. SNAPE îşi ridică bagheta.
SCORPIUS Am reuşit?
HERMIONE
Da, am blocat vraja. Cedric şi-a păstrat bagheta. Da, am reuşit.
SNAPE
Dar am revenit într-un alt loc - suntem afară. Sunteţi afară.
RON
Trebuie să punem din nou în funcţiune Girotimpul... să plecăm de aici...
SNAPE
Trebuie să ne ascundem undeva. Suntem complet expuşi.
Deodată în toată sala se simte o pală de vânt foarte rece.
In jurul celor patru se ivesc nişte mantii negre. Mantiile negre devin nişte umbre negre. Iar umbrele negre devin Dementori.
HERMIONE Prea târziu!
SNAPE

Asta-i o adevărată catastrofă!
HERMIONE (dându-şi seama ce are de făcut)
Pe mine mă urmăresc, nu pe voi! Ron, te iubesc. întotdeauna te-am iubit. Acum voi trei trebuie să fugiţi. Plecaţi! Acum!
RON
Cum?
SCORPIUS
Cum?
RON
N-am putea vorbi întâi despre povestea asta cu iubirea? HERMIONE
Ne aflăm încă în lumea lui Voldemort, de care eu una m-am săturat. Dacă reuşiţi să blocaţi vraja de la următoarea probă, totul se va schimba.

ACTUL III. SCENA 9
SCORPIUS
Dar au să te sărute. Au să-ţi sugă sufletul.
HERMIONE
Iar după aceea voi veţi schimba trecutul. Ceea ce înseamnă că nu-mi vor face nimic. Plecaţi! Acum!
Dementorii îi simt. Siluetele negre coboară din toate părţile, urlând.
SNAPE
Pleacă! Plecăm!
îl trage pe SCORPIUS de braţ. SCORPIUS porneşte după el, fără prea mare tragere de inimă.
HERMIONE (se uită la RON)
Trebuie să pleci şi tu!
RON
Păi, şi pe mine mă cam urmăresc şi oricum am nişte dureri cumplite. Şi, ştii ce, prefer să rămân aici... Expecto...
In momentul în care ridică mâna să rostească formula magică, HERMIONE îl prinde de braţ.
HERMIONE
Hai să-i ţinem în loc pe Dementori, ca să-i dăm băiatului
o sansă.
>
RON se uită la ea, apoi aprobă din cap, trist.
O fată.
RON
Şi un băiat. Mi-a plăcut mult şi ideea asta.
Priveşte împrejur... ştie ce-l aşteaptă.

Mi-e frică.
HERMIONE
Sărută-mă!
RON se gândeşte puţin, apoi o sărută. După aceea Dementorii îi despart cu brutalitate şi îi ţintuiesc la pământ. Vedem cum Dementorii aspiră din corpurile lor un abur auriu-alburiu. Sufletele le sunt supte din trupuri. Priveliştea este înfricoşătoare.
SCORPIUS priveşte şi el, neputincios.
SNAPE
Hai să coborâm spre lac! Mergi la pas! Nu fugi!
Priveşte spre SCORPIUS.
Rămâi calm, Scorpius! Or fi Dementorii orbi, dar simt când
ti-e frică.
>
SCORPIUS (uitându-se la SNAPE)
Tocmai le-au supt sufletele.
Un Dementor plonjează spre ei şi se opreşte în faţa lui SCORPIUS.
SNAPE
Gândeşte-te la altceva, Scorpius! Ţine-ţi mintea ocupată cu altceva.
SCORPIUS
Mi-e frig. Nu mai văd. E ceaţă în mine... în jurul meu. SNAPE
Tu eşti rege, eu sunt profesor. Nu ne vor ataca decât dacă au un motiv întemeiat. Gândeşte-te la cei pe care îi iubeşti, gândeşte-te de ce faci toate astea.
SCORPIUS
O aud pe mama. Vrea să... o ajut... dar ştie că nu pot să-i dau niciun... ajutor.
SNAPE
Ascultă la mine, Scorpius! Gândeşte-te la Albuş! îţi dai regatul pentru Albuş, da?
Dar SCORPIUS nu mai poate face nimic. Este copleşit de sentimentele pe care i le induce Dementorul.
O persoană... Nu e nevoie decât de o singură persoană. Eu n-am reuşit să-l salvez pe Harry nici măcar de dragul lui Lily. Aşa că mi-am dedicat viaţa cauzei în care a crezut ea. Şi este posibil ca tot făcând asta să fi început şi eu să cred în această cauză.
SCORPIUS (îi zâmbeşte lui SNAPE şi se îndepărtează hotărât de Dementor)
Lumea se schimbă, iar noi ne schimbăm odată cu ea. în lumea asta este mai bine pentru mine. Dar lumii nu îi este mai bine, iar eu nu vreau asta.
Deodată în faţa lor apare DOLORES UMBRIDGE.

DOLORES UMBRIDGE
Domnule profesor Snape!
SNAPE
Doamnă profesoară Umbridge.
DOLORES UMBRIDGE
Ai auzit vestea cea mare? Am prins-o pe Hermione Granger, trădătoarea Sângegros. Era pe aici, în apropiere.
SNAPE
Asta este... fantastic!
UMBRIDGE se uită lung la SNAPE. Şi el se uită la ea. DOLORES UMBRIDGE
împreună cu tine... Granger era împreună cu tine!
SNAPE
Cu mine? Greşeşti!
DOLORES UMBRIDGE
împreună cu tine şi cu Scorpius Malfoy. Un elev care mă îngrjiorează din ce în ce mai tare.
SCORPIUS
Păi...
SNAPE
Dolores, noi întârziem la ore, aşa că te rog să ne scuzi...
DOLORES UMBRIDGE
Dacă întârziaţi la ore, de ce nu vă îndreptaţi înapoi spre şcoală? De ce vă îndreptaţi spre lac?
Urmează o clipă de tăcere adâncă. După care SNAPE face un lucru absolut neobişnuit: zâmbeşte.
SNAPE
De câtă vreme mă bănuieşti?
UMBRIDGE se înalţă de la pământ. îşi deschide larg braţele; este încărcată de magie neagră. îşi scoate bagheta.
DOLORES UMBRIDGE
De ani buni. Şi ar fi trebuit să acţionez în consecinţă cu multă vreme în urmă.
SNAPE (folosindu-şi bagheta înaintea ei)
Depulso!
UMBRIDGE este azvârlită înapoi prin aer. întotdeauna a fost prea grandioasă şi asta i-a dăunat. în jurul lor cerul se întunecă şi mai tare.
Expecto Patronum!
SNAPE face să apară un Patronus sub forma unei frumoase căprioare albe.
SCORPIUS
O căprioară? Acelaşi Patronus pe care îl avea şi Lily! SNAPE

E ciudat, nu? Ce iese dinăuntru.
Dementorii încep să apară peste tot în jurul lor. SNAPE ştie ce înseamnă asta.
Trebuie să fugi! Eu am să-i ţin pe loc cât pot de mult. SCORPIUS
îţi mulţumesc că ai fost lumina mea în această întunecime.
SNAPE (îl priveşte ca un adevărat erou, apoi îi zâmbeşte blând) Spune-i lui Albuş... spune-i lui Albuş Severus... că sunt mândru că poartă numele meu. Acum pleacă! Pleacă!
Căprioara se uită înapoi, spre SCORPIUS, apoi o ia la fugă.
SCORPIUS se gândeşte o clipă, apoi aleargă şi el după căprioară. In jurul lui lumea devine tot mai înspăimântătoare. Dintr-o parte se aude un urlet care-ţi îngheaţă sângele în vine. SCORPIUS vede lacul şi se aruncă în apă. SNAPE se pregăteşte.
Dementorii îl aruncă la pământ cu violenţă, apoi îl ridică în aer şi îi smulg sufletul din trup. Urletele parcă se multiplică.
Căprioara îşi întoarce ochii frumoşi spre el, apoi dispare. Urmează o bubuitură şi o străfulgerare. Apoi se aşterne liniştea. Şi apoi liniştea este şi mai adâncă.
E atâta linişte, e atâta pace, e atâta calm.
Şi apoi SCORPIUS ajunge la suprafaţa apei. Trage puternic aer în piept. Priveşte în jur. Respiră profund, precipitat. Se uită în sus, spre cer. Cerul este cu siguranţă mai albastru decât înainte.
In clipa aceea iese la suprafaţă şi ALBUŞ. Tăcere. SCORPIUS se uită la ALBUŞ. Nu-i vine să-şi creadă ochilor. Amândoi gâfăie.
ALBUŞ
Uau!
SCORPIUS
Albuş!
ALBUŞ
A fost cât pe ce! L-ai văzut pe tritonul acela? Tipul cu... Şi pe urmă chestia aceea cu... uau!
SCORPIUS Eşti tu!
ALBUŞ
A fost foarte ciudat, totuşi. Mi s-a părut că-l văd pe Cedric începând să se umfle, dar după aceea a început să se
micşoreze din nou... Atunci m-am uitat la tine şi aveai bagheta ridicată...
SCORPIUS
Nu ştii cât de mult mă bucur că te văd din nou!

ALBUŞ
Dar m-ai văzut acum două minute!

SCORPIUS (îl îmbrăţişează pe ALBUŞ în apă, ceea ce este cam greu)
S-au întâmplat multe de atunci.
ALBUŞ
Vezi că mă îneci! Ce mantie e asta?
SCORPIUS
Ce mantie e asta?
îşi smulge mantia de pe el.
Dar tu ce mantie ai pe tine? Este! E mantia de Slytherin! ALBUŞ
A funcţionat? Am reuşit să schimbăm ceva?
SCORPIUS
Nu! Şi asta-i grozav!
ALBUŞ (se uită la el şi nu-i vine să creadă ce aude)
Cum? Am dat greş?
SCORPIUS
Da. DA! ŞI ESTE UIMITOR!
începe să stropească cu apă în toate părţile.
ALBUŞ (se trage pe mal)
Scorpius! Iar ai mâncat prea multe dulciuri?
SCORPIUS
Vezi, asta este... Umorul tău sec, atât de... albusian! îl ador!
ALBUŞ
Acum chiar încep să intru la bănuieli...
Intră în scenă HARRY, care aleargă până la marginea apei. îndată după el apar pe scenă DRACO, GINNY şi DOAMNA McGONAGALL.
HARRY
Albuş! Albuş! Eşti teafăr?
SCORPIUS (copleşit de fericire)
Harry! Asta-i Harry Potter! Şi Ginny! Şi doamna profesoară McGonagall! Şi tati! Tatăl meu! Bună, tati!
DRACO
Bună, Scorpius!
ALBUŞ
Sunteţi toţi aici!
GINNY
Myrtle ne-a spus totul.
ALBUŞ
Ce se întâmplă?
DOAMNA MCGONAGALL
Voi sunteţi cei care tocmai s-au întors din trecut. De ce nu ne spuneţi voi ce s-a întâmplat?
SCORPIUS (dându-şi imediat seama că ceilalţi ştiu totul)

O, nu! Of, Doamne! Unde este?
ALBUŞ
De unde ne-am întors?
SCORPIUS
L-am pierdut! Am pierdut Girotimpul!
ALBUŞ (uitându-se la el, înfuriat peste măsură)
Ce-ai pierdut?
HARRY
Termină cu teatrul, Albuş!
DOAMNA MCGONAGALL
Cred că aveţi de dat nişte explicaţii.
DRACO, GINNY şi HARRY stau în spatele lui SCORPIUS, care face o mutră spăsită, şi a lui ALBUŞ. DOAMNA McGONAGALL spumegă de furie.
DOAMNA McGONAGALL
Deci, ca să pricepem şi noi... Aţi sărit din Expresul de Hog- warts, ceea ce este o infracţiune, aţi pătruns în sediul Ministerului Afacerilor Magice, unde aţi furat, v-aţi luat libertatea de a schimba trecutul, făcând să dispară două persoane...
ALBUŞ
Recunosc că nu sună bine deloc.
DOAMNA McGONAGALL
Iar când au dispărut Hugo şi Rose Granger-Weasley, tu ce ai făcut? Ai mers încă o dată în trecut şi, de data aceea, în loc să pierzi două persoane, ai pierdut o mulţime şi l-ai omorât pe tatăl tău! Şi, pe lângă acestea, l-ai şi înviat pe cel mai rău vrăjitor pe care l-a cunoscut vreodată lumea şi ai inaugurat o nouă epocă a magiei negre. (Sec.) Ai dreptate, domnule Potter, nu sună bine deloc! Vă daţi seama cât de nesăbuiţi aţi fost?
SCORPIUS
Da, doamnă profesoară.
ALBUŞ (şovăie o clipă şi priveşte spre HARRY)
Da.
HARRY
Doamnă profesoară, dacă-mi daţi voie...
DOAMNA McGONAGALL
Nu îţi dau voie! Ce decizii luaţi voi ca părinţi vă priveşte direct şi personal, dar în şcoala mea eu hotărăsc ce pedeapsă vor primi elevii mei!
DRACO
Mi se pare corect.
HARRY se uită la GINNY, care clatină din cap.
DOAMNA McGONAGALL

Ar trebui să vă exmatriculez, dar (aruncând o privire spre HARRY), luând în considerare toate aspectele, cred că ar fi mai bine dacă aţi rămâne în grija mea. Veţi fi în arest pentru... Da, puteţi considera că sunteţi în arest tot restul anului şcolar! Pentru voi Crăciunul nu mai există! Şi puteţi să vă luaţi gândul c-o să mai vizitaţi vreodată Hogsmeade. Iar ăsta este numai începutul!
Deodată dă buzna în birou HERMIONE, hotărâtă să rezolve orice.
HERMIONE
Ce-am pierdut?
DOAMNA McGONAGALL (fioroasă)
Se consideră că este politicos să baţi la uşă înainte de a intra într-o încăpere, Hermione Granger! Poate că ai pierdut asta din vedere?
HERMIONE (dându-şi seama că a întrecut măsura)
Ah!
DOAMNA McGONAGALL
Dacă aş putea, ţi-aş da şi dumitale arest, doamnă ministru. Cea mai mare prostie cu putinţă - să păstrezi un Girotimp!
HERMIONE
In apărarea mea...
DOAMNA McGONAGALL
Şi încă într-o bibliotecă! L-ai ţinut într-o bibliotecă! E aproape caraghios!
HERMIONE
Minerva... (Trage aer în piept.) Doamnă McGonagall...
DOAMNA MCGONAGALL Ţi-au dispărut copiii!
La asta HERMIONE nu mai are nicio replică. DOAMNA MCGONAGALL
Şi asta s-a întâmplat în şcoala mea, sub ochii mei! După câte a făcut Dumbledore, n-aş putea să mi-o iert dacă...
HERMIONE
Ştiu.
DOAMNA McGONAGALL (îşi domoleşte furia pentru o clipă) Intenţia voastră de a-l salva pe Cedric a fost onorabilă, dar aţi fost induşi în eroare. Şi se pare că într-adevăr ai dat dovadă de mult curaj, Scorpius, şi tu, Albuş, însă lucrul pe care până şi tatăl tău l-a pierdut din vedere uneori a fost că vitejia nu este o scuză pentru prostie. întotdeauna trebuie întâi să gândiţi. Gândiţi-vă la ce s-ar putea întâmpla. O lume aflată sub controlul lui Voldemort este...
SCORPIUS
O lume îngrozitoare.
DOAMNA MCGONAGALL Sunteţi atât de tineri.
Aruncă o privire spre HARRY, DRACO, GINNYşi HERMIONE.

Sunteţi cu toţii atât de tineri. Nu aveţi idee cât de îngrozitoare au fost războaiele între vrăjitori. Aţi fost... nesăbuiţi... cu lumea pentru care unii oameni... unii prieteni
foarte dragi de-ai mei şi de-ai voştri... au făcut sacrificii enorme, ca s-o creeze şi s-o păstreze aşa.
ALBUŞ
Da, doamnă profesoară.
SCORPIUS
Da, doamnă profesoară.
DOAMNA McGONAGALL
Haideţi! Ieşiţi! Cu toţii! Şi găsiţi-mi Girotimpul!
ALBUŞ stă în camera lui. Intră HARRYşi se uită la fiul lui.
E furios, dar are grijă să nu lase să se vadă asta.
HARRY
Mulţumesc că m-ai lăsat să vin aici.
ALBUŞ se întoarce spre tatăl său şi dă din cap. Este şi el foarte rezervat.
HARRY
Căutările Girotimpului s-au dovedit a fi fără de noroc. Se negociază cu tritonii ca să dragheze lacul. (Se aşază stânjenit.) E o cameră frumoasă.
ALBUŞ
Verdele e o culoare liniştitoare, nu? Vreau să zic că şi camerele de la Gryffindor sunt bune şi frumoase, dar problema e că sunt vopsite în roşu... Se spune că roşul te poate face s-o iei un pic razna... Nu e nicio aluzie...
HARRY
Poţi să-mi explici de ce ai încercat să faci asta?
ALBUŞ
Mă gândeam că aş putea... să schimb lucrurile. M-am gândit că Cedric... Nu e corect!
HARRY
Fireşte că nu e corect, Albuş, nu crezi că ştiu şi eu asta? Eu am fost acolo. Cedric a murit sub ochii mei. Dar să faci aşa ceva... să rişti atâtea...
«’b® 212
ALBUŞ
Ştiu.
HARRY (nemaireuşind să-şi stăpânească furia)
Dacă voiai să încerci să faci ce am făcut eu înseamnă că n-ai priceput nimic. Eu nu m-am oferit să iau parte la o aventură, ci am fost obligat. Tu ai făcut un lucru complet nesăbuit, un lucru absolut prostesc şi periculos, care ar fi putut distruge tot ce...
ALBUŞ
Ştiu! Bine! Ştiu!

Pauză. ALBUŞ îşi şterge o lacrimă. HARRY bagă de seamă şi trage adânc aer în piept. Era cât pe ce să-şi piardă cumpătul. Reuşeşte să se calmeze.
HARRY
Da, şi eu am greşit... când am crezut că Scorpius este fiul lui Voldemort. Nu el era norul acela negru.
ALBUŞ
Nu.
HARRY
Şi am încuiat harta. N-ai s-o mai vezi niciodată. Mama ţi-a lăsat camera exact aşa cum a fost când ai fugit, ştii? Nu-mi dădea voie să mai intru acolo, nu dădea voie nimănui să intre... Ai speriat-o foarte tare... Şi pe mine.
ALBUŞ
Eu te-am speriat pe tine foarte tare?
HARRY
Da.
ALBUŞ
Eu am crezut că Harry Potter nu se teme de nimic. HARRY
Asta este impresia pe care ţi-o dau?
ALBUŞ (se uită la tatăl lui, încercând să-l înţeleagă)
Nu cred că v-a povestit Scorpius, dar, când ne-am întors după ce n-am reuşit să reparăm prima probă, deodată eu am ajuns în casa Gryffindor. Nici atunci noi doi nu ne-am înţeles... Aşa că faptul că fac parte din casa Slytherin... Nu de aici pornesc problemele dintre noi. Nu este vorba numai despre asta.
HARRY
Nu. Ştiu. Nu este vorba numai despre asta. (Se uită la ALBUŞ.) Eşti în regulă, Albuş?
ALBUŞ
Nu.
HARRY
Nu. Nici eu.
ACTUL III, SCENA 12
VIS, GODRIC’S HOLLOW, CIMITIR
TÂNĂRUL HARRY se uită la o piatră de mormânt acoperită cu buchete de flori. Ţine şi el un mic buchet de flori în mână.
MĂTUŞA PETUNIA
Hai odată, aşază amărâtele alea de floricele şi hai să mergem! Deja nu mai pot suferi sătucul ăsta lamentabil, nu ştiu ce-a fost în mintea mea... Godric’s Hollow. Codrii Hăului ar fi trebuit să se numească. Locul ăsta nu e decât un morman de gunoaie. Haide, repejor!

TÂNĂRUL HARRY se apropie de mormânt şi rămâne pe loc încă o clipă. Haide odată, Harry!... Nu avem timp pentru asta. Duddy are întrunire la cercetaşi în seara asta şi ştii că nu poate suferi să întârzie.
TÂNĂRUL HARRY
Mătuşă Petunia... Noi suntem ultimele lor rude în viaţă, aşa este?
MĂTUŞA PETUNIA
Da. Tu şi cu mine. Da.
TÂNĂRUL HARRY
Şi... ei nu erau foarte populari? Ziceai că nu aveau prea mulţi prieteni?
MĂTUŞA PETUNIA
Lily - Doamne, iart-o! - încerca... Nu era ea de vină, dar oamenii n-o plăceau deloc... Din cauza firii ei. Era pătimaşă, apoi erau obiceiurile ei şi... felul ei de a fi. Iar tatăl tău... Nesuferit tip, extraordinar de nesuferit. Nu aveau prieteni. Nici unul, nici celălalt.
TÂNĂRUL HARRY
Atunci întrebarea mea este: cum de sunt atâtea flori aici? Cum de tot mormântul lor e acoperit de flori?
MĂTUŞA PETUNIA se uită împrejur, parcă vede florile pentru prima dată şi este foarte impresionată. Se apropie şi se aşază lângă mormântul surorii ei, străduindu-se să nu lase să se vadă emoţia care o încearcă, dar în acelaşi timp lăsându-se pradă ei.
MĂTUŞA PETUNIA
Oh, da! Păi, sunt... sunt ceva flori aici. Trebuie să le fi adus vântul de pe celelalte morminte. Sau a făcut cineva o glumă. Da, mai degrabă asta, cred. Cine ştie ce ticălos care n-avea nicio treabă a trecut pe aici, a adunat florile de pe toate celelalte morminte şi le-a pus aici...
TÂNĂRUL HARRY
Dar pe toate este scris numele lor... „Lily şi James, nu vom uita niciodată ce aţi făcut“, „Lily şi James, sacrificiul vostru...“
VOLDEMORT
Simt mirosul vinovăţiei, pluteşte în aer duhoarea vinovăţiei.
MĂTUŞA PETUNIA (către TÂNĂRUL HARRY)
Pleacă! Pleacă de-acolo!
îl trage pe TÂNĂRUL HARRY înapoi. Mâna lui VOLDEMORT se ridică în aer, deasupra pietrei de pe mormântul soţilor Potter, apoi apare şi restul. Nu-i vedem chipul, dar silueta lui este colţuroasă, înfricoşătoare.
MĂTUŞA PETUNIA
Ştiam eu! Locul ăsta e primejdios. Cu cât plecăm mai repede din Godric’s Hollow, cu atât mai bine.
îl trage pe TÂNĂRUL HARRY de pe scenă, dar TÂNĂRUL HARRY se întoarce cu faţa spre VOLDEMORT.

VOLDEMORT
încă tot mai vezi prin ochii mei, Harry Potter?
TÂNĂRUL HARRY iese din scenă, tulburat, iar din mantia lui VOLDEMORT ţâşneşte deodată ALBUŞ, care întinde disperat o mână spre tatăl lui.
ALBUŞ
Taţi... Taţi...
Se aud nişte cuvinte în Herpetiliană.
Vine. Vine. Vine.
Apoi un urlet.
Şi apoi, din fundul încăperii, şoapte peste capetele tuturor.
Cuvinte rostite de o voce inconfundabilă. Vocea lui VOLDEMORT...
Haaarry Poootter!
ACTUL III, SCENA 13
CASA LUI HARRY SI A LUI 6INNY POTTER, ÎN BUCĂTĂRIE
HARRY este într-un hal fără de hal, împietrit. Nu-şi poate lua gândul de la ce ar putea să-i transmită visele acestea.
GINNY
Harry! Harry! Ce este? Ai ţipat...
HARRY
Visele acelea nu mai încetează odată.
GINNY
Dar nici nu aveau cum să înceteze imediat. A fost o perioadă foarte stresantă şi...
HARRY
Dar eu n-am fost niciodată în Godric’s Hollow împreună cu Petunia. Asta nu...
GINNY
Harry, acum chiar mă bagi în sperieţi!
HARRY
El este încă aici, Ginny!
GINNY
Cine este încă aici?
HARRY
Voldemort. L-am văzut pe Voldemort. Şi pe Albuş.
GINNY
Iar Albuş...?
HARRY
A spus... Voldemort a spus: „Simt mirosul vinovăţiei, pluteşte în aer duhoarea vinovăţiei“. Şi vorbea cu mine.
HARRY se uită la ea. îşi atinge cicatricea. Chipul lui GINNY se întunecă.

GINNY
Harry, Albuş e încă în pericol?
HARRY (pălind)
Cred că suntem în pericol cu toţii.
SCORPIUS se apleacă ameninţător peste tăblia de la capul patului lui ALBUŞ.
SCORPIUS
Albuş... PsstL. Albuş!
ALBUŞ nu se trezeşte.
SCORPIUS
ALBUŞ!
ALBUŞ se trezeşte, speriat. SCORPIUS râde.
ALBUŞ
Bravo! Este un mod foarte plăcut de a trezi pe cineva aşa încât să nu-l sperii.
SCORPIUS
Ştii, am observat un lucru foarte ciudat - de când am fost în cel mai înspăimântător loc imaginabil, nu mai sunt atât de fricos. Am devenit Scorpius cel Neînfricat. Am devenit Malfoy cel Făr'-de-Griji.
ALBUŞ
Bun!
SCORPIUS
Vreau să zic că în mod normal aş lua-o razna dacă ar trebui să stau mereu închis, mereu în arest, dar acum... Care-i cel
mai mare rău pe care pot să mi-l facă? Să-l aducă înapoi pe Voldy Morty şi să-l pună să mă tortureze? Nu.
ALBUŞ
Eşti ceva de speriat când eşti în toane bune, ştii asta? SCORPIUS
Azi, când a venit Rose la mine în timpul orei de filtre şi elixire şi mi-a spus Cap-sec, aproape c-am luat-o în braţe. Nu, adică nu „aproape"; chiar am încercat s-o iau în braţe, dar mi-a tras una în fluierul piciorului.
ALBUŞ
Nu sunt sigur că neînfricarea asta a ta o să-ţi facă bine la sănătate.
SCORPIUS (se uită la ALBUŞ; expresia de pe chipul lui devine mai meditativă)
Nu ştii ce bine e să fii din nou aici, Albuş! Totul a fost oribil acolo.
ALBUŞ
Cu excepţia faptului că lui Polly Chapman îi plăcea de tine. SCORPIUS
Cedric era o cu totul altă persoană, un tip întunecat, periculos. Tata făcea tot ce îi spuneau ei. Iar eu... Am descoperit un alt Scorpius, ştii? Un

Scorpius cu aere de stăpân, încrâncenat, rău. Celorlalţi le era frică de mine. Parcă eram cu toţii supuşi unui test pe care nu l-a trecut însă nimeni.
ALBUŞ
Dar ai schimbat tu lucrurile. Ţi s-a dat o şansă, iar tu ai schimbat timpul înapoi. Şi te-ai schimbat şi pe tine înapoi cum erai.
SCORPIUS
Dar asta numai pentru că ştiam ce ar trebui să fiu.
ALBUŞ (gândindu-se la ce i-a spus SCORPIUS)
Crezi că şi eu am fost supus unui test? Am fost, nu-i aşa?
SCORPIUS Nu. Nu încă.
ALBUŞ
Aici greşeşti. Prostia pe care am făcut-o nu a fost că m-am întors în trecut... Oricine poate face greşeala asta. Prostia a fost că în înfumurarea mea am crezut că o să-mi meargă de două ori.
SCORPIUS
Amândoi ne-am întors în trecut.
ALBUŞ
Şi de ce eram atât de hotărât să fac asta? Pentru Cedric? Zău aşa! Nu! Voiam să dovedesc ceva. Tata avea dreptate. El n-a pornit în aventurile lui pentru că aşa a vrut. Ceea ce am păţit eu este numai din vina mea... Şi, dacă n-ai fi fost tu, forţele întunericului ar fi pus stăpânire pe tot.
SCORPIUS
Dar nu s-a întâmplat aşa. Şi trebuie să fii recunoscător pentru asta, aşa cum sunt şi eu. Când mi-au intrat Demen- torii în minte, Severus Snape mi-a spus să mă gândesc la tine. Chiar dacă nu erai acolo, Albuş, dar luptai şi tu... Luptai alături de mine.
ALBUŞ aprobă din cap. E impresionat de ce a spus SCORPIUS.
Iar ideea de a-l salva pe Cedric nu a fost chiar aşa de proastă... Cel puţin nu în capul meu, deşi, ştii şi tu - nu? - că n-o să mai încercăm niciodată asta.
ALBUŞ
Da, ştiu. Sunt conştient de asta.
SCORPIUS
Bun! Atunci poţi să mă ajuţi să distrug asta.
Scoate Girotimpul şi i-l arată lui ALBUŞ.
ALBUŞ
Dar îmi aduc bine aminte că le-ai spus tuturor că zace pe fundul lacului.
SCORPIUS
Ei bine, se pare că Malfoy cel Făr'-de-Griji este şi un mincinos destul de bun.
ALBUŞ
Scorpius... Ar trebui să spunem cuiva despre Girotimp... SCORPIUS

Cui? înaintea noastră a fost în custodia ministerului. Eşti sigur că n-o să vrea să-l păstreze din nou? Numai tu şi cu mine ştim pe pielea noastră cât e de periculos. Asta înseamnă că tu şi cu mine trebuie să-l şi distrugem. Să nu mai facă nimeni altcineva ce am făcut noi, Albuş. Nimeni! Nu (uşor afectat), e timpul ca întoarcerea în timp să rămână de domeniul trecutului.
ALBUŞ
Eşti foarte mândru de fraza asta, nu?
SCORPIUS
M-am gândit toată ziua la ea.
HARRY şi GINNY trec repede prin dormitor, cu CRAIG BOWKER JR pe urmele lor.
CRAIG BOWKER JR
Ţin să mai spun o dată că ceea ce faceţi este împotriva regulamentului. Şi e miezul nopţii.
HARRY
Trebuie să-l găsesc pe fiul meu!
CRAIG BOWKER JR
Ştiu cine sunteţi, domnule Potter, dar şi dumneavoastră trebuie să înţelegeţi că este împotriva regulamentului şcolar ca părinţii şi profesorii să intre în sediul unei case fără acordul expres al...
Deodată în spatele lor apare DOAMNA McGONAGALL.
DOAMNA McGONAGALL
Craig, termină cu pisălogeala, te rog!
HARRY
Ai primit mesajul nostru? Bun!
CRAIG BOWKER JR (şocat)
Doamnă directoare! Eu... eu doar...
HARRY trage deoparte draperia din jurul unui pat.
DOAMNA McGONAGALL A dispărut?
HARRY
Da.
DOAMNA McGONAGALL Şi tânărul Malfoy?
GINNY (trăgând într-o parte o altă draperie)
O, nu!
DOAMNA McGONAGALL
Atunci să întoarcem şcoala cu susul în jos. Craig, avem de lucru...
GINNY şi HARRY rămân pe loc, cu ochii la pat.
GINNY
Nu ni s-a mai întâmplat asta o dată?
HARRY
De data asta am impresia că e şi mai rău.

GINNY (se uită la soţul ei, temătoare)
Ai vorbit cu el mai devreme?
HARRY
Da.
GINNY
Ai fost aici, în dormitorul lui, şi ai vorbit cu el?
HARRY
Doar ştii că da.
GINNY
Harry, ce i-ai spus băiatului nostru?
HARRY (percepe nota acuzatoare din vocea ei)
Am încercat să fiu sincer cu el, aşa cum mi-ai spus... Nu i-am zis nimic.
GINNY
Şi te-ai stăpânit? Cât de aprinsă a fost discuţia?
HARRY
Nu cred că... Crezi că eu l-am pus din nou pe fugă?
GINNY
Harry, pot să-ţi iert o greşeală, poate chiar două. Dar cu cât faci mai multe greşeli, cu atât îmi vine mai greu să te iert.
ACTUL III, SCENA 16
HOGWARTS, ÎN VOLIERA BUFNITELOR
1 »
SCORPIUS şi ALBUŞ ies pe acoperişul scăldat într-o lumină argintie. Pretutindeni în jurul lor se aude uguit de bufniţe.
SCORPIUS
Deci, eu cred că ajunge o simplă Vrajă Confringo.
ALBUŞ
Categoric nu! Pentru aşa ceva ai nevoie de Expulso. SCORPIUS
Expulso ? Dacă folosim Expulso, după asta zile în şir o să culegem bucăţele de Girotimp din voliera bufniţelor.
ALBUŞ
Atunci Bombardai SCORPIUS
Ca să trezim tot Hogwartsul? Mai degrabă Stupefy. La început aşa erau distruse Girotimpurile, cu Stupefy.
ALBUŞ
Tocmai, că asta s-a mai făcut. Hai să facem ceva nou, ceva amuzant!
SCORPIUS
Amuzant? Ascultă, mulţi vrăjitori nu se gândesc cât de important este să alegi vraja corespunzătoare, dar să ştii că asta chiar contează. Cred că este unul dintre aspectele serios subestimate ale vrăjitoriei moderne.
DELPHI

„Unul dintre aspectele serios subestimate ale vrăjitoriei moderne“? Voi doi sunteţi cei mai buni, ştiaţi asta?
SCORPIUS (ridică privirea, uimit să o vadă pe DELPHI, care a apărut în spatele lor)
Uau! Eşti... hm... Ce cauţi aici?
ALBUŞ
M-am gândit că e bine să-i trimit o bufniţă... s-o informez şi pe ea ce avem de gând să facem.
SCORPIUS îi aruncă prietenului lui o privire acuzatoare.
Treaba asta o priveşte şi pe ea.
SCORPIUS se gândeşte, apoi dă din cap că este de acord. DELPHI
Ce anume mă priveşte? Despre ce-i vorba?
ALBUŞ (scoţând din buzunar Girotimpul)
Trebuie să distrugem Girotimpul. Lucrurile pe care le-a văzut Scorpius după cea de-a doua probă... îmi pare rău, dar nu putem risca să ne întoarcem acolo. Nu-l putem salva pe vărul tău.
DELPHI (uitându-se la Girotimp, apoi la cei doi)
Bufniţa ta nu mi-a spus mare lucru...
ALBUŞ
închipuie-ţi cea mai rea lume cu putinţă, apoi înmulţeşte totul cu doi. Oameni care sunt torturaţi, Dementori pretutindeni, un Voldemort despotic, tatăl meu mort, eu nu mă născusem, lumea sufocată de magie neagră... Nu se poate, pur şi simplu nu putem lăsa să se întâmple aşa ceva!
DELPHI (ezită, apoi se schimbă la faţă)
Şi Voldemort era la putere? Era viu?
SCORPIUS
Da, el conducea totul. Era înfiorător.
DELPHI
Şi asta s-a întâmplat din pricina a ceea ce am făcut noi? SCORPIUS
Da. După umilinţa pe care i-am provocat-o, Cedric s-a încrâncenat tot mai tare şi în cele din urmă a devenit şi el Mortivor şi... şi totul a luat-o razna de tot.
DELPHI (studiază chipul lui SCORPIUS cu atenţie; chipul ei se întunecă)
Mortivor?
SCORPIUS
Şi criminal. L-a omorât pe profesorul Longbottom. DELPHI
Atunci... fireşte... trebuie să-l distrugem!
ALBUŞ
înţelegi?
DELPHI

Aş merge chiar mai departe decât atât... Aş zice că şi Cedric ar fi înţeles. O să-l distrugem împreună, după care o să mergem la unchiul meu să-i explicăm situaţia.
ALBUŞ
Mulţumesc.
DELPHI le zâmbeşte trist, apoi ia Girotimpul. Se uită la el şi expresia de pe chipul ei se schimbă uşor.
O, ce desen frumos!
DELPHI
Cum?
Lui DELPHI i s-a desfăcut mantia şi pe ceafă i se vede un tatuaj cu un Augureu.
ALBUŞ
Semnul tău de pe ceafă. Nu l-am mai văzut până acum. Şi aripile... Asta este ceea ce Mageamiii numesc tatuaj?
DELPHI
A, da. Reprezintă un Augureu.
SCORPIUS
Un Augureu?
DELPHI
N-aţi învăţat despre ei la orele de îngrijirea creaturilor magice? Sunt nişte păsări negre, sinistre, care atunci când se apropie ploaia încep să plângă. Cândva vrăjitorii credeau că plânsul Augureului prevesteşte moartea. Când eram mică, femeia care îmi era tutore avea un Augureu pe care îl ţinea într-o cuşcă.
9 9
SCORPIUS
Tutore...?
DELPHI (se uită la SCORPIUS; acum, că are Girotimpul în mână, se joacă cu ei)
Ea spunea că Augureul plânge fiindcă prevede că n-am s-o sfârşesc prea bine. O chema Euphemia Rowle... Nu prea mă plăcea... Avea grijă de mine doar pentru aur.
ALBUŞ
Şi atunci de ce ai ţinut să ai un tatuaj cu pasărea ei? DELPHI
îmi aminteşte că viitorul este aşa cum mi-l croiesc eu. ALBUŞ
Grozav! Poate c-o să-mi fac şi eu un tatuaj cu un Augureu. SCORPIUS
Cei din familia Rowles erau Mortivori fanatici.
Brusc îi trec prin minte o mulţime de lucruri.
ALBUŞ

Haide, să ne apucăm să-l distrugem... Tu ce vrajă ai folosi - Confringo? Stupefy? Bombarda?
SCORPIUS
Dă-ni-l înapoi! Dă-ne înapoi Girotimpul!
DELPHI
Cum?
ALBUŞ
Scorpius? Ce faci?
SCORPIUS
Nu cred că ai fost bolnavă când ai fost mică! De ce nu ai studiat şi tu la Hogwarts? Şi de ce eşti aici acum?
DELPHI
Vreau să-l aduc înapoi pe vărul meu!
SCORPIUS
Iţi spuneau Augureul... în cealaltă lume... îţi spuneau Au- gureul!
DELPHI (cu un zâmbet înflorindu-i pe chip)
Augureul? Asta îmi place!
ALBUŞ
Delphi?
DELPHI este foarte rapidă. Ridică bagheta paralel cu pământul, atacându-l pe SCORPIUS. Şi este mult mai puternică decât el. SCORPIUS încearcă să o ţină la distanţă, dar ea îl înfrânge cu uşurinţă.
DELPHI
Fulgari!
într-o clipă în jurul braţelor lui SCORPIUS se înfăşoară nişte frânghii dure, luminoase.
SCORPIUS Albuş! Fugi!
ALBUŞ priveşte în jur buimac, apoi începe să fugă.
DELPHI
Fulgari!
ALBUŞ este azvârlit la pământ, cu mâinile legate brutal cu acelaşi fel de frânghii.
DELPHI
Asta este prima vrajă pe care sunt nevoită să o folosesc împotriva voastră. Credeam că voi fi nevoită să folosesc mult mai multe. Dar pe voi v-am putut controla mult mai uşor decât pe Amos. Copiii, şi mai ales băieţii, sunt aşa de uşor de dus de nas... Acum hai să punem ordine în debandada asta o dată pentru totdeauna...
ALBUŞ
Dar de ce? Şi ce anume? Cine eşti tu?
DELPHI

Albuş, eu sunt noul trecut!
Ii ia lui ALBUŞ bagheta din mână şi o rupe în două.
Eu sunt noul viitor!
Ii smulge şi lui SCORPIUS bagheta şi o rupe în două.
Eu sunt răspunsul pe care îl căuta această lume.
ACTUL 11!, SCENA 17
MINISTERUL AFACERILOR MAGICE, ÎN BIROUL LUI HERMIONE
Ron stă pe biroul lui HERMIONE şi mănâncă terci de ovăz. RON
Pur şi simplu nu-mi pot reveni! Deci în unele realităţi noi doi nici măcar nu suntem căsătoriţi...
HERMIONE
Ron, indiferent despre ce este vorba... nu mai am decât zece minute până ce vor apărea goblinii să discutăm despre problemele de securitate la Gringotts...
RON
Vreau să spun că suntem împreună de atâta vreme... şi suntem căsătoriţi de atâta vreme... de atât de multă vreme...
HERMIONE
Ron, dacă ai de gând să-mi spui că vrei să luăm o pauză, bag pana asta de scris în tine!
RON
Taci! Vrei să taci măcar o dată? Vreau să facem şi noi o chestie din aceea despre care am tot citit... Să ne reînnoim jurămintele de căsătorie. Ce zici?
HERMIONE (se înmoaie puţin)
Adică vrei să te mai căsătoreşti cu mine o dată?
RON
Păi, când ne-am căsătorit prima oară eram aşa de tineri, iar eu m-am matolit aşa de rău, că, sincer să fiu, nu prea
îmi mai amintesc multe, aşa că... Adevărul este că... Te iubesc, Hermione Granger, şi, orice ar spune timpul, aş vrea să am ocazia să spun asta în faţa unei mulţimi de oameni. încă o dată. Şi treaz de data asta.
HERMIONE (uitându-se la el, îl trage spre ea şi îl sărută)
Eşti foarte dulce.
RON
Iar tu ai gust de caramele...
HERMIONE râde.
HARRY, GINNY şi DRACO intră tocmai când cei doi dau să se sărute din nou. HERMIONE şi RON se despart repede.
HERMIONE
Harry, Ginny şi... oh... Draco... Ce plăcere să vă văd... HARRY
Am început din nou să am visele acelea... De fapt, nici nu au încetat.

GINNY
Iar Albuş a dispărut. Din nou.
DRACO
Şi Scorpius. Am rugat-o pe McGonagall să caute în întreaga şcoală. Nu sunt nicăieri!
HERMIONE
îi convoc îndată pe Aurori şi...
RON
Nu, nu e nevoie, este în regulă. Pe Albuş l-am văzut eu aseară. E în regulă.
DRACO
Unde?
Se întorc toţi şi se uită la RON, care e puţin tulburat la început, dar continuă să le povestească.
RON
Tocmai beam, ca tot omul, câteva păhărele de whisky-nfocat împreună cu Neville în Hogsmeade şi puneam ţara la cale...
ca tot omul... Şi ne întorceam acasă... destul de târziu, adică foarte târziu, şi încercam să mă gândesc ce şemineu Flu- flu să folosesc, fiindcă dacă ai băut un pic nu prea îţi vine să foloseşti şeminee mai strâmte... sau prea răsucite sau...
GINNY
Ron, ai putea să spui ce ai de spus înainte să sărim pe tine şi să te sugrumăm?
RON
Albuş nu a fugit... Doar şi-a luat un pic de pauză... Are o prietenă mai în vârstă...
HARRY
O prietenă mai în vârstă?
RON
Şi încă una pe cinste, cu un păr argintiu minunat. I-am văzut împreună pe acoperiş, lângă voliera bufniţelor, împreună cu Scorpius, care cred că le cam ţinea lumânarea. M-am bucurat să văd că filtrul dragostei pe care i l-am dat a funcţionat.
9
HARRY (îi vine o idee)
Şi părul fetei... era argintiu cu albastru?
RON
Asta este! Argintiu cu albastru, da!
HARRY
Vorbeşte despre Delphi Diggory, nepoata lui... Amos Dig- gory.
GINNY

Deci tot despre Cedric este vorba şi de data asta?
HARRY nu spune nimic, gândurile i se învârt iute în cap.
HERMIONE (priveşte prin încăpere, îngrijorată, apoi deschide uşa şi strigă)
Ethel! Anulează întâlnirea cu goblinii!
ACTUL III, SCENA 18
CĂMINUL DE BĂTRÂNI SF. OSWALD PENTRU VRĂJITOARE
Şl VRĂJITORI, ÎN CAMERA LUI AMOS
Intră HARRY, cu bagheta îndreptată în faţă, împreună cu DRACO.
HARRY
Unde sunt?
AMOS
Harry Potter, ce pot face pentru dumneavoastră? Şi Draco Malfoy. Ce noroc pe mine!
HARRY
Am aflat cum l-ai folosit pe fiul meu.
AMOS
Eu l-am folosit pe fiul dumneavoastră? Nu! Dimpotrivă, dumneavoastră, domnule, l-aţi folosit pe frumosul meu fiu!
DRACO
Spune-ne... Acum! Unde sunt Albuş şi Scorpius? Altminteri ai să suporţi cele mai grave consecinţe.
AMOS
Dar de unde să ştiu eu unde sunt?
DRACO
Nu face pe senilul cu noi, bătrâne! Ştim că i-ai trimis bufniţe.
AMOS
Eu n-am făcut aşa ceva!
HARRY
Amos, eşti tu bătrân, dar nu eşti prea bătrân ca să ajungi în Azkaban! Ultima dată băieţii au fost văzuţi pe un turn din Hogwarts împreună cu nepoata ta, după care au dispărut.
AMOS
Nu am nicio idee ce vreţi să... (Se opreşte o secundă, buimac.) Cu nepoata mea?
HARRY
Cât ai de gând să te mai prefaci? Da, cu nepoata ta! Vrei să negi că nepoata ta se afla acolo la indicaţiile tale exprese?
AMOS
Da, neg! Fiindcă nu am nicio nepoată!
Asta îl face pe HARRY să se oprească.

DRACO
Ba da, ai o nepoată care este infirmieră aici! Nepoata ta... Delphini Diggory.
AMOS
Ştiu sigur că nu am nicio nepoată, fiindcă nu am avut nici fraţi, nici surori. Şi nici soţia mea nu a avut.
DRACO
Trebuie să aflăm cine este fata asta. Acum!
ACTUL III, SCENA 19
HOGWARTS, PE STADIONUL DE QUIDDITCH
Scena se deschide cu DELPHI, care se bucură din plin de fiecare secundă a noii ei identităţi. Nefericirii şi nesiguranţei le-a luat locul puterea.
ALBUŞ
Ce căutăm pe stadionul de Quidditch?
DELPHI nu spune nimic.
SCORPIUS
Trimagiciada... Cea de-a treia probă... Labirintul. Aici se afla labirintul. Ne întoarcem după Cedric.
DELPHI
Da, e vremea să-l salvăm pe celălalt o dată pentru totdeauna. O să ne întoarcem după Cedric şi astfel o să reînviem lumea pe care ai văzut-o tu, Scorpius...
SCORPIUS
Adică iadul. Vrei să reînvii iadul?
DELPHI
Vreau ca lumea să revină la magia pură şi puternică. Vreau să reînvie întunericul.
SCORPIUS
Vrei să se întoarcă Voldemort?
DELPHI
Da! El e adevăratul conducător al lumii vrăjitorilor! Şi se va întoarce! Acum, după ce aţi înfundat puţin cu magie primele două probe... Au fost cel puţin două vizite din viitor în ele, aşa că n-am să risc să fiu dată în vileag sau să-mi fie distrasă atenţia. Cea de-a treia probă este curată, aşa că să începem de acolo!
ALBUŞ
Noi n-o să-l oprim, indiferent în ce fel vei încerca să ne forţezi... Ştim că trebuie să câştige concursul împreună cu tatăl meu.
DELPHI
Nu vreau doar să-l opriţi. Vreau să-l umiliţi. Trebuie să zboare afară din labirint gol puşcă şi călare pe o mătură făcută din pămătufuri de pene mov.

Faptul că l-aţi umilit a funcţionat data trecută şi o să funcţioneze şi de data asta. Şi astfel se va împlini profeţia.
SCORPIUS
Nu ştiam că a existat o profeţie. Ce profeţie?
DELPHI
Tu ai văzut lumea aşa cum ar trebui să fie, Scorpius, iar astăzi o să ne asigurăm că lumea aceea se va întoarce.
ALBUŞ
Ba nu! N-o să facem ce spui tu, indiferent cine eşti! Şi indiferent ce vrei să facem!
DELPHI
Ba veţi face!
ALBUŞ
Pe mine n-ai să mă poţi controla decât dacă vei folosi Vraja Imperio.
DELPHI
Nu. Pentru împlinirea profeţiei trebuie să acţionaţi voi înşivă, nu nişte marionete care doar să arate ca voi. Voi
trebuie să fiţi cei care îl umilesc pe Cedric; Imperio nu este de ajuns... Va trebui să vă forţez în alt fel.
îşi scoate bagheta şi o îndreaptă spre ALBUŞ, care ridică bărbia.
ALBUŞ
Fă ce ştii tu mai rău!
DELPHI (se uită la el, apoi întoarce bagheta spre SCORPIUS) Asta am să fac!
ALBUŞ
Nu!
DELPHI
Da, este exact aşa cum m-am gândit... Asta pare să te înspăimânte cel mai tare...
SCORPIUS
Albuş, orice mi-ar face... n-o putem lăsa să...
DELPHI
Crucio!
SCORPIUS urlă de durere.
ALBUŞ Am să...
DELPHI (râzând)
Ce? Ce naiba crezi tu că poţi face? Tu, ratatul vrăjitorimii! O pată neagră pe numele familiei tale! Un celălaW. Vrei să nu-i fac rău singurului tău prieten? Atunci ai să faci ce-ţi spun!
Se uită la ALBUŞ, în ochii căruia se citeşte hotărârea de a rezista.
Nu vrei? Crucio!

ALBUŞ
Opreşte-te! Te rog!
CRAIG BOWKER JR (intră în scenă, plin de energie)
Scorpius? Albuş? Toată lumea vă caută...
ALBUŞ
Craig! Pleacă de-aici! Cheamă ajutoare!
CRAIG BOWKER JR Ce se întâmplă?
DELPHI
Avada Kedavra!
DELPHI trimite un fulger de lumină verde până în celălalt capăt al scenei.
CRAIG este azvârlit înapoi şi este ucis pe dată.
Se lasă tăcerea. O tăcere care durează foarte mult timp.
Nu aţi înţeles încă? Noi nu ne jucăm jocuri pentru copii aici. Voi îmi sunteţi de folos, dar prietenii voştri nu.
ALBUŞ şi SCORPIUS se uită la trupul lui CRAIG. Minţile lor sunt într-un infern.
Mi-a luat mult timp ca să-ţi descopăr slăbiciunea, Albuş Potter. Credeam că este mândria sau dorinţa de a-l impresiona pe tatăl tău. Dar după aceea mi-am dat seama că slăbiciunea ta era aceeaşi ca a tatălui tău: prietenia. Vei face exact ce îţi spun, altminteri Scorpius va muri, aşa cum a murit şi celălalt. (Se uită la cei doi.) Voldemort se va întoarce, iar Augureu va sta alături de el. Exact aşa cum s-a profeţit. „Când ceilalţi vor fi salvaţi, când timpul se va întoarce, când copiii nevăzuţi îşi vor ucide taţii, atunci se va întoarce Stăpânul întunericului.“
Zâmbeşte. îl trage pe SCORPIUS spre ea cu brutalitate.
Cedric este celălalt, iar Albuş...
îl trage şi pe Albuş mai aproape cu brutalitate.
Albuş este copilul nevăzut care îşi va ucide tatăl, rescriind istoria, făcând astfel posibilă întoarcerea Stăpânului întunericului.
Girotimpul începe să se învârtă.
DELPHI (trăgându-le mâinile spre Girotimp)
Acum!
Un vâjâit, apoi pentru o clipă se aprinde o lumină puternică. Un vacarm de zgomote stridente.
Şi timpul se opreşte. Apoi se întoarce, stă pe gânduri o clipă, după care începe să se deruleze brusc în urmă, la început mai încet...
Apoi prinde viteză.
Apoi se aude un sunet de aspiraţie. Apoi un zbang.
ACTUL III, SCENA 20
TRIMAGICIADA, LABIRINTUL, 1995

Labirintul este o spirală formată din garduri vii care se mişcă întruna. DELPHI păşeşte hotărâtă prin el, trăgându-i după ei pe ALBUŞ şi SCORPIUS, care au cu braţele legate. Doar picioarele şi le pot mişca, dar le mişcă fără tragere de inimă.
LUDO BAGMAN
Doamnelor şi domnilor, băieţi şi fete... vă prezint... cea mai mare... fantastica... singura... şi unica TRIMAGICIADĂ!
Se aud urale puternice. DELPHI se întoarce spre stânga.
Dacă sunteţi de la Hogwarts... să vă aud! (Ovaţiiputernice.) Dacă sunteţi de la Durmstrang... să vă aud! (Din nou ovaţii puternice.) ŞI DACĂ SUNTEŢI DE LA BEAUXBATONS, SĂ VĂ AUD!
Se aud ovaţii exagerate. DELPHI şi băieţii sunt forţaţi să se mute mai încolo, fiindcă gardul viu se închide în jurul lor.
în sfârşit ne arată şi francezii de ce sunt în stare! Doamnelor şi domnilor, vă prezint... ultima probă din cadrul Trimagiciadei. Un labirint al misterelor, o anomalie întunecoasă, incontrolabilă, căci acest labirint... trăieşte. Trăieşte!
VIKTOR KRUM traversează scena, trecând prin labirint.
Şi de ce sunt gata concurenţii noştri să-şi asume riscul de a străbate acest coşmar viu? Fiindcă în interiorul labirintului se află o cupă... Şi nu orice fel de cupă... într-adevăr, trofeul Trimagiciadei se află în mijlocul acestei vegetaţii vii.
DELPHI
Unde este? Unde este Cedric?
Unul dintre gardurile vii aproape că îi disecă pe ALBUŞ şi pe SCORPIUS.
SCORPIUS
Gardurile astea vor să ne omoare şi pe noi? Din bine în mai bine!
DELPHI
Ţineţi pasul, altfel o să suportaţi consecinţele!
LUDO BAGMAN
Pericolele sunt nenumărate, dar premiile sunt palpabile. Cine va reuşi să ajungă până la capăt? Cine se va prăbuşi la ultimul gard? Ce eroi avem printre noi? Numai timpul ne va spune, doamnelor şi domnilor, numai timpul ne va spune.
Cei trei păşesc prin labirint, SCORPIUS şi ALBUŞ îmboldiţi de DELPHI. In timp ce ea înaintează, băieţii prind ocazia de a vorbi între ei.
SCORPIUS
Albuş, trebuie să facem ceva!
ALBUŞ
Ştiu, dar ce? Ne-a rupt baghetele, ne-a legat şi ameninţă că te va ucide.
SCORPIUS
Sunt gata să mor, dacă asta va împiedica întoarcerea lui Voldemort!

ALBUŞ
Zău?
SCORPIUS
N-ai să apuci să mă jeleşti nici tu multă vreme, fiindcă, după ce mă va lichida pe mine, te va omorî repede şi pe tine.
ALBUŞ (disperat)
Gândeşte-te la defectul Girotimpului, regula celor cinci minute... Să tragem de timp cât putem.
SCORPIUS
N-o să meargă.
încă un gard viu îşi schimbă direcţia, iar DELPHI îi trage pe ALBUŞ şi pe SCORPIUS după ea. Şi cei trei înaintează mai departe prin acest labirint al disperării.
LUDO BAGMAN
Acum daţi-mi voie să vă aduc aminte care este situaţia în acest moment! împreună pe primul loc... domnul Cedric Diggory şi domnul Harry Potter! Pe locul al doilea... domnul Viktor Krnm! Şi pe locul al treilea... sacre bleu, domnişoara Fleur Delacour!
Deodată ALBUŞ şi SCORPIUS ies în fugă din spatele unui gard viu.
ALBUŞ
Unde-a plecat?
SCORPIUS
Contează? încotro s-o luăm?
DELPHI (se ridică de la pământ în spatele lor, zburând fără mătură)
Biete creaturi fără minte! îi trânteşte pe băieţi la pământ.
Credeţi că puteţi scăpa de mine?
ALBUŞ (uluit)
Tu zbori... fără mătură?
DELPHI
Măturile sunt nişte obiecte greoaie şi inutile. Au trecut deja trei minute. Mai avem doar două minute. Şi trebuie să faceţi ce vă spun!
SCORPIUS
Ba nu, n-o să facem!
DELPHI
Credeţi că vă puteţi lupta cu mine?
SCORPIUS
Nu. Dar putem refuza să facem ce ne spui dacă ne împotrivim chiar cu riscul vieţii noastre.
DELPHI
Profeţia trebuie să se împlinească! Şi noi o s-o împlinim. SCORPIUS
Profeţiile pot fi răsturnate.

DELPHI
Greşeşti, copile, profeţiile sunt viitorul!
SCORPIUS
Dar, dacă profeţia asta se va împlini oricum, atunci de ce să mai încercăm noi să influenţăm viitorul? Felul în care acţionezi îţi contrazice convingerile... Ne târăşti după tine prin labirintul ăsta fiindcă tu crezi că profeţia are nevoie de ajutorul nostru. Dacă este aşa, atunci înseamnă că profeţiile pot fi şi răsturnate... împiedicate să se împlinească.
DELPHI
Vorbeşti prea mult, copile. Crucio!
SCORPIUS este răpus de durere.
ALBUŞ
Scorpius!
SCORPIUS
Ai vrut să fii pus la încercare şi tu, Albuş! Asta este încercarea şi împreună o s-o trecem cu bine.
ALBUŞ se uită la SCORPIUS; înţelege în sfârşit ce are de făcut. Dă din cap.
DELPHI
Atunci veţi muri!
ALBUŞ (cu putere)
Da, vom muri! Şi vom muri bucuroşi la gândul că în felul acesta am reuşit să te oprim.
DELPHI (înălţându-se, furioasă)
Nu avem timp de asta. Cru...!
O VOCE MISTERIOASĂ Expelliarmus!
Bang! Bagheta lui DELPHI zboară cât colo. SCORPIUS priveşte uimit ce se întâmplă.
Brachiabindo!
DELPHI este legată fedeleş. SCORPIUS şi ALBUŞ se întorc în acelaşi timp în direcţia din care a venit lovitura şi fac ochii cât cepele, uluiţi, uitându-se la un tânăr arătos de vreo şaptesprezece ani. Este CEDRIC.
CEDRIC
Nu mai faceţi niciun pas!
SCORPIUS Dar tu eşti...
CEDRIC
Cedric Diggory. Am auzit urlete; a trebuit să vin să văd ce se întâmplă. Spuneţi cum vă numiţi, bestiilor! Am să vă ţin eu piept!
ALBUŞ (se întoarce, uimit)
Cedric?
SCORPIUS Ne-ai salvat.

CEDRIC
Voi faceţi parte din această probă? Sunteţi unul dintre obstacole? Vorbiţi! Trebuie să vă înfrâng şi pe voi?
Urmează o clipă de tăcere.
SCORPIUS
Nu. Trebuie doar să ne eliberezi. în asta constă proba.
CEDRIC (stă în cumpănă o clipă, încercând să-şi da seama dacă este o capcană, apoi îşi flutură bagheta)
Emancipare! Emancipare!
Cei doi băieţi sunt dezlegaţi.
Şi acum pot trece mai departe? Să termin labirintul?
Băieţii se uită la CEDRIC şi se întristează.
ALBUŞ
Mă tem că într-adevăr trebuie să termini labirintul. CEDRIC
Atunci am să-l termin.
Se îndepărtează de ei, încrezător. ALBUŞ se uită după el, dorindu-şi cu disperare să spună ceva, dar nu ştie ce.
ALBUŞ
Cedric...
CEDRIC se întoarce spre el.
Tatăl tău te iubeşte foarte mult.
CEDRIC
Cum?
DELPHI, în spatele lor, începe să se agite. Se târăşte pe pământ.
ALBUŞ
Mă gândeam că trebuie să ştii asta.
CEDRIC
OK... ăă... Mulţumesc.
9
CEDRIC se uită la ALBUŞ încă o clipă, apoi se îndepărtează. DELPHI scoate din mantie Girotimpul.
SCORPIUS
Albuş!
ALBUŞ
Nu! Aşteaptă...
SCORPIUS
Girotimpul se roteşte... Uită-te la Delphi... Nu se poate să ne lase aici!
ALBUŞ şi SCORPIUS se reped să atingă Girotimpul.
Un vâjâit, apoi pentru o clipă se aprinde o lumină puternică. Un vacarm de zgomote stridente.

Şi timpul se opreşte. Apoi se întoarce, stă pe gânduri o clipă, după care începe să se deruleze brusc în urmă, la început mai încet...
Apoi prinde viteză.
Albuş...
ALBUŞ
Ce am făcut?
SCORPIUS
N-am avut încotro, am călătorit iar cu Girotimpul ca să încercăm s-o oprim.
DELPHI
Să mă opriţi? Şi cum credeţi voi că m-aţi oprit? M-am săturat de povestea asta! Din pricina voastră s-ar putea ca şansa mea de a-l folosi pe Cedric pentru a întuneca lumea să fi fost compromisă. Dar se poate să ai dreptate, Scorpius. Poate că într-adevăr profeţiile pot fi răsturnate, poate că pot fi înfrânte. Dar ceea ce este absolut sigur este că m-am săturat să încerc să mă folosesc de voi, creaturi enervante şi nepricepute. N-am să mai pierd secunde preţioase cu voi doi. E vremea să încerc altceva!
Distruge Girotimpul, care explodează într-o mie de bucăţi. DELPHI se ridică din nou în aer şi râde încântată, îndepăr- tându-se brusc.
Băieţii încearcă s-o urmărească, dar nu au nici cea mai mică şansă s-o ajungă, fiindcă ea zboară, iar ei aleargă.
ALBUŞ
Nu! Nu! Nu se poate să faci asta!
PARTEA A DOUA
SCORPIUS se întoarce şi încearcă să culeagă de pe jos Girotimpul făcut ţăndări.
Girotimpul! L-a distrus?
SCORPIUS
Complet! Acum suntem blocaţi aici, în timp. Cine ştie unde suntem... Cine ştie ce are de gând să facă...
ALBUŞ
Hogwarts arată la fel.
SCORPIUS
Da. Nu se poate să fim văzuţi aici. Hai s-o ştergem înainte să ne zărească cineva!
ALBUŞ
Trebuie s-o oprim pe Delphi, Scorpius!
SCORPIUS
Da, ştiu... Dar cum?
ACTUL III, SCENA 21
CĂMINUL DE BĂTRÂNI SF. OSWALD
PENTRU VRĂJITORI Şl VRĂJITOARE, CAMERA LUI DELPHI

HARRY, HERMIONE, RON, DRACO şi GINNY se uită prin camera simplă, cu pereţii cu lambriuri de stejar.
HARRY
Trebuie să fi folosit împotriva lui o Vrajă Confundus. Aşa o fi făcut cu toată lumea. S-a dat drept infirmieră, s-a dat drept nepoata lui Amos.
HERMIONE
Tocmai am verificat la minister... nu apare nicăieri în evidenţele noastre. Este o umbră.
DRACO
Specialis Revelio!
Toată lumea se întoarce spre DRACO.
Hm, trebuia să încerc şi asta. Ce mai aşteptaţi? Nu ştim absolut nimic, aşa că nu ne rămâne decât să sperăm că o să găsim ceva în camera asta.
GINNY
Unde ar fi putut ascunde ceva? E o cameră destul de austeră.
RON
Ia uitati-vă la lambriurile astea. Trebuie să fie ceva ascuns în ele.
DRACO
Sau în pat.
DRACO începe să studieze patul, GINNY o lampă, iar ceilalţi, lambriurile de pe pereţi.
RON (strigând în timp ce loveşte pereţii)
Ce ascundeti? Ce aveţi aici?
9 9
HERMIONE
Poate că ar trebui să ne oprim cu toţii un minut şi să ne gândim la ce...
GINNY deşurubează sticla unei lămpi cu petrol. în clipa aceea se aude un sunet ca o răsuflare, apoi nişte cuvinte şuierate. Toţi se întorc spre ea.
Ce-a fost asta?
HARRY
Asta... N-ar trebui s-o mai înţeleg... dar a fost în Herpeti- liană.
HERMIONE Şi ce-a spus?
HARRY
De unde să...? Nu mai înţeleg Herpetiliana de la moartea lui Voldemort încoace.
HERMIONE
Şi nici nu te mai doare cicatricea, nu?
HARRY (uitându-se la HERMIONE)
Spune: „Bine ai venit, Augureu!“ Cred că trebuie să-i spun să se deschidă...
DRACO
Atunci spune-i!

HARRY închide ochii şi începe să vorbească în Herpetiliană.
In jurul lor camera începe să se transforme, devenind mai întunecată şi mai ameninţătoare. Pe toţi pereţii apar pictaţi
o mulţime de şerpi contorsionaţi. Şi deasupra lor, scrisă cu vopsea fluorescentă, o profeţie.
Ce zice?
RON
„Când ceilalţi vor fi salvaţi, când timpul se va întoarce, când copiii nevăzuţi îşi vor ucide taţii, atunci se va întoarce Stăpânul întunericului!“
GINNY
Este o profeţie. O nouă profeţie!
HERMIONE
Cedric... Despre Cedric a spus că este un celălalt.
RON
Când timpul se va întoarce... Girotimpul acela este la Delphi, nu?
Chipurile lor se întunecă de tot.
HERMIONE
Foarte probabil.
RON
Dar pentru ce are nevoie de Scorpius şi de Albuş?
HARRY
Fiindcă eu aş fi tatăl... care nu şi-a văzut copilul. Care nu şi-a înţeles copilul.
DRACO
Dar cine e ea? De ce e aşa de obsedată de lucrurile astea? GINNY
Cred că ştiu eu răspunsul.
Toţi se întorc spre ea. Ea arată în sus... Pe chipurile lor tot mai întunecate se citeşte teama. Pe toţi pereţii sălii apar nişte cuvinte. Sunt cuvinte periculoase, cuvinte oribile.
„Am să reînviez întunericul! Am să-mi aduc tatăl înapoi!“
RON
Nu! Nu se poate...
HERMIONE
Cum este cu putinţă... aşa ceva?
DRACO
Voldemort a avut o fiică?
Cu toţii privesc în sus, îngroziţi. GINNY îl ia pe HARRYde mână.
HARRY
Nu, nu, nu! Nu asta! Orice, numai asta nu!
Şi ne cufundăm în întuneric.
ACTUL IV

ACTUL IV, SCENA I
MINISTERUL AFACERILOR MAGICE, SALA MARE DE ŞEDINŢE
1 » »
Vrăjitori şi vrăjitoare de pretutindeni umplu sala mare de şedinţe până la refuz. HERMIONE păşeşte pe un podium făcut în grabă. Ridică mâna, cerând să se facă linişte. Se aşterne tăcerea. HERMIONE se miră că nu a trebuit să depună niciun efort pentru asta. Priveşte în jur.
HERMIONE
Vă mulţumesc. Sunt încântată că atât de multă lume a
9
reuşit să ajungă la această... a doua Adunare Generală Extraordinară. Am să vă comunic câteva lucruri. V-aş ruga să puneţi întrebările - şi vor fi o mulţime de întrebări - după ce termin de vorbit. Asa cum mulţi dintre dumneavoastră
9 9
au aflat, la Hogwarts a fost descoperit cadavrul unui elev. Numele lui este Craig Bowker. A fost un băiat bun. Nu avem nicio informaţie sigură cu privire la cine s-ar putea face vinovat de această faptă, dar ieri am întreprins unele investigaţii la Căminul Sf. Oswald. Intr-una dintre încăperi am descoperit două lucruri: în primul rând, o profeţie care vorbea despre întoarcerea întunericului şi în al doilea, scrisă pe tavan, o afirmaţie conform căreia Stăpânul întunericului ar fi avut... că Voldemort a avut un copil. (La auzul acestei veşti sala freamătă.) Nu cunoaştem alte amănunte. Deocamdată doar efectuăm cercetări, îi interogăm
pe cei care au avut legături cu Mortivorii... Şi încă nu s-a găsit nicio dovadă cu privire la existenţa acestui copil şi a profeţiei respective, dar se pare că o urmă de adevăr există în toate acestea. Copilul a fost ţinut ascuns de lumea vrăjitorilor, iar acum este... Ei bine, ea...
DOAMNA McGONAGALL
Ea? O fată? Voldemort a avut o fiică?
HERMIONE Da. O fiică.
DOAMNA McGONAGALL
Şi acum se află în detenţie?
HARRY
Doamnă profesoară, Hermione v-a rugat să vă abţineţi de la a pune întrebări.
HERMIONE
Este în regulă, Harry. Nu, doamnă profesoară, iar ăsta este lucrul mai grav. Mă tem că nu o putem reţine. Şi, de fapt, nu o putem împiedica să acţioneze în niciun fel. N-avem cum ajunge la ea.
DOAMNA McGONAGALL

Nu putem nici măcar să o căutăm?
HERMIONE
Avem motive întemeiate să credem că s-a ascuns undeva... în timp.
DOAMNA McGONAGALL
Ai făcut aşa o prostie îngrozitoare... ai păstrat Girotimpul chiar şi acum?
HERMIONE
Doamnă profesoară, vă asigur că...
DOAMNA McGONAGALL
Ruşine să-ţi fie, Hermione Granger!
HERMIONE tresare la această răbufnire de furie.
HARRY
Nu, Hermione nu merită aceste cuvinte. Aveţi tot dreptul să vă înfuriaţi. Cu toţii. Dar nu Hermione este de vină. Nu ştim cum a intrat vrăjitoarea în posesia Girotimpului. Este posibil să i-o fi dat chiar fiul meu.
GINNY
Este posibil să i-o fi dat chiar fiul nostru. Dar se poate şi ca ea să o fi furat de la el.
GINNY urcă alături de HARRY pe podium.
DOAMNA McGONAGALL
Este admirabilă solidaritatea de care daţi dovadă, dar o astfel de neglijenţă nu poate fi trecută cu vederea!
DRACO
în cazul acesta şi eu mă fac vinovat pentru această neglijenţă.
DRACO urcă şi el pe podium, alături de GINNY. Este o scenă demnă de Spartacus. Se aud exclamaţii de uimire.
Hermione şi Harry n-au făcut nimic rău, doar au încercat să ne protejeze pe noi toţi. Dacă ei sunt vinovaţi, atunci şi eu sunt.
HERMIONE priveşte spre cei care îi stau alături, impresionată.
RON (alăturându-li-se celorlalţi pe podium)
Trebuie să spun că eu n-am ştiut prea multe, aşa că nu-mi pot asuma răspunderea şi sunt sigur că nici copiii mei n-au avut nimic de-a face cu povestea asta, dar, dacă prietenii mei stau aici, în faţa voastră, atunci şi eu voi stau alături de ei.
GINNY
Nimeni nu are de unde să ştie unde se află şi nici dacă sunt împreună sau separat. Am încredere că băieţii noştri vor face tot ce vor putea ca s-o oprească, dar...
HERMIONE
Nici noi nu am renunţat la căutare. Am apelat la giganţi, la troli, la toţi cei pe care-i putem găsi. Aurorii sunt pe teren, zboară, caută, încearcă să

smulgă secrete de la cei care mai ştiu câte ceva, îi urmăresc pe cei care nu vor să spună nimic.
HARRY
însă există un fapt pe care nu avem cum să-l ocolim, şi anume că undeva, în trecutul nostru, o vrăjitoare încearcă să rescrie istoria pe care o cunoaştem noi şi că tot ce putem face deocamdată este să aşteptăm. Să aşteptăm fie să reuşească, fie să dea greş.
DOAMNA McGONAGALL
Si dacă va reuşi?
HARRY
Atunci... pur şi simplu... o mulţime dintre cei de faţă vor dispărea... Noi nu vom mai exista şi va domni din nou Voldemort.
ALBUŞ şi SCORPIUS se uită la ŞEFUL GĂRII; sunt neliniştiţi.
ALBUŞ
Unul dintre noi ar trebui să vorbească cu el, nu crezi? SCORPIUS
Şi ce să-i zicem? „Bună ziua, domnule Mageamiu, domnule şef de gară. O întrebare: Nu aţi văzut cumva o vrăjitoare trecând pe aici în zbor? Şi, dacă tot veni vorba, în ce an suntem? Ştiţi, noi doi tocmai am fugit de la Hogwarts fiindcă eram speriaţi după ce am cam dat lumea peste cap, dar totul merge bine, nu?“
ALBUŞ
Ştii ce mă sâcâie cel mai tare? Gândul că tata va crede că
9
am făcut totul intenţionat.
SCORPIUS
Albuş! Zău aşa! Vreau să zic... pe bune? Suntem blocaţi aici, pierduţi în timp probabil pentru totdeauna, iar tu îţi faci griji ce va crede tatăl tău despre povestea asta? Nu cred că am să reuşesc vreodată să vă înţeleg pe voi doi.
ALBUŞ
Sunt prea multe lucruri de înţeles. Tata este un tip foarte complicat.
SCORPIUS
Şi tu nu eşti? Nu că ţi-aş pune la îndoială gusturile în materie de fete, dar să-ţi pice cu tronc... în fine...
Amândoi pricep la ce se referă.
ALBUŞ
Mi-a picat cu tronc, nu-i aşa? Adică ce i-a făcut lui Craig... SCORPIUS
Hai să nu vorbim despre asta! Să ne concentrăm asupra faptului că nu avem nici baghete, nici mături şi nici vreo posibilitate de a ne întoarce în timpul nostru. Singurul lucru pe care ne putem bizui este mintea noastră şi... Ba

nu, asta e tot... Nu ne putem bizui decât pe mintea noastră. Dar trebuie să facem tot ce putem ca s-o oprim!
ŞEFUL GĂRII (cu un puternic accent scoţian)
Băieţi, ştiţi că trenul de Edinburgh întârzie?
SCORPIUS
Poftim?
ŞEFUL GĂRII
Dacă aşteptaţi trenul de Edinburgh, să ştiţi că întârzie. Da' trage el la linie. Este trecut pe tabelul de întârzieri.
Se uită la cei doi, iar ei se uită la el buimaci. ŞEFUL GĂRII se încruntă şi le înmânează o foaie cu modificările mersului trenurilor, arătându-le ceva în partea dreaptă.
întârzie!
ALBUŞ ia hârtia şi o studiază cu atenţie. Expresia de pe chipul lui se schimbă în faţa cantităţii enorme de informaţii. SCORPIUS rămâne uitându-se lung la ŞEFUL GĂRII.
ALBUŞ
Ştiu unde este Delphi!
SCORPIUS
Ţi-ai dat seama?
ALBUŞ
Uită-te la data de pe mersul trenurilor!
SCORPIUS (apropiindu-se să citească)
30 octombrie 1981. Cu o zi înainte de Halloween, cu treizeci şi nouă de ani în urmă. Dar... de ce să...? O!
In momentul în care îşi dă seama, chipul i se întunecă.
ALBUŞ
E ziua în care au murit bunicii mei. Ziua în care a avut loc atacul împotriva tatălui meu când era mic... Momentul în care blestemul aruncat de Voldemort s-a întors împotriva lui însuşi. înseamnă că Delphi nu încearcă să împlinească profeţia, ci să prevină catastrofa.
SCORPIUS
Catastrofa?
ALBUŞ
„Cel ce are puterea de a-l înfrânge pe Stăpânul întunericului se apropie..."
SCORPIUS începe să recite deodată cu ALBUŞ.
SCORPIUS ŞI ALBUŞ
„...născut din cei ce l-au înfruntat de trei ori, născut la apusul celei de-a şaptea luni..."
SCORPIUS (chipul i se întunecă tot mai mult)

Este vina mea! Eu i-am spus lui Delphi că profeţiile pot fi răsturnate... I-am spus că întreaga logică a profeţiilor este îndoielnică...
ALBUŞ
în douăzeci şi patru de ore Voldemort îşi va lansa blestemul, încercând să-l omoare pe micul Harry Potter, iar Delphi încearcă să oprească acel blestem. Are de gând să-l omoare ea însăşi pe Harry. Trebuie să ajungem la Godric's Hollow! Acum!
ALBUŞ şi SCORPIUS trec prin centrul localităţii Godric's Hollow, un sătuc frumos şi animat.
SCORPIUS
Nu se vede încă niciun semn clar că ar fi avut loc vreun atac...
ALBUŞ
Aşa arată Godric's Hollow?
SCORPIUS
Tatăl tău nu te-a adus niciodată aici?
ALBUŞ
Nu, a vrut de câteva ori, dar l-am refuzat.
SCORPIUS
Ei bine, nu avem timp să facem turul localităţii. Trebuie să scăpăm lumea de vrăjitoarea asta ucigaşă. Dar fii atent: Biserica Sf. Jerome...
în zare se iveşte o biserică, iar Scorpius arată spre ea.
ALBUŞ
Este magnifică!
SCORPIUS
Şi cimitirul Bisericii Sf. Jerome se presupune că este magnific de bântuit (Arată într-o altă direcţie.) Acolo urmează să se ridice statuia lui Harry şi a părinţilor lui.
ALBUŞ
Tatăl meu are o statuie?
SCORPIUS
O, nu, nu încă. Dar să sperăm că va avea. Iar aceasta... aceasta este casa în care a locuit, adică locuieşte Bathilda Bagshot...
ALBUŞ
Bathilda Bagshot? Cea care a scris Istoria magiei? SCORPIUS
Chiar ea! O, Doamne, uite-o! Uau! Ura! Tocilarul din mine tremură de emoţie.
ALBUŞ
Scorpius!
SCORPIUS Si iată aici...

ALBUŞ

Casa lui James, Lily şi Harry Potter...
Un bărbat şi o femeie, amândoi tineri, frumoşi, ies din casă împreună cu un copil mic într-un cărucior. ALBUŞ dă să se apropie de ei, dar SCORPIUS îl trage înapoi.
SCORPIUS
Nu se poate să te vadă, Albuş; s-ar putea să modifici trecutul, iar noi nu vrem să facem asta... Nu de data aceasta!
ALBUŞ
Dar asta înseamnă că Delphi încă nu... Am reuşit! Delphi nu a...
SCORPIUS
Bun, şi acum ce facem? Ne pregătim să ne batem cu ea? Fiindcă, ştii, e destul de... fioroasă.
ALBUŞ
Da, la asta nu prea ne-am gândit, nu-i aşa? Ce ne facem acum? Cum putem să-l protejăm pe tata?
ACTUL IV, SCENA 4
MINISTERUL AFACERILOR MAGICE, BIROUL LUI HARRY
HARRY se uită în grabă peste hârtii.
DUMBLEDORE
Bună seara, Harry!
Pauză de o secundă. HARRY ridică ochii spre portretul lui DUMBLEDORE; chipul lui HARRY trădează lipsa de interes.
HARRY
Domnule profesor Dumbledore, aţi venit în biroul meu! Sunt onorat! Probabil că astăzi mă aflu în locul în care se petrece acţiunea?
DUMBLEDORE
Ce faci?
HARRY
Mai citesc din hârtiile astea, să văd dacă nu mi-a scăpat vreun lucru esenţial. Organizez forţele care vor fi implicate în luptă, în măsura limitată în care putem noi lupta. Ştiu că bătălia se poartă altundeva, departe de locul în care ne aflăm noi, dar ce altceva pot face?
Pauză. DUMBLEDORE nu spune nimic.
Unde aţi fost până acum, domnule Dumbledore?
DUMBLEDORE Iată-mă aici.
HARRY
Aţi ajuns tocmai în momentul în care suntem pe cale să pierdem bătălia. Sau vreţi să negaţi că Voldemort o să se întoarcă?
DUMBLEDORE
Asta... s-ar putea întâmpla.
HARRY

Plecaţi! Lăsaţi-mă! Nu vreau să fiţi aici, nu am nevoie de dumneavoastră! De fiecare dată când am avut într-adevăr nevoie de sprijin, aţi lipsit. M-am luptat de trei ori cu el fără ajutorul dumneavoastră; am să dau piept cu el încă o dată, dacă este nevoie... tot singur.
DUMBLEDORE
Harry, nu crezi că aş fi preferat să mă lupt eu cu el în locul tău? Te-aş fi scutit de toate astea dacă aş fi putut...
HARRY
Cică „Iubirea ne orbeşte“! Ştiţi măcar ce înseamnă iubirea? Ştiţi măcar ce sfat rău mi-aţi dat? Fiul meu este... Fiul meu va trebui să lupte pentru noi exact aşa cum eu am fost nevoit să mă lupt pentru dumneavoastră. Iar eu m-am dovedit a fi un tată la fel de rău pentru el pe cât aţi fost dumneavoastră pentru mine. L-am făcut să simtă că nu-l iubesc, am făcut să se nască în sufletul lui resentimente pe care abia peste ani de zile le va înţelege...
DUMBLEDORE
Dacă te referi la casa de pe aleea Privet, atunci...
HARRY
Ani întregi! Ani întregi petrecuţi în casa aceea singur, iară să ştiu cine sunt şi de ce mă aflu acolo, fără să ştiu că există cineva căruia îi pasă de mine!
DUMBLEDORE
Eu... n-am vrut să mă ataşez de tine...
HARRY
V-aţi menajat, chiar şi atunci!
DUMBLEDORE
Nu! Pe tine te protejam! Ţie nu voiam să-ţi fac rău...
DUMBLEDORE încearcă să iasă din portret şi nu reuşeşte, începe să plângă, dar încearcă să-şi ascundă lacrimile.
însă în cele din urmă am fost nevoit să te întâlnesc... La vârsta de unsprezece ani erai deja atât de curajos. Atât de bun! Ai pornit pe calea care ţi se aşternuse în faţă fără să te plângi. Bineînţeles că te-am iubit. Şi am ştiut că istoria se va repeta... că am să-l rănesc din nou, ireparabil, pe cel pe care îl iubeam... Nu sunt vrednic de iubire... De câte ori am iubit pe cineva, i-am făcut rău...
Urmează o secundă de linişte.
HARRY
Mi-aţi fi făcut mai puţin rău dacă mi-aţi fi spus toate astea atunci.
DUMBLEDORE (plângând fără stavilă acum)
Am fost orbit. Asta face iubirea. N-am înţeles că ai nevoie să auzi că bătrânul ăsta introvertit, alunecos, periculos... te iubeşte...
9
Pauză. Cei doi sunt copleşiţi de emoţie.

HARRY
Nu este adevărat că nu m-am plâns niciodată. DUMBLEDORE
Harry, în lumea aceasta haotică, fragilă, nu există niciodată un răspuns perfect. Perfecţiunea nu poate fi atinsă de oameni, nici măcar prin magie. în fiecare moment de fericire absolută există un strop de otravă: conştiinţa faptului că suferinţa va lovi din nou. Fii sincer cu cei pe care îi iubeşti, mărturiseşte-ţi suferinţa. A suferi este la fel de omenesc ca a respira.
HARRY
Mi-aţi mai spus asta o dată.
DUMBLEDORE
în seara asta este tot ce-ţi pot oferi.
Dă să plece.
HARRY
Nu plecaţi!
DUMBLEDORE
Cei pe care îi iubim nu ne părăsesc niciodată de tot, Harry. Există lucruri pe care nici măcar moartea nu le poate atinge. Culori... şi amintiri... şi iubire.
HARRY
Si eu v-am iubit, domnule Dumbledore.
DUMBLEDORE
Ştiu.
9
DUMBLEDORE pleacă, iar HARRY rămâne singur. Intră DRACO.
DRACO
Ştiai că în cealaltă realitate, cea în care a ajuns Scorpius, eu eram şeful Departamentului pentru Aplicarea Legislaţiei Magice? Poate că această încăpere va fi a mea în curând. Eşti în regulă?
HARRY este copleşit de suferinţă.
HARRY
Intră... Hai să-ţi prezint locul.
DRACO intră în birou şovăielnic. Se uită înjur, strâmbând din nas.
DRACO
Totuşi, treaba este că eu nu mi-am dorit niciodată să lu- crez la minister. Nici măcar când eram copil. Tatăl meu însă... Asta era tot ce-şi dorea. Eu, nu!
HARRY
Şi tu ce voiai să faci?
DRACO
Să joc Quidditch. Doar că nu eram destul de bun. Dar cel mai mult voiam să fiu fericit.

HARRY dă din cap. Privirea lui DRACO întârzie asupra lui încă un moment.
îmi pare rău, nu mă prea pricep la discuţii din acestea mărunte. Te-ar deranja dacă am trece la problemele serioase?
HARRY
Nu, deloc. Ce probleme serioase?
O secundă de linişte.
DRACO
Tu crezi că numai Theodore Nott avea un Girotimp?
HARRY
Cum adică?
DRACO
Girotimpul confiscat de minister era doar un prototip. A fost făcut dintr-un metal ieftin. Funcţionează, desigur, dar nu te poate duce înapoi în timp mai mult de cinci minute... Asta este un defect major. Nu este un obiect pe care să-l poţi vinde colecţionarilor de magie neagră serioşi.
HARRY (înţelegând unde bate DRACO)
Theodore Nott a lucrat pentru tine?
DRACO
Nu pentru mine, ci pentru tatăl meu. Lui îi plăcea să aibă obiecte pe care nu le mai avea nimeni altcineva. Girotim- purile ministerului - graţie lui Croaker - au fost întotdeauna cam prea simpluţe pentru gustul lui. El voia să se poată întoarce în trecut pentru mai mult de o oră şi voia să poată călători cu ani în urmă. Pe ăsta nu l-ar fi folosit niciodată. în adâncul sufletului cred că de fapt prefera o
lume fără Voldemort. Dar, într-adevăr, Girotimpul pentru el a fost construit.
HARRY
Şi l-ai păstrat?
DRACO (scoţând la iveală Girotimpul)
Cu ăsta nu eşti limitat la cinci minute şi mai şi străluceşte ca aurul, cum le place celor din familia Malfoy. Zâmbeşti...
HARRY
Mă gândesc la Hermione Granger. Ăsta a fost motivul pentru care l-a păstrat şi ea pe primul, teama că ar putea exista pe undeva încă un Girotimp. Dacă îl mai ţineai mult, ai fi putut sfârşi în Azkaban.
DRACO
Gândeşte-te şi din celălalt punct de vedere. La cum ar fi fost dacă lumea ar fi ştiut că am posibilitatea de a mă întoarce în trecut! Tuturor bârfelor, şi mai gogonate, care s-ar fi iscat li s-ar fi dat crezare.
HARRY (se uită la DRACO şi-l înţelege perfect)

Te referi la Scorpius.
DRACO
Eu şi Astoria puteam avea copii, dar Astoria era fragilă. Suferea de un blestem al sângelui, şi încă unul foarte grav. Un strămoş al ei a fost blestemat, iar blestemul a afectat-o pe ea. Ştii cum ies lucrurile acestea la iveală după mai multe generaţii...

HARRY
îmi pare rău, Draco.
DRACO
Eu n-am vrut să-i pun în pericol sănătatea şi am zis că nu are nicio importanţă dacă neamul Malfoy piere odată cu mine, orice ar fi zis tatăl meu. Dar Astoria nu voia un copil pentru numele Malfoy, ca să fie un copil pursânge sau pentru fala familiei, ci pentru noi. Şi s-a născut fiul nostru, Scorpius... A fost cea mai frumoasă zi din viaţa noastră, dar naşterea a slăbit-o pe Astoria foarte tare. Ne-am izolat de lume toţi trei. Eu încercam să o menajez... Aşa s-au născut bârfele acelea...
HARRY
Nu pot nici să-mi închipui cum te-ai simţit.
DRACO
Astoria a ştiut dintotdeauna că n-o să trăiască mult şi voia să fie cineva lângă mine după plecarea ei, fiindcă... Atunci când eşti Draco Malfoy, te simţi îngrozitor de singur. Lumea o să se uite chiorâş la mine tot timpul. De trecut nu am cum să scap. Nu mi-am dat seama însă că ascunzându-l de lumea asta clevetitoare, care abia aşteaptă să-ţi sară la beregată, asupra băiatului meu vor începe să planeze bănuieli mai urâte, pe care eu nu le pot suporta.
HARRY
Iubirea te orbeşte. Amândoi am încercat să le oferim fiilor noştri nu lucrurile de care aveau ei nevoie, ci cele de care aveam noi nevoie. Şi am fost atât de ocupaţi să ne rescriem trecutul, încât le-am distrus lor prezentul.
DRACO
De aceea ai nevoie de Girotimpul ăsta. L-am tot păstrat, rezistând cu greu tentaţiei de a-l folosi, deşi, ştii, mi-aş vinde şi sufletul pentru încă un minut cu Astoria.
HARRY
O, Draco... dar nu se poate. Nu-l putem folosi.
DRACO ridică ochii spre HARRY şi pentru prima oară, din străfundul înfiorătoarei gropi în care se află amândoi, se privesc ca doi prieteni.
DRACO

Trebuie să-i găsim! Chiar dacă va dura secole, trebuie să-i găsim pe băieţii noştri!
HARRY
Dar nu avem nicio idee unde anume şi în ce an au ajuns. Să cauţi în timp când nu ai nici cea mai vagă idee unde trebuie să cauţi este curată prostie. Nu, nici iubirea pe care le-o purtăm şi nici măcar un Girotimp, mă tem, nu sunt de ajuns. De-acum înainte totul depinde de ei doi... Ei sunt singurii care ne pot salva.
GODRIC'S HOLLOW, ÎN FAŢA CASEI LUI JAMES
Şl A LUI LILY POTTER, 1981
ALBUŞ
Oare ar trebui să le spunem bunicului şi bunicii mele? SCORPIUS
Ce? Că n-o să-şi vadă fiul crescând?
ALBUŞ
Bunica este destul de puternică... Ştiu eu sigur... Doar ai văzut-o.
SCORPIUS
Intr-adevăr, arăta minunat, Albuş. Şi, dacă aş fi în locul tău, şi eu aş fi disperat să vorbesc cu ea. Dar ea va trebui să-l implore pe Voldemort pentru viaţa lui Harry, iar pentru asta va trebui să creadă că Harry este într-adevăr în pericol de moarte. Tu vrei să dai în vileag finalul unei poveşti care nici măcar nu e adevărată.
ALBUŞ
Atunci lui Dumbledore! Dumbledore trăieşte. Să-l implicăm pe Dumbledore în povestea asta. Aşa cum ai făcut tu cu Snape...
SCORPIUS
Dar putem risca să-i dezvăluim că tatăl tău va scăpa cu viaţă? Că va avea copii?
ALBUŞ
E vorba despre Dumbledore! El poate face faţă la orice. SCORPIUS
Albuş, au apărut vreo o sută de cărţi despre ce ştia Dumbledore şi de unde ştia şi cum a aflat tot ce ştia. Dar ceea ce este fără îndoială adevărat... ceea ce a făcut... ce trebuie să facă... Şi eu unul nu am de gând să risc să stric asta. Eu mi-am putut permite să cer ajutor fiindcă mă aflam într-o realitate alternativă. Noi acum nu suntem într-o realitate alternativă, ci în trecut. Nu putem să dregem ceva din trecut, fiindcă am crea şi mai multe probleme... Dacă am învăţat ceva din întâmplările prin care am trecut, atunci cu siguranţă am învăţat asta. Pericolul de a altera timpul, atunci când vorbeşti cu cineva, este prea mare.
ALBUŞ
în cazul ăsta va trebui să vorbim cu cineva din viitor. Va trebui să-i trimitem un mesaj tatălui meu.

SCORPIUS
Dar de unde o bufniţă care să călătorească în timp? Sau de unde să aibă tatăl tău un Girotimp?
ALBUŞ
Dacă reuşim să-i trimitem un mesaj, atunci tata sigur va găsi o modalitate de a veni aici, chiar dacă ar trebui să construiască un Girotimp cu mâinile lui.
SCORPIUS
Putem să-i trimitem o amintire, ca un Memo-decantor... Să stăm deasupra lui, să-i transmitem un mesaj şi să sperăm că ajunge la amintirea aceea exact la momentul potrivit. Mie mi se pare puţin probabil, dar... Stai deasupra copilului şi strigi tot timpul spre el: AJUTOR! AJUTOR! AJUTOR! De fapt, aşa s-ar putea să cam traumatizăm copilul.
ALBUŞ
Numai puţintel.
SCORPIUS
O mică spaimă ar fi nimic pe lângă ce se întâmplă... Şi poate că pe urmă, mai târziu, gândindu-se la asta, o să-şi amintească şi chipurile noastre deasupra lui, strigând...
ALBUŞ
Ajutor!
SCORPIUS (uitându-se la ALBUŞ)
Ai dreptate. E o idee foarte proastă.
ALBUŞ
Este una dintre cele mai proaste idei pe care le-ai avut vreodată.
SCORPIUS
Gata, ştiu! I-o ducem chiar noi! Aşteptăm patruzeci de ani... o ducem...
ALBUŞ
Nicio şansă! După ce va învârti timpul cum vrea ea, Delphi o să trimită armate întregi ca să ne găsească şi să ne omoare.
SCORPIUS
Şi atunci ce facem? Ne ascundem într-o văgăună?
ALBUŞ
Mi-ar plăcea să stau ascuns într-o văgăună împreună cu tine în următorii patruzeci de ani, dar ne vor găsi. Şi atunci noi o să murim, iar timpul o să rămână blocat într-o poziţie greşită. Nu! Avem nevoie de un lucru pe care să-l putem controla, un lucru cu care să putem ajunge exact la momentul potrivit. Avem nevoie de un...
SCORPIUS

Nu există niciun astfel de lucru. Dar să ştii că, dacă ar trebui să-mi aleg un tovarăş alături de care să îmi petrec momentul întoarcerii întunericului etern, pe tine te-aş alege.
ALBUŞ
Fără supărare, dar eu aş alege o persoană mai solidă şi care să fie as la magie.
LILY iese din casă împreună cu MICUŢUL HARRY într-un cărucior şi îl acoperă cu grijă cu o păturică.
Asta e păturica! îl înfăşoară în păturică!
SCORPIUS
Păi, e destul de răcoare astăzi.
ALBUŞ
Tata spune mereu că ăsta este singurul lucru pe care îl are de la ea. Uită-te cu câtă dragoste îl acoperă... Cred că tata ar vrea să ştie asta... Aş vrea să-i pot povesti...
SCORPIUS
Şi eu aş vrea să-i pot spune tatălui meu... hm, nu ştiu ce. Cred că aş vrea să-i spun că uneori sunt mai curajos decât crede el.
ALBUŞ (are o idee)
Scorpius! Tata încă mai are păturica asta.
SCORPIUS
N-o să meargă! Dacă îi scriem un mesaj pe ea acum, chiar dacă va fi foarte mic scris, o să-l citească mult mai repede decât trebuie, iar timpul va fi dat peste cap.
ALBUŞ
Ce ştii despre filtrele de dragoste? Ce ingrediente conţin? SCORPIUS
Printre altele, pudră de perle.
ALBUŞ
Iar pudra de perle este un ingredient destul de rar, nu-i aşa?
SCORPIUS
Da, în special fiindcă este destul de scump. Dar ce vrei să spui cu asta, Albuş?
ALBUŞ
Eu şi tata ne-am certat cu o zi înainte să pornesc spre scoală.
9
SCORPIUS
Asta ştiu. Cred că de aceea am şi ajuns în încurcătura asta. ALBUŞ
Eu am aruncat păturica până în celălalt capăt al camerei şi am lovit cu ea o sticluţă cu un filtru de dragoste pe care mi l-a dăruit în glumă unchiul Ron.
SCORPIUS
E un tip foarte amuzant Ron.

ALBUŞ
Şi filtrul s-a vărsat şi s-a îmbibat în toată pătura. Şi ştiu sigur că, de când am plecat de acasă, mama nu l-a mai lăsat pe tata să intre în camera mea.
SCORPIUS
Si?
9
ALBUŞ
Şi! în timpul celălalt, ca şi în ăsta, se apropie Halloweenul, iar tata mi-a spus că întotdeauna de Halloween caută păturica aceea, vrea să fie cu ea... A fost ultimul lucru pe care i l-a dăruit mama lui... Aşa că o s-o caute, iar când o s-o găsească...
SCORPIUS
încă tot nu pricep unde vrei să ajungi.
ALBUŞ
Cu ce reacţionează pudra de perle?
SCORPIUS
Păi, se spune că dacă peste pudra de perle torni tinctură de Deghizuş atunci arde.
ALBUŞ
Şi tinctură asta de... (nu este sigur cum să pronunţe cuvântul) Deghizuş este vizibilă cu ochiul liber?
SCORPIUS
Nu.
ALBUŞ
înseamnă că, dacă am lua păturica şi am scrie pe ea cu tinctură de Deghizuş, atunci...
SCORPIUS (Evrika!)
Nu va reacţiona cu nimic până în momentul în care va veni în contact cu filtrul de dragoste. în camera ta, în prezent! Pe Dumbledore, îmi place la nebunie!
ALBUŞ
Trebuie doar să aflăm cum putem găsi nişte din ăştia... Deghizuşi.
SCORPIUS
Ştii, lumea zice că Bathilda Bagshot n-a înţeles niciodată de ce ar trebui vrăjitoarele şi vrăjitorii să-şi încuie uşile.
Uşa se deschide.
SCORPIUS
Lumea avea dreptate. E vremea să furăm nişte baghete şi să ne punem pe preparat filtre.
ACTUL IV, SCENA 6
CASA LUI HARRY Şl A LUI GINNY POTTER, CAMERA LUI ALBUŞ

HARRY stă pe patul lui ALBUŞ. Intră GINNY şi se uită la el. GINNY
Mă mir că eşti aici.
>
HARRY
Nu-ţi fie frică, n-am atins nimic. Altarul tău e intact. (îi face cu ochiul.) îmi pare rău. A fost o exprimare nefericită.
GINNY nu spune nimic. HARRY ridică ochii spre ea.
HARRY
Ştii, am păţit eu multe lucruri rele în zilele de Halloween... Dar ăsta este fără îndoială cel puţin... al doilea dintre cele mai rele.
GINNY
Am greşit când am dat vina pe tine. întotdeauna te acuz că tragi concluzii pripite, dar de data asta eu am fost cea care... Când a dispărut Albuş, am presupus automat că tu eşti de vină. îmi pare rău.
HARRY
Şi nu crezi că s-a întâmplat din vina mea?
GINNY
Harry, cum să fie vina ta că pe Albuş l-a răpit o foarte puternică vrăjitoare care practică magia neagră?
HARRY
Dar din cauza mea a plecat. Din cauza mea a ajuns la ea.
GINNY
Am putea să nu mai abordăm problema asta ca şi când bătălia ar fi pierdută deja?
GINNY dă din cap, iar HARRY începe să plângă.
HARRY
îmi pare rău, Gin...
GINNY
N-ai auzit ce am spus? Şi mie îmi pare rău.
HARRY
N-ar fi trebuit să scap cu viaţă din atacul acela... Soarta mea era să mor... Chiar si Dumbledore credea asa... Si to-
9 9 9
tuşi eu am trăit. L-am învins pe Voldemort. Toţi oamenii ăştia... toţi oamenii ăştia - părinţii mei, Fred, Cei Cincizeci de Eroi... Şi tot eu scap cu viaţă? Cum se poate? Atâtea vieţi distruse... şi totul din vina mea.
GINNY
Dar Voldemort i-a omorât!
HARRY
Poate dacă aş fi reuşit să-l opresc mai devreme... Am atâta sânge pe mâini. Iar acum a dispărut şi băiatul nostru...

GINNY
Dar Albuş nu a murit! M-ai auzit, Harry? Albuş nu a murit!
îl ia pe HARRY în braţe. Urmează o pauză lungă; nefericire profundă.
HARRY
„Băiatul care a scăpat cu viaţă“... Câţi oameni vor mai trebui să moară pentru „băiatul care a scăpat cu viaţă“? (Ezită un moment. Apoi observă păturica şi porneşte spre ea.) Păturica asta e tot ce am, ştii... din ziua aceea de Hallo- ween. Asta este tot ce îmi mai aminteşte de părinţii mei. Şi, cu toate că... (Iapătura în mână şi descoperă că e găurită; se uită la ea şi se întristează.) S-a găurit. Porcăria aceea de filtru de dragoste de la Ron a ars-o, s-a îmbibat în ea.
Uite! E distrusă, distrusă! (Desface pătura şi vede pe ea nişte litere arse. Este surprins.) Ce?
GINNY
Harry... Este... este ceva... scris...
în celălalt capăt al scenei apar ALBUŞ şi SCORPIUS.
ALBUŞ
„Taţi...“
SCORPIUS
începem cu „Taţi“?
ALBUŞ
Da, ca să ştie că e de la mine.
SCORPIUS
Dar numele lui este Harry. Ar trebui să începem cu „Harry“.
ALBUŞ (categoric)
Nu, începem cu „Taţi“!
HARRY
„Taţi“... Scrie „Taţi“? Nu se poate distinge chiar aşa de bine...
SCORPIUS
„Taţi, AJUTOR!“
GINNY
„Autor“?... Scrie „autor“? Şi pe urmă... „Godac“...
HARRY
„Taţi Autor Godac Halou“? Nu! Asta este o glumă sinistră. ALBUŞ
„Taţi! Ajutor! Godric’s Hollow.“
GINNY
Dă-mi-o mie! Eu văd mai bine decât tine. Da... „Taţi Autor Godac“... Dar ăsta nu este „Halou“, este „Holla“ sau „Hollow“? Şi urmează nişte numere... Astea se disting mai clar... „3... 1... 1... 0... 8... 1...“ Să fie oare un număr de

ACTUL IV. SCENA 6
telefon de-al Mageamiilor? Sau nişte coordonate geografice sau o...?
HARRY (îşi ridică privirea; într-o clipă prin minte îi trec o mulţime de gânduri)
Nu. Este o dată. 31 octombrie 1981. Data când au fost ucişi părinţii mei.
GINNY se uită la HARRY, apoi îşi întoarce privirea din nou spre pătură.
GINNY
Şi nu zice „Autor“, ci „Ajutor“!
HARRY
„Taţi. Ajutor! Godric’s Hollow. 31.10.81.“ Este un mesaj. Băiatul meu cel deştept mi-a trimis un mesaj!
O sărută pe Ginny apăsat.
GINNY
Albuş a scris asta?
HARRY
Da, ca să-mi spună unde anume sunt şi în ce timp. Acum, că ştim unde este Delphi, putem să ne luptăm cu ea!
O sărută încă o dată pe Ginny apăsat.
GINNY
Dar tot n-am reuşit încă să-i aducem înapoi.
HARRY
Am să-i trimit o bufnită lui Hermione. Tu trimite-i una lui Draco. Spune-i că ne întâlnim cu toţii la Godric’s Hollow şi să aducă şi Girotimpul.
GINNY
Şi ai spus ne întâlnim, da? Nici prin gând să nu-ţi treacă să mergi fără mine, Harry!
HARRY
Bineînţeles că vii şi tu! Avem o şansă, Ginny. Pe Dumble- dore, asta este tot ce ne trebuia! O singură şansă!
Suntem în prezent. RON, HERMIONE, DRACO, HARRY şi GINNY umblă prin Godric’s Hollow, un târguşor aglomerat (s-a mai dezvoltat între timp).
HERMIONE
Godric’s Hollow... Trebuie să fi trecut vreo douăzeci de ani... GINNY
Mi se pare mie sau sunt mai mulţi Mageamii pe-aici? HERMIONE
A devenit un loc de odihnă popular unde vine lumea să-şi petreacă sfârşitul de săptămână...
DRACO
Eu înţeleg de ce... Uitaţi-vă la acoperişurile din stuf. Şi aceea este o piaţă ţărănească?

HERMIONE se apropie de HARRY, care priveşte împrejur, copleşit de ceea ce vede.
HERMIONE
îţi aminteşti când am fost aici ultima oară? Este exact ca atunci.
RON
Da, ca atunci, plus câteva adaosuri nedorite.
DRACO (pricepe aluzia)
Pot să spun doar că...?
RON
Malfoy, oi fi tu numai lapte şi miere cu Harry şi poate că ai făcut şi un copil destul de ca lumea, dar i-ai spus soţiei mele - şi ai spus despre ea - nişte lucruri foarte nedrepte...
HERMIONE
Iar soţia ta nu are nevoie să te lupţi pentru ea!
îl fulgeră cu privirea pe RON, care încasează lovitura în plin.
RON
Aşa să fie! Dar dacă mai spui un singur lucru despre ea sau despre mine...
DRACO
Atunci ce ai să faci, Weasley?
HERMIONE
O să te îmbrăţişeze. Fiindcă acum suntem cu totii de ace- > > *
eaşi parte a baricadei, nu-i aşa, Ron?
RON (ezitând în faţa privirii ei hotărâte)
Bine. Eu... hm... cred că ai un păr foarte frumos, Draco.
HERMIONE
Mulţumesc, dragul meu soţ! Uite, aici mi se pare că ar fi un loc potrivit. Să trecem la treabă!
DRACO scoate Girotimpul, care începe să se rotească nebuneşte, iar ceilalţi se adună în jurul lui.
Un vâjâit, apoi pentru o clipă se aprinde o lumină puternică. Un vacarm de zgomote stridente.
Şi timpul se opreşte. Apoi se întoarce, stă pe gânduri o clipă, după care începe să se deruleze brusc în urmă, la început mai încet....
Apoi prinde viteză.
Toţi privesc în jurul lor, curioşi.
RON
Ei? A funcţionat?
ALBUŞ ridică privirea mirat şi dă cu ochii de GINNY, apoi de HARRY. Apoi vede şi restul grupului vesel (RON, DRACO şi HERMIONE).
ALBUŞ
MAMA?

HARRY
Albuş Severus Potter! Suntem atât de fericiţi să te vedem!
ALBUŞ aleargă şi se aruncă în braţele lui GINNY, care îl îmbrăţişează, bucuroasă.
ALBUŞ
Ai primit mesajul nostru...?
GINNY
Da, am primit mesajul vostru.
SCORPIUS aleargă spre tatăl lui.
DRACO
Putem să ne îmbrăţişăm dacă vrei...
SCORPIUS se uită la tatăl lui, neştiind sigur ce să facă. Apoi cei doi par că se îmbrăţişează, dar într-un fel ciudat. DRACO zâmbeşte.
RON
Ei, unde e Delphi?
SCORPIUS
Ştiţi şi despre Delphi?
ALBUŞ
E aici... Credem că vrea să te omoare. înainte ca blestemul lui Voldemort să se întoarcă împotriva lui însuşi, Delphi are de gând să te omoare, şi în felul acesta să răstoarne profeţia şi...
HERMIONE
Da, aşa ne-am gândit şi noi că trebuie să fie. Ştiţi unde anume este ea acum?
SCORPIUS
A dispărut. Dar voi cum aţi...? Cum, fără Girotimp? HARRY (întrerupându-l)
Este o poveste lungă şi complicată, Scorpius, şi nu avem timp de ea acum.
DRACO îi zâmbeşte lui HARRY recunoscător.
HERMIONE
Harry are dreptate. Timpul este scurt. Trebuie să plasăm oamenii pe poziţie. N-o fi Godric’s Hollow un oraş mare, dar Delphi poate apărea din orice direcţie. Aşa că avem nevoie de un loc din care să vedem bine tot satul, un loc unde să putem instala mai multe puncte de observaţie şi unde - şi asta este cel mai important - să ne putem ascunde noi, fiindcă nu putem risca să fim văzuţi.
Toţi se încruntă, concentraţi.
Eu zic că Biserica Sf. Jerome întruneşte amândouă criteriile. Ce ziceţi?
ALBUŞ doarme într-o strană. GINNY îl supraveghează cu atenţie. HARRY se uită afară prin fereastra din partea opusă.
HARRY

Nu. Nimic. De ce nu a ajuns Delphi aici?
GINNY
Suntem împreună, mama şi tatăl tău sunt încă în viaţă... Putem întoarce timpul, Harry, dar nu-l putem grăbi. Va veni când va fi pregătită, iar noi vom fi pregătiţi s-o întâmpinăm. (Se uită la ALBUŞ, care doarm,e.) Sau măcar unii dintre noi vor fi.
HARRY
Bietul copil credea că el trebuie să salveze lumea.
GINNY
Bietul copil a salvat lumea. Ideea aceea cu păturica a fost genială. Mai înainte aproape că a distrus lumea, dar să nu mai vorbim doar despre asta.
HARRY
Crezi că Albuş este în regulă?
GINNY
O să fie, doar că s-ar putea să dureze ceva timp. Şi poate c-o să-ţi ia şi ţie ceva timp.

ACTUL IV. SCENA 9
HARRY zâmbeşte. GINNY se uită din nou la ALBUŞ, iar HARRY la fel.
GINNY
Ştii, după ce am deschis Camera Secretelor, după ce m-a vrăjit Voldemort cu jurnalul acela îngrozitor şi aproape că am distrus totul...
HARRY
Da, îmi aduc aminte.
GINNY
După ce am ieşit din spital, toţi m-au ignorat şi m-au izolat, mai puţin băiatul care avea totul... Care a venit din celălalt capăt al salonului casei Gryffindor şi m-a provocat la o partidă de Război cu explozii. Ceilalţi cred că ştiu totul despre tine, dar trăsătura ta cea mai plăcută este - şi a fost din-totdeauna - că ştii să te comporţi eroic într-un fel foarte discret. Vreau să spun că atunci când toate acestea se vor sfârşi, poate ai să-ţi aminteşti că uneori tot ce doresc ceilalţi, şi mai ales copiii, este să te joci Război cu explozii împreună cu ei.
HARRY
Şi crezi că de asta avem nevoie acum? De o partidă de Război cu explozii?
GINNY
Nu. Dar iubirea pe care am simţit-o din partea ta în ziua aceea... Nu cred că Albuş o simte.
HARRY
Dar aş face orice pentru el.

GINNY
Harry, tu ai face orice pentru oricine. Te-ai sacrificat bucuros pentru întreaga lume. Dar el are nevoie din partea ta de un fel special de iubire. Asta îl va face să se simtă mai puternic şi te va face şi pe tine mai puternic.
HARRY
Ştii, până în clipa în care ne-am dat seama că Albuş a fugit, eu n-am înţeles niciodată cu adevărat ce lucru mare a făcut mama mea pentru mine. O contravrajă atât de puternică, încât a reuşit să respingă blestemul morţii.
GINNY
Era singura vrajă pe care Voldemort nu putea s-o înţeleagă - iubirea.
HARRY
Eu chiar îl iubesc pe Albuş într-un mod special, Ginny. GINNY
Ştiu, dar el trebuie să simtă asta.
HARRY
Ce norocos sunt eu că te am pe tine, nu crezi?
GINNY
Foarte! Dar aş fi încântată dacă am discuta despre asta altă dată. Deocamdată hai să ne gândim cum să o oprim pe Delphi.
HARRY
Trece timpul...
GINNY (îi vine o idee)
Doar dacă... Harry, s-a mai gândit cineva... De ce a ales Delphi tocmai ziua de astăzi?
HARRY
Pentru că este ziua în care totul se schimbă...
GINNY
Aveai mai mult de un an în ziua aceea, am dreptate? HARRY
Un an şi trei luni.
GINNY
înseamnă că Delphi avea la dispoziţie un an şi trei luni ca să te ucidă. Chiar şi acum, este în Godric’s Hollow de douăzeci şi patru de ore. Ce mai aşteaptă?
HARRY
Nu prea înţeleg ce vrei să spui...
GINNY
Dacă nu te aşteaptă pe tine? Dacă îl aşteaptă pe el? Ca să-l oprească...
HARRY
Cum?
GINNY
Delphi a ales seara acestei zile fiindcă este el aici, fiindcă urmează să vină tatăl ei. Vrea să-l întâlnească. Să fie cu el, cu tatăl pe care îl iubeşte.

Problemele lui Voldemort au început din clipa în care te-a atacat pe tine. Dacă n-ar fi făcut asta...
HARRY
Ar fi devenit din ce în ce mai puternic... Iar întunericul ar fi devenit din ce în ce mai adânc.
GINNY
Atunci cea mai bună cale prin care Delphi ar putea răsturna profeţia ar fi nu să-l omoare pe Harry Potter, ci să-l oprească pe Voldemort să acţioneze în orice fel.
Toţi stau adunaţi laolaltă, nedumeriţi.
RON
Stai aşa, să pricep... Adică să luptăm ca să-l protejăm pe Voldemort?
ALBUŞ
Pe Voldemort? Ca să-mi ucidă bunicii? Ca să încerce să-l omoare pe tatăl meu?
HERMIONE
Ai dreptate, Ginny! Delphi nu încearcă să-l omoare pe Harry, ci să-l împiedice pe Voldemort să încerce să-l omoare pe Harry. Minunat!
DRACO
Şi atunci... noi nu facem decât să aşteptăm? Până când apare Voldemort?
ALBUŞ
Dar ea ştie când urmează să apară? Nu a venit ea oare aici cu douăzeci şi patru de ore mai devreme fiindcă nu este sigură când va apărea tatăl ei şi din ce direcţie? Cărţile de istorie - corectează-mă, Scorpius, dacă greşesc - nu consemnează nimic despre când şi cum a ajuns Voldemort în Godric’s Hollow.
SCORPIUS şi HERMIONE Aşa este!
RON
Fir-ar să fie! Acum sunt doi!
DRACO
Şi cum putem folosi asta în avantajul nostru?
ALBUŞ
Ştiţi la ce mă pricep eu foarte bine?
HARRY
Sunt multe lucrurile la care te pricepi, Albuş.
ALBUŞ
La prepararea Elixirului Polisevă. Şi cred că Bathilda Bagshot are în pivniţă toate ingredientele pentru Elixirul Polisevă. Putem să ne transformăm în Voldemort şi s-o atragem încoace.
RON
Ca să foloseşti Elixirul Polisevă trebuie să ai un obiect

9
care-i aparţine persoanei respective. Noi nu avem nimic de la Voldemort.
HERMIONE
Mie îmi place ideea! Un şoarece de jucărie pentru pisica Delphi!
HARRY
Şi prin transfigurare cât de aproape putem ajunge de înfăţişarea lui?
9 9
HERMIONE
Ştim cum arată Voldemort. Şi suntem cu toţii vrăjitori excepţionali.
GINNY
Ce, vrei să te transformi în Voldemort?
ALBUŞ
Altă cale nu există.
HERMIONE
Asta cam asa este.
9
Viteaz, RON face un pas înainte.
RON
Atunci aş vrea să... Cred că eu ar trebui să fiu Voldemort. Adică, nu va fi tocmai plăcut să fiu Voldemort... Nu vreau să mă bat cu pumnii în piept, dar probabil că sunt cel mai relaxat dintre toţi, aşa că poate că dacă mă transform în elin Stăpânul întunericului... pe mine o să mă afecteze mai puţin decât pe voi, care sunteţi mai... mai pătimaşi din fire.
HARRY se trage într-o parte, gânditor.
HERMIONE
Pe cine faci tu pătimaş?
DRACO
Aş vrea să mă ofer şi eu. Cred că - nu vreau să te jignesc, Ron - rolul lui Voldemort necesită multă precizie, plus nişte cunoştinţe de magie neagră şi...
HERMIONE
Şi eu vreau să mă ofer. în calitate de ministru al afacerilor magice, cade, cred, în sarcina mea şi este dreptul meu.
SCORPIUS
Poate că ar trebui să tragem la sorţi...
DRACO
Tu nu te oferi, Scorpius!
ALBUŞ De fapt...
GINNY
Nu, în niciun caz! Cred că aţi înnebunit cu toţii. Eu ştiu cum este să-ţi sune vocea aceea în cap... Eu n-am s-o mai las să-mi intre în minte niciodată!

HARRY
Şi oricum... Eu sunt cel care trebuie să facă asta.
Toţi se întorc spre HARRY.
DRACO
Cum?
HARRY
Pentru ca acest plan să funcţioneze, Delphi trebuie să fie convinsă că îl are în faţă pe el, să nu aibă nicio ezitare. Va vorbi în Herpetiliană... Ştiam eu că trebuie să existe un motiv pentru care încă nu mi-am pierdut abilitatea asta. Dar, mai mult decât atât, eu ştiu cum este să te simţi ca el. Ştiu cum este să fii Voldemort. Aşa că eu trebuie să mă transform.
RON
Prostii! Foarte frumos exprimat, dar e o tâmpenie. Nici prin cap să nu-ţi treacă să...
HERMIONE
Mă tem că ai dreptate, vechiul meu prieten.
RON
Hermione, greşeşti! Voldemort nu este o persoană în care să-ţi doreşti să... Harry n-ar trebui să...
GINNY
Nu-mi place deloc treaba asta, dar sunt de aceeaşi părere cu fratele meu...
RON
Dar s-ar putea să rămâi aşa - sub formă de Voldemort - pentru totdeauna!
HERMIONE
La fel ar putea păţi oricare dintre noi. îngrijorările voastre sunt întemeiate, dar...
HARRY
Stai puţin, Hermione! Gin! (Schimbă o privire cu GINNY.) Dacă nu eşti tu de acord, n-am să fac asta. Dar mie mi se pare că nu prea avem altă soluţie. Greşesc?
GINNY stă o clipă pe gânduri, apoi dă din cap uşor. Chipul lui HARRY se înăspreşte.
GINNY
Ai dreptate.
HARRY
Atunci aşa facem!
DRACO
Nu ar trebui să discutăm pe unde să o iei... şi...
HARRY
Delphi îl caută, aşa că mă va găsi ea pe mine.
DRACO

Şi după aceea? Când va fi cu tine? Vreau să-ţi amintesc că este o vrăjitoare foarte puternică.
RON
Asta-i uşor! Harry o aduce aici, iar noi o lichidăm împreună.
DRACO
O „lichidăm“?
HERMIONE (făcând ochii roată prin încăpere)
O să ne ascundem în spatele uşilor. Dacă poţi s-o aduci în punctul acesta (indică locul în care lumina care intră prin fereastra rotundă cu vitralii atinge podeaua), vom ieşi cu toţii din ascunzătoare şi vom face tot ce trebuie ca să nu mai aibă nicio şansă de scăpare.
RON (aruncând o privire spre DRACO)
Şi apoi o s-o lichidăm.
HERMIONE
Harry, te mai întreb o dată: eşti sigur că poţi să faci asta? HARRY
Da, pot s-o fac.
DRACO
Nu, sunt prea multe necunoscute... Prea multe lucruri care ar putea merge anapoda... S-ar putea să nu ţină Transmutaţia, s-ar putea ca Delphi să-şi dea seama... Şi nu putem şti de ce rele ar fi în stare dacă ne-ar scăpa... Avem nevoie de timp ca să facem un plan ca lumea, ca...
ALBUŞ
Draco, ai încredere în tata! N-o să ne dezamăgească.
HARRYpriveşte spre ALBUŞ; este mişcat.
HERMIONE
Baghetele!
Toţi îşi scot baghetele. HARRY o ţine pe a lui strâns în mână.
Apare o lumină care se tot măreşte; este copleşitoare... Transmutaţia este monstruoasă la privit şi se petrece încet. Din trupul lui HARRY se ridică silueta lui VOLDEMORT. Şi este înspăimântătoare.
El se întoarce. Priveşte în jur la prietenii şi membrii familiei lui.
Toţi se uită la el înfricoşaţi.
RON
Dumnezeule sfinte!
HARRY/VOLDEMORT Aşadar, a funcţionat?
GINNY (gravă)
Da. A funcţionat.
ACTUL IV, SCENA II
GODRIC’S HOLLOW, BISERICA SF. JEROME, 1981
RON, HERMIONE, DRACO, SCORPIUS şi ALBUŞ stau la fereastră şi privesc afară. GINNY nu se poate uita. Ea stă undeva mai în spate.

ALBUŞ bagă de seamă că mama lui stă deoparte şi se apropie de ea.
ALBUŞ
O să fie bine, doar ştii asta, nu, mami?
GINNY
Ştiu c-o să fie bine. Sau cel puţin aşa sper. Doar că... nu pot să-l văd aşa. Omul pe care îl iubesc sub înfăţişarea omului pe care îl urăsc.
ALBUŞ (aşezându-se lângă mama lui)
Mi-a plăcut de ea, mami, ştii? Mi-a plăcut foarte mult de ea, de Delphi. Şi era fiica lui Voldemort.
GINNY
La asta se pricep ei, Albuş... Să prindă în plasă persoane inocente.
ALBUŞ
Numai eu am fost de vină.
GINNY (luându-l pe ALBUŞ în braţe)
Ce nostim! Tatăl tău crede că el a fost de vină. Ciudaţi mai
9
sunteţi!
SCORPIUS
Asta-i ea! Asta-i ea! L-a văzut!
HERMIONE
Pe poziţii! Toată lumea! Şi ţineţi minte, nu ieşiţi din ascunzătoare decât după ce a adus-o în lumină... Avem o singură încercare şi nu ne permitem să dăm greş.
Toţi se mişcă foarte repede.
DRACO
Hermione Granger... Am ajuns sub comanda lui Hermione Granger.
HERMIONE întoarce capul spre el; DRACO zâmbeşte.
Ba aş putea spune că-mi şi place.
SCORPIUS
Taţi!...
Toţi se împrăştie, ascunzându-se în spatele a două uşi mari.
HARRY/VOLDEMORT (intră din nou în biserică; face câţiva paşi, apoi se întoarce)
Tu, cel sau cea care mă urmăreşte, ai cuvântul meu, ai să regreţi asta!
DELPHI apare în spatele lui. Este atrasă irezistibil spre el. Este tatăl ei; acesta este momentul pe care DELPHI l-a aşteptat toată viaţa.
DELPHI
Lord Voldemort! Eu sunt. Eu te urmăresc.
HARRY/VOLDEMORT
Nu te cunosc. Vezi-ţi de drumul tău!
DELPHI (trăgând aer în piept)

Sunt fiica ta.
HARRY/VOLDEMORT
Dacă ai fi fiica mea, te-aş cunoaşte.
DELPHI (privindu-l rugător)
Vin din viitor. Sunt fiica ta şi a lui Bellatrix Lestrange. M-am născut la conacul Malfoy înaintea Bătăliei de la Hogwarts. O bătălie pe care ai s-o pierzi. Am venit să te salvez.
HARRY/VOLDEMORT se întoarce şi privirile lor se întâlnesc.
Rodolphus Lestrange, soţul devotat al lui Bellatrix, este cel care mi-a spus cine sunt când s-a întors de la Azkaban şi mi-a dezvăluit profeţia pe care el credea că trebuia să o împlinesc. Sunt fiica ta.
HARRY/VOLDEMORT
O cunosc pe Bellatrix şi constat că există nişte asemănări între chipul ei şi al tău, deşi tu nu i-ai moştenit cele mai frumoase trăsături. Dar fără dovadă...
DELPHI începe să vorbească în Herpetiliană. HARRY/ VOLDEMORT râde cu răutate.
Asta ţi-e dovada?
Atunci DELPHI se înalţă în aer fără niciun efort. HARRY/ VOLDEMORT face un pas înapoi, uimit.
DELPHI
Eu sunt Augureul înălţimii tale, Stăpâne al întunericului, şi sunt gata să-ţi ofer tot ce am, punându-mă în slujba ta.
HARRY/VOLDEMORT (încercând să nu lase să se vadă cât este de şocat)
Ai învăţat... să zbori... cum... zbor eu?
DELPHI
Da, am încercat să urmez calea pe care ai deschis-o tu.
HARRY/VOLDEMORT
Nu am mai întâlnit niciodată până acum o vrăjitoare sau un vrăjitor care să încerce să-mi fie egal.
DELPHI
Nu mă înţelege greşit... Nu aş pretinde niciodată, Stăpâne, că sunt vrednică de tine. Dar scopul vieţii mele a fost să fiu un copil de care să poţi fi mândru.
HARRY/VOLDEMORT (întrerupând-o)
Văd ce eşti şi văd ce ai putea fi. Fiica mea.
DELPHI se uită la el, deosebit de mişcată.
DELPHI
Tată!
HARRY/VOLDEMORT
Cât de puternici am putea fi împreună!

DELPHI
Tată...
HARRY/VOLDEMORT
Vino aici, în lumină, să pot vedea mai bine ce a ieşit din sângele meu.
DELPHI
Misiunea aceasta a ta este o greşeală. Este o greşeală să-l ataci pe Harry Potter. Te va distruge.
Mâna lui HARRY/VOLDEMORT se preschimbă înapoi în mâna lui HARRY. Acesta o priveşte uluit şi înspăimântat, apoi o ascunde repede în mânecă.
HARRY/VOLDEMORT E doar un bebeluş.
DELPHI
Dar are de partea sa dragostea mamei. Vraja ta va ricoşa şi te va distruge, făcându-l pe el foarte puternic, iar pe tine foarte slab. Iţi vei reveni, dar vei petrece următorii şaptesprezece ani luptându-te cu el şi vei pierde lupta aceea.
Lui HARRY/VOLDEMORT începe să-i crească părul. El simte şi încearcă să-l acopere, trăgându-şi gluga pe cap.
HARRY/VOLDEMORT
Atunci n-am să-l atac. Ai dreptate.
DELPHI
Tată?
HARRY/VOLDEMORT începe să se micşoreze; începe să semene mai mult cu HARRY decât cu VOLDEMORT. Se întoarce din nou spre DELPHI.
Tată?
HARRY (încercând cu disperare să imite vocea lui Voldemort) Planul tău e bun. Renunţ la luptă. M-ai servit bine, acum vino aici, să te pot vedea mai bine!
DELPHI zăreşte o uşă deschizându-se uşor şi apoi închizân- du-se brusc. Se încruntă, îi trec prin minte tot felul de gânduri, iar bănuielile ei sporesc.
DELPHI
Tată...
încearcă să se uite din nou la faţa lui; cei doi parcă dansează.
Tu nu eşti Lord Voldemort!
DELPHI lansează din mână un fulger.
Incendio!
HARRY (parează, lansând şi el un fulger)
Incendio!
Cele două fulgere se lovesc, explodând spectaculos în mijlocul încăperii.

Cu cealaltă mână Delphi trimite fulgere spre cele două uşi tocmai în clipa în care ceilalţi încearcă să le deschidă.
DELPHI
Potter! Colloportus!
HARRY se uită spre cele două uşi, disperat.
Ce? Ai crezut că prietenii tăi o să-ţi sară în ajutor, nu?
HERMIONE (din culise)
Harry... Harry...
GINNY (din culise)
A blocat uşile din partea cealaltă.
HARRY
Foarte bine! Am să mă lupt cu tine fără niciun ajutor.
încearcă s-o atace din nou, dar ea este mult mai puternică. Bagheta lui HARRY zboară în aer, spre DELPHI. HARRY este dezarmat, neajutorat.
Cum ai...? Ce eşti tu?
DELPHI
Te observ de multă vreme, Harry Potter. Te cunosc mai bine decât te cunoştea tatăl meu.
HARRY
Şi crezi că mi-ai aflat slăbiciunile?
DELPHI
Am studiat mult ca să fiu vrednică de el! Da, el este cel mai mare vrăjitor din toate timpurile, dar am să-l fac mândru de mine! Expulso!
HARRY se rostogoleşte într-o parte în clipa în care podeaua explodează în spatele lui. Se târăşte repede sub o strană, încercând să găsească o cale de a o înfrânge.
Te târăşti ca să scapi de mine? Harry Potter! Eroul lumii vrăjitorilor! Se târăşte ca un şobolan! Wingardium Leviosa! (Strana se ridică în aer.) întrebarea este dacă merită să-mi irosesc timpul omorându-te, ştiind că, îndată ce-l voi opri pe tatăl meu, tu oricum vei fi distrus cu siguranţă. Cum să mă hotărăsc? O, sunt plictisită, am să te omor.
Aruncă strana cu toată puterea pe pardoseală; strana se face ţăndări, iar HARRY de-abia reuşeşte să se ferească, rostogolindu-se într-o parte.
Printr-un grilaj din podea iese ALBUŞ. Nici HARRY, nici DELPHI nu-l observă.
Avada...
ALBUŞ
Taţi...
HARRY
Albuş! Nu!
DELPHI

Oho, sunteţi doi! Pe care să-l aleg oare? Cred că am să-l omor pe băiat primul. Avada Kedavra!
Lansează spre ALBUŞ Blestemul Morţii, dar HARRY reuşeşte să-l arunce din calea lui. Fulgerul loveşte podeaua. HARRY trage un fulger înspre ea. Crezi că eşti mai puternic decât mine?
HARRY
Nu, nu sunt.
Cei doi trag fără milă unul asupra celuilalt în timp ce ALBUŞ se rostogoleşte iute într-o parte şi lansează o vrajă spre una dintre uşi, apoi spre cealaltă.
Dar toţi împreună suntem!
ALBUŞ (deschizând amândouă uşile cu bagheta)
Alohomora! Alohomora!
HARRY
Eu n-am fost niciodată singur în luptă, să ştii. Şi n-am să fiu singur niciodată.
HERMIONE, RON, GINNY şi DRACO ies din spatele uşilor şi o bombardează pe DELPHI cu vrăji. DELPHI urlă, exasperată, înfruntarea este titanică, dar ea nu reuşeşte să le ţină piept tuturor.
Se aud mai multe bubuituri, după care, copleşită, DELPHI se dă peste cap şi cade la pământ.
DELPHI Nu... Nu...
HERMIONE
Brachiabindo!
DELPHI este legată. HARRY înaintează spre ea, fără să o piardă din ochi nicio clipă. Toţi ceilalţi rămân deoparte.
HARRY
Albuş, eşti în regulă?
ALBUŞ
Da, tati, sunt în regulă.
HARRY e tot cu ochii pe DELPHI. încă îi este frică de ea. HARRY
Ginny, e rănit? Trebuie să ştiu că este în siguranţă... GINNY
A insistat. El era singurul destul de mic ca să încapă prin grilaj... Am încercat să-l opresc.
HARRY
Spune-mi doar dacă este în regulă.
ALBUŞ
Sunt bine, tati, pe cuvânt!
HARRY (înaintând în continuare spre DELPHI)
Au încercat mulţi să-mi facă rău... Dar să-i facă rău fiului meu... Ai îndrăznit să-l răneşti pe fiul meu!

DELPHI
Tot ce am vrut a fost să-mi cunosc tatăl.
Aceste cuvinte îl iau pe HARRY prin surprindere.
HARRY
Nu ai cum să-ţi preschimbi viaţa. întotdeauna vei fi orfană. N-o să scapi de asta.
DELPHI
Lasă-mă doar să-l văd!
HARRY
Nu pot şi nu vreau!
DELPHI (este cu adevărat jalnică)
Atunci omoară-mă!
HARRY (după ce stă pe gânduri o clipă)
N-am să fac nici asta.
ALBUŞ
Cum? Tată, dar este periculoasă!
HARRY
Nu, Albuş...
ALBUŞ
Dar este o ucigaşă... Am văzut-o omorându-1...
HARRY (se întoarce şi se uită la fiul lui, apoi la GINNY)
Da. Albuş, ea este o ucigaşă, dar noi nu suntem!
HERMIONE
Trebuie să fim mai buni decât ei.
RON
Da, chestia asta e cam enervantă, dar aşa am învăţat noi. DELPHI
Măcar ia-mi mintea! Ia-mi memoria! Fă-mă să uit cine sunt!
RON
Nu! Te vom duce înapoi în timpul nostru.
HERMIONE
Şi vei ajunge la Azkaban, la fel ca mama ta.
DRACO
Unde ai să putrezeşti.
HARRY aude un zgomot. Un şuierat.
Şi apoi se aude un zgomot de dincolo de moarte; un sunet care nu seamănă cu nimic din ce s-a auzit vreodată.
Haaarry Poootter...
SCORPIUS
Ce este asta?
HARRY
Nu! Nu! Nu încă!

ALBUŞ Ce e?
RON
Voldemort!
DELPHI
Tată?
HERMIONE Acum? Aici?
DELPHI
Tată!
DRACO
Silencio!
DELPHI este redusă la tăcere.
Wingardium Leviosa!
DELPHI este azvârlită în aer şi dispare.
HARRY
Vine. Vine chiar acum!
VOLDEMORT vine din spatele scenei, traversează scena şi coboară în sală, aducând cu el moartea. Şi toată lumea ştie asta.
ACTUL IV, SCENA 12
GODRIC'S HOLLOW, 1981
HARRY se uită după VOLDEMORT neputincios.
HARRY
Voldemort o să-mi ucidă mama şi tatăl... Iar eu nu pot face nimic ca să-l opresc.
DRACO
Asta nu este adevărat.
SCORPIUS
Tată, nu e momentul...
ALBUŞ
Există un lucru pe care l-ai putea face... pentru a-l opri. Dar n-o să-l faci.
DRACO
E un moment eroic...
GINNY (atingându-i mâna lui HARRY)
Nu trebuie să priveşti asta, Harry. Putem merge acasă.
HARRY
Eu las să se întâmple asta... Fireşte că trebuie să privesc. HERMIONE
Atunci o să fim cu toţii martori la ce se întâmplă.
RON
O să privim cu toţii.
Auzim nişte voci pe care nu le cunoaştem...
JAMES (din culise)
Lily, ia-l pe Harry şi intră în casă! E el! Du-te! Fugi! Eu o să-l ţin pe loc...

Urmează o explozie, apoi un hohot de râs.
Nu te apropia de noi, ai înţeles? Stai acolo!
VOLDEMORT (din culise)
Avada Kedavra!
HARRY tresare; de jur împrejurul întregii săli licăresc lumini ca nişte fulgere verzi.
ALBUŞ îl prinde de mână. HARRY îi strânge mâna; are nevoie de asta.
ALBUŞ
Bunicul a făcut tot ce a putut.
GINNY se apropie de HARRY şi îl ia de cealaltă mână. El se apleacă spre ei; cei doi îl susţin acum.
HARRY
Cea de la fereastră este mama mea. O văd pe mama... Este atât de frumoasă.
Se aude un zgomot şi uşile sunt făcute ţăndări.
LILY (din culise)
Nu pe Harry, nu pe Harry, te rog, nu pe Harry... VOLDEMORT (din culise)
Dă-te din calea mea, prostuţo! Dă-te din calea mea, acum! LILY (din culise)
Nu pe Harry, te rog! Ia-mă pe mine, omoară-mă pe mine în locul lui!
VOLDEMORT (din culise)
Ăsta a fost ultimul meu avertisment!
LILY (din culise)
Nu pe Harry! Te rog... ai milă! Nu pe băiatul meu! Te rog... Am să fac orice!
VOLDEMORT (din culise)
Avada Kedavra!
Prin trupul lui HARRYparcă trece un fulger. Este azvârlit pe podea, înfrânt, îndurerat.
Un urlet tot mai slab coboară şi se înalţă în jurul nostru. Iar noi nu facem decât să privim.
Şi încet-încet ceea ce a fost acolo înainte dispare.
Iar scena se transformă şi se roteşte.
HARRY împreună cu familia şi prietenii lui dispar odată cu scena.
ACTUL IV,
GODRIC’S HOLLOW, CASA LUI JAMES
SI A LUI LILY POTTER, 1981
Ne aflăm printre ruinele unei case. O casă care a suferit un atac distrugător.
HAGRID păşeşte printre ruine.
HAGRID
James? (Priveşte împrejur.) Lily?

Păşeşte încet, nedorind să vadă prea multe prea curând.
Este copleşit. Şi apoi îi vede. Se opreşte şi nu spune nimic.
O! O! Asta nu-i... nu-i... N-am fost... Mi-au spus ei, da'... Am tras nădejde c-o să fie bine...
Se uită la ei şi îşi înclină capul. Murmură câteva cuvinte, apoi scoate din buzunarele adânci nişte flori strivite şi le aşază pe podea.
Aşa-mi pare de rău... Mi-au spus, mi-a spus şi el, Dumble- dore mi-a zis. Nu pot rămâne aici, cu voi. Vin Mageamiii, ştiţi, cu luminile lor albastre intermitente şi n-o să le placă de-un tăntălău ca mine. (Suspină.) Da-i tare greu să vă las acilea. Şi să ştiţi că n-o să vă uităm... nici io... nici nimenea.
în clipa aceea aude un sunet, un gângurit de copil mic. HAGRID se întoarce într-acolo, călcând ceva mai apăsat acum. Priveşte în jos şi se apleacă deasupra leagănului, din care parcă radiază lumină.
Iote-te! Salut! Tu-i fi Harry... Salut, Harry Potter. Io-s Rubeus Hagrid şi-o să fiu prietenu' tău ori că-ţi place, ori că nu. Pen' că ai păţit-o rău de tot, da' acuma nici habar n-ai. Şi-o să ai nevoie de prieteni. Acuma ere' că-i mai bine să vii cu mine, ce zici?
în momentul în care încăperea se umple de lumini albastre intermitente, dându-i o strălucire aproape eterică, HAGRID îl ridică uşor în braţe pe MICUL HARRY.
Şi apoi, fără să mai privească în urmă, se îndepărtează, ieşind din casă. Scena se scufundă într-un întuneric blând.
ACTUL IV, SCENA 14
HOGWARTS, ÎNTR-0 SALĂ DE CLASĂ
SCORPIUS şi ALBUŞ intră în clasă agitaţi, trântind, uşa în urma lor.
SCORPIUS
Nu-mi vine să cred ce am făcut!
ALBUŞ
Nici mie nu prea îmi vine să cred ce ai făcut.
SCORPIUS
Rose Granger-Weasley! Am invitat-o pe Rose Granger-Weas- ley să iasă cu mine!
ALBUŞ
Iar ea a refuzat.
SCORPIUS
Da, dar am invitat-o! Am plantat sămânţa. Şi din sămânţa asta o să crească nunta noastră.
ALBUŞ
Sper că-ţi dai seama că baţi câmpii rău de tot!
SCORPIUS

Să ştii că aş fi de acord cu tine... Doar că Polly Chapman chiar m-a invitat la banchetul şcolii.
ALBUŞ
Asta s-a întâmplat într-o altă realitate, în care erai mult, mult, mult mai popular... Iar cea care te-a invitat era o altă fată... Ceea ce înseamnă...
SCORPIUS
Şi da logic vorbind, ar fi mai bine să mă lin după Polly sau sa o las pe ea sa se ţină după mine... In definitiv, toată lumea spune că e o frumuseţe... Dar... Rose e o roză!
ALBUŞ
Ştii că, logic vorbind, tu eşti cam ciudat? Rose nu te poate suferi.
SCORPIUS
Să te corectez: Rose nu mă putea suferi. Tu n-ai băgat de seamă expresia din ochii ei când am invitat-o să iasă cu mine? Nu era ură, ci milă.
ALBUŞ
Şi ce, mila e ceva bun?
SCORPIUS
Mila este un bun început, prietene, o fundaţie pe care poţi construi un palat. Un palat al dragostei.
ALBUŞ
Sincer, credeam că eu voi fi primul dintre noi doi care va avea o prietenă.
SCORPIUS
O, da, absolut sigur! Poate noua profesoară de filtre şi elixire, cea cu ochi fumurii? O fi destul de matură pentru tine?
ALBUŞ
Nu mă interesează femeile mai în vârstă!
SCORPIUS
Şi ai şi timp... Ai o grămadă de timp ca s-o seduci, fiindcă pe Rose o să-mi ia ani de zile până s-o conving.
ALBUŞ
îmi place că eşti foarte încrezător.
ROSE trece pe lângă ei pe scări şi se uită la cei doi.
ROSE
Bună!
Niciunul dintre băieţi nu ştie ce să spună. ROSE se uită la SCORPIUS.
ACTUL IV. SCENA 14
Ştii, situaţia asta va fi jenantă numai dacă o laşi tu să devină aşa.
SCORPIUS
Recepţionat şi înţeles în întregime!
ROSE
Bine, „Rege-Scorpion“.

Se îndepărtează de ei; pe chip îi flutură un zâmbet. SCORPIUS şi ALBUŞ se uită unul la celălalt. ALBUŞ zâmbeşte larg şi îi trage lui SCORPIUS un pumn în braţ.
ALBUŞ
Poate că ai dreptate... Mila ar putea fi un început. SCORPIUS
Mergi la meciul de Quidditch? Slytherin împotriva Huf- flepuff... E un meci important...
ALBUŞ
Parcă nu-ţi plăcea jocul de Quidditch.
SCORPIUS
Oamenii se mai schimbă. în plus, am mai şi exersat. Cred că până la urmă s-ar putea să mă primească şi pe mine în echipă. Hai!
ALBUŞ
Nu pot. Tata a aranjat să vină încoace...
SCORPIUS
îşi ia liber de la minister?
ALBUŞ
Vrea să facem o plimbare împreună... Vrea să-mi arate ceva şi să-mi spună ceva.
SCORPIUS O plimbare?
ALBUŞ
Ştiu... Cred că încearcă să se apropie de mine sau altceva la fel de scârbos. Totuşi, ştii cum e, cred că am să merg.
SCORPIUS se apropie de ALBUŞ şi-l îmbrăţişează.
ALBUŞ
Ce-i asta? Credeam că am stabilit că nu ne mai îmbrăţişăm.
SCORPIUS
Nu eram chiar sigur dacă e bine sau nu pentru Albuş şi Scorpius în versiunea nouă... cea pe care o aveam eu în minte.
ALBUŞ
Mai bine întreab-o pe Rose dacă e bine sau nu.
SCORPIUS
Ha! Da, sigur!
Cei doi băieţi se despart şi îşi zâmbesc.
ALBUŞ
Ne vedem la cină.
ACTUL IV, SCENA 15
UN DEAL SUPERB
HARRY şi ALBUŞ urcă pe deal. E o zi de vară minunată.
Cei doi nu vorbesc între ei, doar se bucură de soarele care le luminează feţele.

HARRY
Şi? Eşti pregătit?
ALBUŞ
Pentru ce?
HARRY
Păi, urmează examenele de anul patru, apoi vine anul al cincilea, un an foarte important... In anul cinci eu...
Se uită la ALBUŞ şi zâmbeşte. Continuă repede.
Am făcut o mulţime de lucruri, unele bune, altele rele. Şi o mulţime dintre lucrurile acelea au fost cam de neînţeles.
ALBUŞ
E bine de ştiut.
HARRY zâmbeşte.
Am apucat să-i văd şi eu... ştii tu... să-i privesc o bucată de vreme... pe mama şi pe tatăl tău. Erau... vă distraţi tare bine împreună. Tatălui tău îi plăcea să-ţi arate trucul ăla cu rotocolul de fum, iar tu nu te mai puteai opri din râs.
HARRY
Da?
ALBUŞ
Cred că i-ai fi iubit foarte mult. Şi cred că şi eu, Lily şi James i-am fi iubit foarte mult.
HARRY dă din cap. Apoi se aşterne o tăcere stânjenitoare. Amândoi încearcă să ajungă unul la celălalt, dar niciunul dintre ei nu reuşeşte.
HARRY
Ştii, am crezut că am scăpat de el... de Voldemort... Am crezut că am scăpat de el, dar apoi a început să mă doară din nou cicatricea, am început să-l visez din nou, am început să vorbesc din nou Herpetiliana şi am început să simt că, de fapt, nu m-am schimbat chiar aşa de tare, că el nu mi-a dat drumul niciodată.
ALBUŞ
Şi este adevărat?
HARRY
Partea din mine pe care o aveam de la Voldemort a murit cu mult timp în urmă, dar n-a fost de ajuns să scap de el fizic; trebuia să mă eliberez şi mental de el. Iar asta este foarte greu pentru un bărbat de patruzeci de ani. (Se uită la Albuş.) Lucrul acela pe care ţi l-am spus... Este de neiertat şi nu-ţi pot cere să-l uiţi, dar sper că vom putea trece peste el. Am să încerc să fiu un tată mai bun pentru tine, Albuş. Am să încerc să fiu sincer cu tine şi...
ALBUŞ
Taţi, nu e nevoie să...

HARRY
Mi-ai spus că tu crezi că nu mi-e frică de nimic, iar asta... Vreau să zic, mă tem de tot felul de lucruri. De pildă, mi-e frică de întuneric, ştiai asta?
ALBUŞ
Lui Harry Potter îi e frică de întuneric?
ACTUL IV. SCENA 15
HARRY
Şi nu-mi plac spaţiile mici şi... Pe asta n-am spus-o nimănui, dar nu prea îmi plac... (ezită înainte de a pronunţa cuvântul) porumbeii.
ALBUŞ
Nu-ţi plac porumbeii?
HARRY (se strâmbă)
Sunt nişte păsări nesuferite, toată ziua ciugulesc şi fac murdărie. îmi dau fiori pe şira spinării.
ALBUŞ
Dar porumbeii sunt inofensivi!
HARRY
Ştiu. Dar lucrul care mă sperie cel mai tare, Albuş Severus Potter, este că sunt tatăl tău. Fiindcă în privinţa asta nu am repere. Majoritatea oamenilor au un tată la care măcar să se raporteze, cu care încearcă să semene sau să nu semene. Eu nu am aşa ceva, sau am într-o măsură prea mică. Aşa că încă învăţ, ştii? Şi am să mă străduiesc din toate puterile să fiu un tată bun pentru tine.
ALBUŞ
Şi eu am să încerc să fiu un copil mai bun. Ştiu că eu nu semăn cu James, tati. N-am să semăn cu voi doi niciodată...
HARRY
James nu seamănă deloc cu mine.
ALBUŞ
Nu?
HARRY
Pentru James totul este uşor. Pentru mine copilăria a fost o luptă continuă.
ALBUŞ
Şi pentru mine tot aşa. Deci ceea ce spui tu este că... eu semăn cu tine?
HARRY (zâmbindu-i)
De fapt, semeni mai mult cu mama ta - îndrăzneţ, energic, amuzant - şi asta îmi place... Asta cred că te face un băiat pe cinste.
ALBUŞ
Dar am fost cât pe ce să distrug lumea!
HARRY

Albuş, fără tine Delphi nu ajungea nicăieri... Tu ai adus-o în lumină şi tot tu ai găsit metoda prin care am reuşit s-o înfrângem. Poate că nu-ţi dai seama de asta acum, dar tu ne-ai salvat.
ALBUŞ
Dar n-aş fi putut să nu fac atâtea greşeli?
HARRY
Tu crezi că eu nu-mi pun aceeaşi întrebare?
ALBUŞ (devine şi mai posomorât; ştie că tatăl său nu ar face asta)
Şi atunci... atunci când am prins-o... Am vrut s-o omor. HARRY
Ai văzut-o când l-a omorât pe Craig, Albuş. Erai furios şi aveai dreptate să fii furios. Şi oricum n-ai fi omorât-o.
ALBUŞ
De unde ştii? Poate că asta este latura mea de Slytherin. Poate că asta a văzut Pălăria de Selecţie în mine.
HARRY
Albuş, eu nu înţeleg prea bine felul în care gândeşti tu... De fapt, câtă vreme eşti adolescent, nici nu am cum să înţeleg felul tău de a gândi. Dar îţi înţeleg inima. Multă vreme n-am înţeles-o, dar, graţie acestei... „escapade“, acum ştiu cum eşti pe dinăuntru. Slytherin, Gryffindor, orice etichetă ţi s-ar pune, eu ştiu, ştiu că ai o inimă bună. Da, fie că îţi convine, fie că nu, eşti pe drumul bun: ai să devii un vrăjitor pe cinste.
ACTUL IV. SCENA 15
ALBUŞ
O, dar n-am să fiu vrăjitor! Am să iau parte la concursurile de porumbei. Mă pasionează.
HARRY (rânjind)
Ştii, numele pe care le porţi n-ar trebui să fie o povară. Albuş Dumbledore a avut şi el momentele lui de cumpănă... Iar Severus Snape... ei, despre el ştii totul...
ALBUŞ
Au fost doi oameni buni.
HARRY
Au fost nişte oameni mari, dar au avut şi ei defecte uriaşe. Insă ştii ce? Defectele acelea i-au făcut chiar mai mari.
ALBUŞ (privind de jur împrejur)
Tată, de ce am venit aici?
HARRY
Eu vin aici des.
ALBUŞ
Dar ăsta e un cimitir.
HARRY

Da, este cimitirul unde e îngropat Cedric.
ALBUŞ
Tată?
HARRY
Băiatul acela care a fost ucis, Craig Bowker... Cât de bine l-ai cunoscut?
ALBUŞ
Nu prea bine.
HARRY
Nici eu nu l-am cunoscut prea bine pe Cedric. Ar fi putut ajunge să joace în echipa de Quidditch a Angliei. Ar fi putut fi un Auror pe cinste. Ar fi putut deveni orice. Amos are dreptate... Cedric a fost furat. De aceea vin aici, ca să-mi cer iertare. Când pot.
ALBUŞ
Asta este un lucru foarte bun.
ALBUŞ se apropie de tatăl lui, care stă în faţa mormântului lui CEDRIC.
HARRY îi zâmbeşte fiului său şi ridică privirea spre cer.
HARRY
Cred că o să fie o zi frumoasă.
îşi pune mâna pe umărul lui ALBUŞ. Cei doi se apropie uşor unul de altul, iar siluetele lor se contopesc.
ALBUŞ (zâmbind)
Şi eu cred.
SFÂRSIT
»
Harry Potter şi copilul blestemat, Piesă în două părţi, a fost pusă în scenă pentru prima oară de către Sonia Friedman Productions, Colin Callender şi Harry Potter Theatrical Productions. Premiera a avut loc la Teatrul Palace din Londra, pe 30 iulie 2016, având următoarea distribuţie (în ordine alfabetică):
CRAIG BOWKER JR.
MYRTLE SMIORCĂITA,
LILY POTTER MAMA
UNCHIUL VERNON, SEVERUS SNAPE,
LORD VOLDEMORT
SCORPIUS MALFOY
ALBUŞ POTTER
HERMIONE GRANGER
POLLY CHAPMAN
HAGRID, PĂLĂRIA DE SELECŢIE
YANN FREDERICKS
MĂTUŞA PETUNIA, MADAM HOOCH,

DOLORES UMBRIDGE
AMOS DIGGORY,
ALBUŞ DUMBLEDORE VRĂJITOAREA CU CĂRUCIORUL,
DOAMNA McGONAGALL
ŞEFUL GĂRII GINNY POTTER
CEDRIC DIGGORY, JAMES POTTER JR, JAMES POTTER TATĂL
DUDLEY DURSLEY, KARL JENKINS, VIKTOR KRUM Jack North
HARRY POTTER Jamie Parker
DRACO MALFOY Alex Price
BANE Nuno Silva
ROSE GRANGER-WEASLEY, TÂNĂRA HERMIONE Cherrelle Skeete
DELPHI DIGGORY Esther Smith
RON WEASLEY Paul Thornley
TÂNĂRUL HARRY POTTER Rudi Goodman Alfred Jones Bili Keogh Ewan Rutherford Nathaniel Smith Dylan Standen
LILY POTTER Zoe Brough Cristina Fray Christiana Hutchings

ÎN ALTE ROLURI
Nicola Alexis, Jeremy Ang Jones, Rosemary Annabella, Annabel Baldwin, Jack Bennett, Paul Bentall, Morag Cross, Claudia Grant, James Howard, Lowri James, Chris Jarman, Martin Johnston, James Le Lâcheur, Helena Lymbery, Barry McCarthy, Andrew McDonald, Adam McNamara, Tom Milligan, Jack North, Stuart Ramsey, Nuno Silva, Cherrelle Skeete
DUBLURI
Helen Aluko, Morag Cross, Chipo Kureya, Tom Mackley, Joshua Wyatt
Nuno Silva Coordonator mişcare scenică
Jack North Asistent coordonator mişcare scenică
Morag Cross Coordonator vocal
SI DE PRODUCȚIE
» >
Poveste originală
Dramaturgie
Regie

Regizor mişcare scenică Scenografie Scenograf costume Compozitor şi aranjor Maestru de lumini Maestru de sunet Iluzionism şi magie Supervizor şi aranjor muzical Regizor de distribuţie
Director de producţie Director de producţie scenică
Regizor asociat
Regizor de mişcare scenică asociat Scenograf asociat Maestru de sunet asociat Asociat iluzionism şi magie Asociat distribuţie Asistentul maestrului de lumini Supervizor scenografie costume Coafură, peruci şi machiaj Supervizori recuzită Redactor muzical
Producţia muzicală Efecte speciale Design video
Instructor pronunţare dialectală Instructor vocal
Regizorul de scenă al companiei Regizor de scenă Regizor de scenă secund Asistenţii regizorilor de scenă
Regizor rezident Responsabil garderobă Adjunct responsabil garderobă Asistenţi garderobă Costumieri
Responsabil coafură, peruci şi machiaj Adjunct coafură, peruci şi machiaj Asistenţi coafură, peruci şi machiaj
Sunetist Sunetist adjunct Sunetist nr. 3 Operator efecte sonore Maşinist-şef Maşinist adjunct Maşinist nr. 3 Electrician-şef Artist acrobat însoţitori pentru copii
Management general Director executiv Producător executiv Producător asociat Asistent producător
Asistent management general Asistent de producţie Director de marketing Managementul veniturilor Producător asociat (dezvoltare) Asistent dezvoltare Secretar literar Secretar Plasator
BIOGRAFIILE AUTORILOR POVESTII ORIGINALE
»
J.K. ROWLING Poveste originală
J.K. Rowling este autoarea celor şapte volume din seria Harry Potter, care s-au vândut în peste 450 de milioane de exemplare şi au fost traduse în 79 de limbi, precum şi a trei cărţi inspirate de lumea Harry Potter, publicate în scopuri caritabile. De asemenea, este autoarea romanului Moarte subită, publicat în anul 2012, şi, sub pseudonimul Robert Galbraith, a seriei de romane poliţiste din seria Cormoran Strike. J.K. Rowling debutează ca scenaristă, fiind şi producătoarea filmului Animale fantastice şi unde le poţi găsi, o nouă poveste despre lumea vrăjitorilor, cu premiera în noiembrie 2016.
JOHN TIFFANY
Poveste originală şi regie
John Tiffany a regizat adaptarea pentru scenă a filmului Once, care a fost distinsă cu numeroase premii atât în West End, cât şi pe Broadway. în

calitate de regizor asociat al Teatrului Royal Court, a semnat regia unor creaţii cum ar fi The Twits, Hope şi The Pass. A regizat de asemenea spectacolul Let the Right One In pentru National Theatre of Scotland, spectacol transferat ulterior la Teatrul Royal Court, în West End, şi la St. Ann's Warehouse. Printre celelalte montări ale lui John Tiffany pentru National Theatre of Scotland se numără: Macbeth (şi pe Broadway), Enquirer, The Missing, Peter Pan, Casa Bernardei Alba, Transform Caithness: Hunter, Be Near Me, Nobody Will Ever Forgive Us, Bacantele, Black Watch, pentru care a fost distins cu Premiul Olivier şi cu Premiul Cercului Criticilor pentru cel mai bun regizor, precum şi Elizabeth Gordon Quinn şi Home: Glasgow. Printre celelalte spectacole regizate de John Tiffany se numără Menajeria de sticlă, montată la American Repertory Theatre şi pe Broadway, şi Ambasadorul, la Brooklyn Academy of Music. Tiffany a fost regizor asociat la National Theatre of Scotland din 2005 până în 2012, şi a fost bursier al Institutului Radcliffe pentru Studii Avansate din cadrul Universităţii Harvard în anul universitar 2010-2011.

JACK THORNE

Poveste originală şi scenariu

Jack Thorne scrie pentru teatru, film, televiziune şi radio. Printre piesele de teatru al căror autor este se numără Hope şi Let the Right One In, ambele în regia lui John Tiffany, The Solid Life of Sugar Water pentru Compania Teatrală Graeae şi Teatrul Naţional, Bunny pentru Edinburgh Festival Fringe, Stacy la Trafalgar Studios, precum şi 2nd May 1997 şi When You Cure Me pentru Teatrul Bush. Printre adaptările realizate de el se numără The Physicists la Teatrul Donmar Warehouse şi Stuart. O viaţă pe dos la Teatrul HighTide. Printre scenariile de film semnate de Jack Throne se numără: War Book, Turnul sinucigaşilor şi The Scouting Book for Boys. Pentru televizune a scris scenariile filmelor The Last Panthers, Don't Take My Baby, This Is England, The Fades, Glue, Cast-Offs şi National Treasure. A câştigat premiile BAFTA 2016, categoriile miniserii (cu This Is England '90) şi cel mai bun film de dramă (Don't Take My Baby), iar în 2012 a câştigat premiul pentru cel mai bun serial de dramă (The Fades) şi cea mai bună miniserie (This Is England '88).

MULŢUMIRI

»

Tuturor actorilor care au participat la atelierele pentru piesa Copilul blestemat, lui Mel Kenyon, Rachel Taylor, Alexandria Horton, Imogen Clare-Wood, Florence Rees, Jenefer Tait, David Nock, Rachel Mason, Colin, Neil, Sonia, tuturor celor de la SFP şi The Blair Partnership, Rebecca Salt de la JKR PR, Nica Burns, precum şi tuturor angajaţilor

Teatrului Palace şi, desigur, întregii noastre distribuţii, actorilor incredibili care au ajutat la cizelarea fiecărui cuvânt.

CUPRINS

Partea întâi
ACTUL I 11
ACTUL II 98
Partea a doua
ACTUL III 175
ACTUL IV 255
Distribuţie 321
Echipa de creaţie şi de producţie 324
Biografiile autorilor poveştii originale 327
Mulţumiri 330